



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمی جریده

فوق العاده ګڼه

- موافقه لیکونه
- موافقتنامه ها
- تفاهم لیکونه
- تفاهم نامه ها

در این شماره :

۱. فرمان شماره (۹۰) مورخ ۱۳۹۰/۱۰/۴ رئیس ج.ا.ا. درباره توشیح تفاهم نامه همکاری میان ج.ا.ا. و جمهوری اسلامی ایران در مورد مهارت های فنی و توسعه منابع انسانی صفحه (۱-۱۴)
۲. فرمان شماره (۹۱) مورخ ۱۳۹۰/۱۰/۴ رئیس ج.ا.ا. در باره توشیح تفاهم نامه عبور لوله های آبگذر میان ج.ا.ا. و جمهوری تاجکستان صفحه (۱۵-۲۰)
۳. فرمان شماره (۹۲) مورخ ۱۳۹۰/۱۰/۴ رئیس ج.ا.ا. در باره توشیح یاد داشت تفاهم میان ج.ا.ا. و دولت مالیزیا در مورد استقرار نیرو های نظامی مالیزیا در افغانستان صفحه (۲۱-۳۱)
۴. فرمان شماره (۹۳) مورخ ۱۳۹۰/۱۰/۴ رئیس ج.ا.ا. در مورد توشیح موافقتنامه تجارت ترانزیتی میان ج.ا.ا. و جمهوری تاجکستان صفحه (۳۲-۴۲)
۵. فرمان شماره (۹۴) مورخ ۱۳۹۰/۱۰/۴ رئیس ج.ا.ا. در مورد توشیح موافقتنامه ایجاد پوهنتون جنوب اسيا سارک صفحه (۴۳-۵۷)
۶. فرمان شماره (۹۵) مورخ ۱۳۹۰/۱۰/۴ رئیس ج.ا.ا. در مورد توشیح موافقتنامه مساعدت قضائی در مسایل مدنی و تجارتي میان ج.ا.ا. و امارات متحده عربي صفحه (۵۸-۸۵)
۷. فرمان شماره (۹۶) مورخ ۱۳۹۰/۱۰/۴ رئیس ج.ا.ا. در مورد توشیح موافقتنامه تاسيس بانک مواد غذائی سارک صفحه (۸۶-۱۱۱)

د امتیاز خوانند : د عدلی وزارت

مسؤل چلوونکی : قانونمل محمدرحیم : دقیق:

۰۷۰۰۵۸۷۴۵۷

د دفتر تیلیفون : ۲۱۰۳۳۷۵

مرستیال : نور علم ۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸

مهتمم: محمدجان ۰۷۰۰۳۹۵۲۹۲

ویب سایت : www.moj.gov.af

قیمت این شماره : (۵۰) افغانی

تیراژ چاپ اول : (۳۰۰) جلد

آدرس : وزارت عدلیه ، ریاست نشرات ، چهارراهی پشونستان ، کابل

فرمان	د فني مهارتونو او انساني
رئيس جمهوري اسلامي افغانستان	سرچينو د پراختيا په هکله، د
درباره توشيح تفاهم نامه همکاري	افغانستان د اسلامي جمهوريت
ميان جمهوري	او د ايران اسلامي جمهوريت
اسلامي افغانستان و جمهوري	تر منځ د همکاري- د تفاهم ليک
اسلامي ايران در مورد	په اړه، د افغانستان د اسلامي
مهارت هاي فني و توسعه	جمهوريت د رئيس
منابع انساني	فرمان
شماره: (۹۰)	گڼه: (۹۰)
تاريخ: ۱۳۹۰/۱۰/۴	نېټه: ۱۳۹۰/۱۰/۴
ماده اول:	لومړۍ ماده:
به تاسي از حکم فقره (۱۶)	د افغانستان د اساسي قانون د
ماده شصت و چهارم قانون اساسي	خلور شپټمي مادې (۱۶) فقرې د
افغانستان تفاهم نامه همکاري ميان	حکم له منځې، د فني مهارتونو او
جمهوري اسلامي افغانستان و	انساني سرچينو د پراختيا په هکله،
جمهوري اسلامي ايران در مورد	د افغانستان د اسلامي جمهوريت او
مهارت هاي فني و توسعه منابع انساني	د ايران اسلامي جمهوريت تر منځ د
که توسط مصوبات شماره (۱۳)	همکاري- تفاهم ليک چې د ملي
مؤرخ ۱۳۹۰/۷/۲۵ ولسي جرگه و	شوري د ولسي جرگې د
شماره (۱۹) مؤرخ ۱۳۹۰/۹/۱	۱۳۹۰/۷/۲۵ نېټې (۱۳) گڼې او د
مشرانو جرگه شوراي ملي	مشرانو جرگې د ۱۳۹۰/۹/۱ نېټې

بداخل يك مقدمه و (۱۰)
ماده تصديق گرديده است،
توشيح مي دارم.
ماده دوم:

اين فرمان از تاريخ توشيح
نافذ و همراه با مصوبات مجلسين
شورای ملی در جريده رسمي
نشر گردد.

حامد کرزی

رئيس جمهوری اسلامي

افغانستان

(۱۹) گڼې مصوبو په واسطه په يوه
سريزه او (۱۰) مادو کې تصديق
شوی دی، توشیح کوم.
دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه
نافذ او د ملي شوري د مجلسينو له
مصوبو سره يو ځای دې، په رسمي
جريده کې خپور شي.

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي

جمهوريت رئيس

جمهوری اسلامی افغانستان
شورای ملی
ولسی جرگه
تصدیق ولسی جرگه از تفاهم نامه
همکاری میان جمهوری
اسلامی افغانستان و جمهوری
اسلامی ایران در زمینه مهارت های
فنی و توسعه منابع انسانی
شماره: (۱۳)

تاریخ: ۱۳۹۰/۷/۲۵

به تاسی از حکم ماده نودم
قانون اساسی افغانستان، تفاهم نامه
همکاری اجتماعی جمهوری
اسلامی افغانستان و جمهوری
اسلامی ایران در زمینه مهارت های
فنی و توسعه منابع انسانی در
جلسه عمومی مؤرخ (۲۵) ماه
میزان سال ۱۳۹۰ ولسی جرگه
به داخل یک مقدمه و (۱۰) ماده
تصدیق گردید.

خالد «پښتون»

نائب اول ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوریت
ملي شوري
ولسي جرگه
د فني مهارتونو او انساني سرچينو د
پراختيا په برخو کې د افغانستان د
اسلامي جمهوریت او د ايران اسلامي
جمهوریت ترمنځ دهمکارۍ د تفاهم
ليک په هکله، د ولسي جرگې تصديق
گڼه: (۱۳)

نېټه: ۱۳۹۰/۷/۲۵

د افغانستان د اساسي قانون د نوي
يمې مادې له حکم سره سم، ولسي
جرگې د ۱۳۹۰ کال د تلې د مياشتې
د (۲۵) نېټې په عمومي غونډه کې د
فني مهارتونو او د بشري منابعو د
پراختيا په برخو کې د افغانستان
اسلامي جمهوریت او د ايران د
اسلامي جمهوریت ترمنځ د ټولنيز
همکارۍ تفاهم ليک په يوه سريزه او
(۱۰) مادو کې تصديق شو.

خالد «پښتون»

د ولسي جرگې لومړی نائب

د افغانستان اسلامي جمهوريت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د فني مهارتونو او د انساني سرچينو د پراختيا په برخو کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او د ايران اسلامي جمهوريت تر منځ د همکارۍ د تفاهم ليک په هکله، د مشرانو جرگې تصديق

گڼه: (۱۹)

نېټه: ۱۳۹۰ / ۹ / ۱

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، مشرانو جرگې د ۱۳۹۰ کال د ليندۍ د مياشتې د لومړۍ نېټې په عمومي غونډه کې د فني مهارتونو او د بشري منابعو د پراختيا په برخو کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او د ايران اسلامي جمهوريت ترمنځ د همکارۍ تفاهم ليک په يوه سرريزه او (۱۰) مادو کې تصديق کړ.

محمد علم "ايزد يار"

د مشرانو جرگې لومړی نایب

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصديق مشرانو جرگه از تفاهم نامه همکارى میان جمهورى اسلامى افغانستان و جمهورى اسلامى ايران در زمينه مهارت هاى فنى و توسعه منابع انسانی

شماره : (۱۹)

تاریخ: ۱۳۹۰/۹/۱

به تأسى از حکم ماده نودم قانون اساسى افغانستان، مشرانو جرگه تفاهم نامه همکارى میان جمهورى اسلامى افغانستان و جمهورى اسلامى ايران در زمينه مهارت هاى فنى و توسعه انسانی در جلسه عمومى مؤرخ اول ماه قوس سال ۱۳۹۰ مشرانو جرگه بداخل یک مقدمه و (۱۰) ماده تصديق گردید.

محمد علم "ايزد يار"

نایب اول مشرانو جرگه

د فني مهارتونو او د انساني

سرچينو په برخو کې د

افغانستان د اسلامي جمهوريت

د کار، ټولنيزو چارو، شهيدانو

او معلولينو د وزارت او د ايران

د اسلامي جمهوريت د کار او

ټولنيزو چارو د وزارت ترمنځ د

همکارۍ- تفاهم ليک

سريزه:

د افغانستان د اسلامي جمهوريت د

کار، ټولنيزو چارو، شهيدانو او معلولينو

وزارت او د ايران د اسلامي جمهوريت

د کار، ټولنيزو چارو وزارت، پدې تفاهم

ليک کې د اړخونو په نامه يادېږي، د

دواړو هېوادونو ترمنځ د موجودو او ښو

اړيکو په ټينگښت تاکيد او د

لاندنيو د نظر وړ موضوعاتو په

لا پياوړتيا او د همکاريو په دوام ټينگار

کوي او د گډو غوښتنو د پلي کولو په

منظور او د ټولنيز او صنايعو د پراختيا په

برخو کې په لاندې برخو کې موافقه

تفاهم نامه همکارۍ وزارت

کار، امور اجتماعي، شهدا و

معلولين جمهوري اسلامي

افغانستان و وزارت کار و

امور اجتماعي جمهوري

اسلامي ايران در زمينه

مهارت های فني و توسعه

منابع انساني

مقدمه:

وزارت کار، امور اجتماعي، شهدا و

معلولين جمهوري اسلامي افغانستان

و وزارت کار و امور اجتماعي

جمهوري اسلامي ايران در اين

تفاهم نامه طرفين خوانده مي شوند،

با تاکيد بر تحکيم روابط حسنه

موجود میان دو کشور تمايل به

تقويت و تداوم همکارۍ های آتی

در موضوعات مورد نظر به منظور

تحقق خواسته های مشترک و در

راستای توسعه اجتماعي و صنعتی

دو کشور در زمينه های زیر توافق

وکړه:

نمودند:

موخې

اهداف

لومړۍ ماده:

ماده اول:

د دې تفاهم لیک ګټو او په دواړو هېوادونو کې نافذو قوانینو او مقررو او ملي سیاستونو ته په کتلو سره، اړخونو د فني مهارتونو او انساني سرچینو په برخوکې د ارتقاء په پیاوړتیا او د همکارۍ په پراخوالي او د دواړو اړخونو د ګټو او برابری پر بنسټ موافقه وکړه.

با توجه به مفاد این تفاهم نامه و قوانین و مقررات و سیاست های ملی که در هر یک از دو کشور نافذ می گردد، طرفین در تقویت، ارتقاء و توسعه همکاری در زمینه بسط مهارت های فنی، توسعه منابع انسانی براساس برابری و منافع دو جانبه توافق نمودند.

د همکارۍ برخې

زمینه های همکاری

دوه یمه ماده:

ماده دوم:

هر یو له اړخونو څخه موظف دي، څو د هغو موضوعاتو په باره کې چې د دواړو هېوادونو د ملي سیاست، قوانینو او مقرراتو سره سم موافقه پرې شوې ده د وخت له غوښتنې سره سم د فني او اجرايوي همکاريو د لاترغیب په خاطر په لاندې برخو کې لازم اقدامات ترسره کړي:

هر یک از طرفین موظف هستند تا در باره موضوعات مورد توافق دو کشور، طبق سیاست های ملی، قوانین و مقررات در مقطع زمانی اقدامات لازم را برای ترغیب و ارتقاء همکاری های فنی و اجرائی در موارد زیر اتخاذ نماید:

الف- د کار د اړیکو په برخه کې

الف- همکاری در زمینه روابط

همکاري:

کار:

- ۱- د کار د اړیکو د تنظیم او له کار څخه د راپیدا شوو د شخړو د حل په برخه کې د تجربو انتقال.
- ۲- د کار د موضوع پورې د اړوندو مسایلو په چوکاټ کې چې د اړخونو دملي ګټو د ساتلو تضمین کوي د همکاري- د لاروچارو د موندلو د امکان د سنجولو په هکله پوهاوي او خبرې اترې کول.
- ۳- له افغاني لوري سره په کار کې د مصؤنيتي او روغيتايي ستندردونو د تدوين او اړوندو مقررو په منظور، همکاري کول.
- ب- د کار د بازار او بوختېدو په برخو کې همکاري:
- ۱- د زده کړه ییزو پروګرامونو او د کار د بازار د معلوماتو له لارې، د ظرفیتونو لوړول.
- ۲- د دواړو هېوادونو له قوانینو او مقرراتو سره سم، د ایران په اسلامي جمهوریت کې د افغاني کارګرانو لپاره د کارموندلو لاره هوارول.
- ۱- انتقال تجربیات در زمینه تنظیم روابط کار و حل اختلافات ناشی از کار.
- ۲- گفتگو و تفاهم به منظور امکان سنجی تدوین راهبرد های همکاری در قالب مسائل مرتبط به موضوع روابط کار که متضمن تأمین منافع ملی طرفین باشد.
- ۳- همکاری با طرف افغان به منظور تدوین ستندرد های ایمنی و بهداشت کار و مقرره های مرتبط به آن.
- ب- همکاری در زمینه بازار کار و اشتغال:
- ۱- ظرفیت سازی از طریق برنامه های آموزشی و اطلاعات بازار کار.
- ۲- سازماندهی اشتغال نیروی کار افغانی در جمهوری اسلامی ایران مطابق قوانین و مقررات دو کشور.

- ۳- هماهنگی در مورد صدور روادید برای نیروی کار دو کشور.
- ۴- تبادل نیروی کار متخصص طرفین با هدف توسعه صدور خدمات فنی و مهندسی به تناسب نیازهای دو کشور.
- ۵- استفاده از تجارب و دستاوردهای دو کشور در خصوص نقش و عملکرد مراکز کاریابی خصوصی در بازار کار دو کشور در زمینه ثبت نام و به کارگماری کارگران و اعزام نیروی کار به خارج از کشور.
- ۶- تبادل اطلاعات و تجربیات در زمینه نقش مؤسسات کوچک و متوسط در ایجاد اشتغال.
- ۷- تبادل اطلاعات در خصوص وضعیت مراکز اطلاع رسانی بازار کار دو کشور.
- ۸- تبادل تجربیات در زمینه
- ۳- دواړو هېوادونو د کاري قوې لپاره د اړتيا ښوولو په برخو کې يو له بل سره همغږي کول.
- ۴- د دواړو هېوادونو د اړتياوو په تناسب د فني او مهندسي خدمتونو د صدور د پراخوالي په موخه د اړخونو د متخصصينو د کاري قوې تبادله.
- ۵- د نومونو د ثبت، کارگمارلو او له هېواده بهر د کاري قوې د استولو په برخه کې د دواړو هېوادونو د کار په بازار کې د خصوصي کارموندنې د رول په هکله له تجربو او لاسته راوړنو څخه ګټه پورته کول.
- ۶- د بوختېدو په برخه کې د کوچنيو او متوسطو مؤسساتو د رول په برخه کې د معلوماتو او تجربو تبادله.
- ۷- د دواړو هېوادونو د کار د بازار د معلوماتي مرکزونو د وضعيت په اړه، د معلوماتو او تجربو تبادله.
- ۸- د لارښوونې او شغلي مشورې

- په برخه کې د تجربو تبادلې.
- ۹- د کار، بوختېدو او د کاري قوې دمهارت په برخه کې په کنفرانسونو او علمي غونډو کې د دواړو هېوادونو د کارپوهانو او متخصصانو متقابل گډون.
- ج- د فني او حرفوي زده کړو په برخه کې همکاري:
- ۱- دمهارتي زده کړو، تکنالوژۍ، زده کړو او تحقيقاتو په اړه د معلوماتو تبادلې او د استندردونو انکشاف.
- ۲- د افغانستان د فني او حرفوي زده کړو د مرکزونو د رئيسانو او مديرانو لپاره د مدیریت د زده کړې د دورو د اېرول.
- ۳- د افغان روزونکو لپاره د تدریس د پرمختللو میتودونو د کورسونو د اېرول چې د روزونکو په تربیتي مرکز او د افغانستان د زده کړې په مرکزونو کې په متناوب ډول د اېرېږي.
- ۴- د افغاني د کار زده کوونکو رهنمائی و مشاوره شغلی.
- ۹- شرکت متقابل متخصصان و کارشناسان دو کشور در کنفرانس ها و نشست های علمی در عرصه کار، اشتغال و مهارت نیروی کار.
- ج- همکاری در زمینه آموزش های فنی و حرفه ای:
- ۱- تبادل اطلاعات آموزش های مهارتی، تکنالوژي آموزشی و پژوهشی و توسعه ستندردها.
- ۲- برگزاری دوره مدیریت آموزشی برای مدیران و رؤسای مراکز فنی و حرفه ای افغانستان.
- ۳- برگزاری دوره های پیشرفته روش تدریس برای مربیان طرف افغان که در مرکز تربیتي مربی و مراکز آموزشی افغانستان به صورت رفت و برگشت برگزار می شود.
- ۴- برگزاری دوره های آموزشی

- لپاره د دواړو هېوادونو به ګاونډيو
سرحدي ولاياتو کې د اړوندو
وزارتونو د موافقې په صورت کې د
زده کړو د دورو داېرول.
- ۵- د افغان لوري لپاره د زده کړې
د ستندردونو او سرچينو طرح او
تدوينول.
- ۶- د افغان لوري لپاره د کار
موندنې د مربي د تربيتي دورو اجرا
کول.
- ۷- د فني مهارتونو او د انساني
سرچينو د انکشاف په ټولو برخو
کې چې اړخونو پرې موافقه کړې
وي، همکاري کول.
- ۸- د افغان لوري د کار موندنې او
فني او حرفوي زده کړو په برخو
کې همکاري-ته انکشاف ورکول.
- ۹- په هرات، فراه، نيمروز او قندهار
ولايتونو کې د فني او حرفوي زده
کړو د جوړو شويو مرکزونو د
تجهيزولو په لاره اچولو او د
روزونکو د روزنې په برخو کې د
افغانستان د کار، ټولنيزو چارو،
- برای کار آموزان افغانی در ولايات
(استان های) همجوار
دو کشور بعد از توافق
وزارت های مربوطه.
- ۵- طراحی و تدوین منابع و
ستندرد های آموزشی برای طرف
افغان.
- ۶- اجرای دوره های تربیت
مربی کار آفرینی برای طرف
افغان.
- ۷- همکاری در سایر زمینه های
مهارت های فنی و توسعه
منابع انسانی مورد توافق
طرفین.
- ۸- توسعه همکاری در زمینه های
آموزش فنی و حرفه ای و کار
آفرینی طرف افغان.
- ۹- همکاری در تجهیز، راه
اندازی، تربیت مربي و تحول
مراکز آموزش فنی و حرفوی ساخته
شده ولايات (استان ها)
هرات، فراه، نيمروز و
قندهار به وزارت کار، امور

اجتماعی، شهدا و معلولين
جمهوری اسلامی افغانستان
برنامه ریزی و نظارت بر راهبري
این مراکز طی یک دوره سه ساله.
د- همکاری در زمینه های
فرهنگی و اجتماعی:

۱- اعزام کارشناسان از
جمهوری اسلامی ایران
به منظور بازدید از بخش های
وزارت کار، امور اجتماعی،
شهدا و معلولين افغانستان
و انجام همکاری های
مشترک و سازماندهی امور
اجتماعی و رفاهی
کارگران و در اختیار
گذاشتن تجربیات جمهوری
اسلامی ایران در مورد
نحوه ارایه این خدمات.

۲- دعوت از کارشناسان افغان
جهت بازدید از بخش های
مختلف وزارت کار و امور
اجتماعی ایران و برگزاری یک

شهیدانو او معلولينو له وزارت سره
همکاري کول او د یوې درې کلنې
دورې په موده کې د دغو مرکزونو
د پروگرامونو طرح او څارنه کول.
د- په کلتوري او ټولنيزو برخو
کې همکاري کول:

۱- د افغانستان د اسلامي جمهوریت
د کار، ټولنيزو چارو، شهیدانو او
معلولينو د وزارت له څانگو څخه د
کتني په موخه د ایران د اسلامي
جمهوریت له لوري د کار پوهانو لېږل
او د ګډو همکاريو د ترسره کولو او د
کارگرانو د ټولنيزو او سوکالتيا د چارو
د برابرولو او همدارنگه د هغو پواسطه
د خدمتونو د وړاندې کولو د ډول په
اړه هغوی ته د ایران د اسلامي
جمهوریت د تجربو په واک کې ورکول
دي.

۲- د ایران د کار او ټولنيزو چارو د
وزارت له مختلفو برخو څخه د
کتني په موخه د افغاني کارپوهانو
د دعوتول او د کار او ټولنيز مصئونیت

دوره آموزشی در مؤسسه کار و تأمین اجتماعی، به منظور آشنایی آنان با نحو سازماندهی و انجام پروژه های مختلف اجتماعی، فرهنگی، رفاهی و ورزشی کارگران.

۳- برگزاری کلاس های آموزشی برای کارگران افغانی در مراکز تجمع آنان در جمهوری اسلامی ایران با همکاری وزارت کشور و سازمان های بین المللی ذیربط.

تمهیدات مالی

ماده سوم:

تمهیدات مالی برای تأمین مخارج و هزینه های اقدامات مشترک در چار چوب این تفاهم نامه باید با توافق طرفین وبه صورت موضوعی بر اساس منابع مالی موجود با تأیید مقامات ذیصلاح دو کشور برسد.

په مؤسسه کې د کارگرانو د ټولنيز، کلتوري، پرمختيايي او ورزشي مختلفو پروژو د ترسره کولو او له هغو سره د بلدتيا په موخه د زده کړې د يوې دورې داپرول.

۳- د هېواد د اړوند وزارت او د نړيوالو سازمانونو په مرسته د ايران د اسلامي جمهوريت د غونډو په مرکزونو کې دافغاني کارگرانو لپاره د زده کړې دکورسونو داپرول.

مالي ژمني

درېيمه ماده:

د دې تفاهم ليک په چوکاټ کې د گډو اقداماتو د مخارجو او لگښتونو د تأمينولو په خاطر مالي ژمني بايد د اړخونو په موافقه او په موضعي توگه د موجودو مالي سرچينو په اساس د دواړو هېوادونو د واکمنو چارواکو له لورې تأييد شي.

د درېيم طرف گډون

څلورمه ماده:

امکان شته چې اړخونه په گډو پروگرامونو او يا د نوموړي تفاهم ليک لاندې فعاليتونو کې د گډون په موخه د يو بل اړخ د موافقې په اساس درېيم اړخ دعوت کړي او په گډه له درېيم اړخ سره تفاهم ليک لاسليک کړي.

د معنوي ملکيتونو له حقوقو

څخه ملاتړ

پنځمه ماده:

۱- د معنوي ملکيت له حقوقو څخه ملاتړ بايد د اړخونو د اړوندو ملي قوانينو او مقرراتو او ټولو نړيوالو تړونونو سره سم چې د اړخونو پواسطه لاسليک شوي وي، عملي شي.

۲- د اړخونو له کتبي تاييد او سياسي اړيکيو پرته، د اړخونو له نوم، بيرغ او رسمي نښان څخه گټه اخيستل او د سندونو يا اوراقو

مشارکت طرف ثالث

ماده چهارم:

طرفين ممکن است طرف ثالثی را برای مشارکت در برنامه های مشترک و يا فعاليت های که تحت اين تفاهمنامه و بر اساس توافق طرف ديگر باشد، دعوت نموده و مشترکاً تفاهم نامه ای را با طرف ثالث به امضاء رسانند.

حمایت از حقوق مالکیت

معنوی

ماده پنجم:

۱- حمایت از حقوق مالکیت معنوی بايد با تبعیت از قوانين و مقررات ملی مرتبط طرفين وساير توافقات بين المللی که توسط طرفين به امضاء رسیده است، به عمل آيد.

۲- استفاده از نام، پرچم و يا نشان رسمی هر یک از طرفين و انتشار سند و يا اوراق که بدون تاييد کتبی طرفين و روابط سیاسی باشد

نشرول، منع دي.

۳-د طرفينو له گډو اقداماتو څخه د لاسته راغليو تحقيقاتو له پايډو څخه بايد د دواړو اړخونو له گډو توافقاتو سره سم، گټه واخيستل شي.

محرميت (د راز ساتل)

شپږمه ماده:

دواړه خواي بايد ملاحظات، اسناد، اطلاعات او نور چي له مقابل لوري څخه د نوموړي تفاهم ليک د اجرا پر مهال او يا تر پاي ته رسېدلو څخه وروسته رامنځته شوي وي او نور هر راز جوړجاړي چي د نوموړي تفاهم ليک اړوند وي په مکمله توگه خوندي وساتي.

د قرارداد ځنډول

اوومه ماده:

له اړخونو څخه هريو کولای شي تر څو د ملي امنيت، ملي مصلحت، عامه نظم او يا خونديتوب د دلایلو پر بنا د يوه

ممنوع است.

۳-نتايج تحقيقات بدست آمده در اقدامات مشترک طرفين، بايد مطابق با توافقات مشترک دو طرف مورد استفاده قرار بگيرد.

محرمانه بودن

ماده ششم:

طرفين بايد ملاحظات، اسناد اطلاعات و ديگر داده های دريافتی که از طرف متقابل در خلال دوره اجرای اين تفاهم نامه و يا حتی پس از خاتمه آن و هرگونه توافقات ديگر که ناشی از اين تفاهم می باشد را کاملاً محرمانه نگهدارند.

تعليق قرارداد

ماده هفتم:

هريک از طرفين می تواند اجرای اين تفاهم نامه را به دلایل امنيت ملی، مصلحت ملی، نظم عمومی و يا سلامت عمومی برای مدت

مؤقت خواه به صورت جزئی و یا کلی باشد، به حال تعلیق در آورد درین صورت موضوع باید از مجاری دیپلوماتیک به طرف دیگر ابلاغ گردد.

تجدید نظر، تغییر و اصلاح

ماده هشتم:

۱- طرفین می توانند درخواست تجدید نظر، تغییر و یا اصلاح یک بخش یا همه متن این تفاهم نامه را به صورت مکتوب به طرف مقابل اعلان نماید.

۲- درخواست های تجدید نظر، تغییر یا اصلاح در مهلت زمانی حد اکثر (۶) ماه از تاریخ ابلاغ به اجرا در می آید.

۳- موارد تجدید نظر، تغییر یا اصلاح در تعهدات ناشی از تفاهم نامه عطف به ما سبق نمی شود.

مؤقت وخت لپاره په جزئی او یا کلی توګه تفاهم لیک و ځنډوي او پدې صورت کې باید موضوع له دیپلوماتیکې لارې څخه هغه بل اړخ ته ورسول شي.

بیا کتنه، تغییر او سمون راوستل

اتمه ماده:

۱- اړخونه کولای شي د مکتوب پواسطه مقابل لوري ته د تفاهم لیک د ټول متن او یا د یوې برخې د بیا کتنې، تغییر او اصلاح غوښتنلیک اعلان کړي.

۲- د بیا کتنې، تغییر یا اصلاح غوښتنلیکونه زیات نه زیات د ابلاغ له نېټې څخه تر (۶) میاشتو پورې د تطبیق وړ دي.

۳- د بیا کتنې، تغییر یا اصلاح موارد د مخکې په شان له تړون څخه په را پیدا شوو ژمنو کې نه راځي.

د شخړو حل

نهمه ماده:

د تفاهم ليک له موادو څخه د هر يو د تفسير يا اجرا په اړه، د اړخونو تر منځ هر ډول اختلافات، بايد د اړخونو د ديپلوماتيکو مراجعو تر منځ د مشورې او مذاکرې له لارې حل او فصل شي.

د اړخونو نافذول، اجراء، موده

او پای

لسمه ماده:

۱- نوموړی تفاهم ليک د پراوونو له تېرېدو وروسته لاسليک او تبادلې يې د اجراء وړ ده او د يوې درې کلنې مودې لپاره د اعتبار وړ ده.

۲- اړخونه د رسمي غوښتنې له لارې کولای شي د نوموړي تفاهم ليک د اعتبار موده د يوې بلې زماني مودې لپاره وغزوي.

۳- نوموړی تفاهم ليک لس مادې لري او د هر هېواد د پوره واک لرونکي پلاوي له لورې د ۱۳۹۰

حل اختلافات

ماده نهم:

هرگونه اختلافی میان طرفین در ارتباط با تفسیر یا اجرای هر یک از مواد تفاهم نامه باید از طریق مشاوره و مذاکره میان مراجع ديپلوماتيک طرفین حل و فصل شود.

تنفیذ، اجراء، طول مدت و

خاتمه تفاهم نامه

ماده دهم:

۱- این تفاهم نامه بعد از طی مراحل امضاء و مبادله آن قابل اجراء بوده و برای یک دوره سه ساله معتبر می باشد.

۲- طرفین از طریق تقاضای رسمی می توانند مدت اعتبار این تفاهم نامه را به مدت یک دوره زمانی دیگر تمدید نمایند.

۳- این تفاهم نامه دارای ده ماده می باشد و امضاء کنندگان زیر به عنوان نمایندگان تام الاختیار کشور خود، آن

را در روز بيست و يكم ماه قوس (آذر
ماه) سال يکھزار وسه صدو هشتاد و نه
هجری خورشیدی در دو نسخه به زبان
دری-فارسی به امضاء رسانیده اند.

آمنه افضلی

وزير كار، امور اجتماعي،

شهدا و معلولين

جمهوری اسلامی افغانستان

عبدالرضا شيخ الاسلامي

وزير كار و امور اجتماعي

جمهوری اسلامی ایران

کال د ليندی- (د اذر میاشت)
د میاشتی په یوویشتمه
نېټه په دوه نسخو په
دری-فارسي ژبو لاسلیک کړل.

آمنه افضلی

د افغانستان د اسلامي جمهوریت

د کار، ټولنيزو چارو، شهيدانو او

معلولينو وزيره

عبدالرضا شيخ الاسلامي

د ایران د اسلامي جمهوریت د کار

او ټولنيزو چارو وزير

د افغانستان د اسلامي جمهوريت او د تاجکستان جمهوريت ترمنځ د اوبو د تېرېدو د لولو د عبور د تفاهم لیک د توشیح په هکله، د افغانستان د اسلامي جمهوريت د رئيس فرمان	فرمان رئيس جمهوري اسلامي افغانستان در مورد توشیح تفاهم نامه عبور لوله های آبگذر میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان
کڼه: (۹۱)	شماره: (۹۱)
نېټه: ۱۳۹۰/۱۰/۴	تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۴
لومړۍ ماده:	ماده اول:
د افغانستان د اساسي قانون د څلور شپېتمې مادې (۱۶) فقرې د حکم له مخې، د افغانستان د اسلامي جمهوريت او د تاجکستان جمهوريت ترمنځ د اوبو د تېرېدو د لولو د عبور د تفاهم لیک د یادداښت پروتوکول چې د ملي شورې د ولسي جرگې د ۱۳۹۰/۷/۲۵ نېټې (۱۵) کڼې او د	به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده شصت و چهارم قانون اساسی افغانستان پروتوکول یادداشت تفاهم نامه عبور لوله های آبگذر میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان که توسط مصوبات شماره (۱۵) مؤرخ ۱۳۹۰/۷/۲۵ ولسي جرگه و شماره (۱۷) مؤرخ ۱۳۹۰/۹/۱

مشرانو جرگه شورای ملی
تصديق گرديده است،
توشیح می دارم.
ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح
نافذ و همراه با مصوبات
مجلسین شورای ملی در جريده رسمی
نشر گردد.

حامد کرزی

رئيس جمهوری اسلامی

افغانستان

مشرانو جرگې د ۱۳۹۰/۹/۱ نېټې
(۱۷) گڼې مصوبو په واسطه تصديق
شوی دی، توشیح کوم.
دوه یمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه
نافذ او د ملي شوري د مجلسینو له
مصوبو سره یوځای دې، په رسمي
جريده کې خپور شي.

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي

جمهوريت رئيس

جمهوری اسلامی افغانستان
شورای ملی
ولسی جرگه
تصدیق ولسی جرگه از
پروتوکول یادداشت تفاهم
لوله های آبگذر میان
جمهوری اسلامی افغانستان و
جمهوری تاجکستان

شماره: (۱۵)

تاریخ: ۱۳۹۰/۷/۲۵

به تأسی از حکم ماده
نودم قانون اساسی افغانستان،
پروتوکول یادداشت تفاهم
لوله های آبگذر میان جمهوری
اسلامی افغانستان و جمهوری
تاجکستان در جلسه عمومی
مؤرخ (۲۵) ماه میزان سال ۱۳۹۰
ولسی جرگه تصدیق گردید.

خالد «پښتون»

نایب اول ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوریت
ملي شوري
ولسي جرگه
د افغانستان اسلامي جمهوریت او
تاجکستان جمهوریت تر منځ د
اوبو د تیرېدونکو نل لیکو د تفاهم
د یادداشت د پروتوکول په هکله،
د ولسي جرگې تصدیق

کچه: (۱۵)

نېټه: ۱۳۹۰ / ۷ / ۲۵

ولسي جرگې د افغانستان د اساسي
قانون د نوي يمې مادې له حکم
سره سم، د ۱۳۹۰ کال د تلې د
مياشتې د (۲۵) نېټې په عمومي
غونډه کې د افغانستان اسلامي
جمهوریت او تاجکستان جمهوریت
ترمنځ د اوبو تیرېدونکو نل لیکو د
تفاهم یادداشت پروتوکول تصدیق شو.

خالد «پښتون»

د ولسي جرگې لومړی نایب

د افغانستان اسلامي جمهوريت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت

او تاجکستان جمهوريت ترمنځ

د اوبو د تيرېدونکو د نل لیکو د

تفاهم د يادداښت د پروتوکول

په هکله د مشرانو جرگې تصديق

گڼه: (۱۷)

نېټه: ۱۳۹۰/۹/۱

مشرانو جرگې د افغانستان د اساسي

قانون د نوي يمې مادې له حکم سره

سم، د ۱۳۹۰ لمریز کال د ليندۍ د

مياشتې د لومړۍ نېټې په عمومي غونډه

کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او

تاجکستان جمهوريت ترمنځ د اوبو د

تيرېدونکو د نل لیکو د تفاهم د

يادداښت پروتوکول تصديق شو.

محمدعلم "ايزديار"

د مشرانو جرگې لومړی نایب

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصديق مشرانو جرگه

از پروتوکول يادداشت تفاهم لوله

های آگذر میان جمهوری

اسلامی افغانستان و جمهوری

تاجکستان

شماره: (۱۷)

تاریخ: ۱۳۹۰/۹/۱

به تأسی از حکم ماده

نودم قانون اساسی افغانستان،

پروتوکول يادداشت تفاهم

لوله های آگذر میان جمهوری

اسلامی افغانستان و جمهوری

تاجکستان در جلسه عمومی

مؤرخ اول ماه قوس سال

۱۳۹۰ مشرانو جرگه تصديق گرديد.

محمدعلم "ايزديار"

نایب اول مشرانو جرگه

پروتوکول (يادداشت تفاهمي)
نشست مشترک هیأت
جمهوری اسلامی افغانستان و
جمهوری تاجکستان در ارتباط
به عبور دادن لوله های آبگذر
از جانب افغانستان به زمین
های ساحه دشت راغک
ولسوالی قلعه خم ولایت خود
مختار بدخشان تاجکستان و از
جانب تاجکستان به قراء زنگريا
علیا و سفلی ولسوالی شکی ولایت
بدخشان افغانستان.

شهر دوشنبه

مؤرخ ۱۳۸۹/۴/۲۲ هجری
شمسی مطابق ۱۴/جولای/۲۰۱۰
میلادی هیأت جانبین که ریاست
طرف افغانستان را محترم انجنیر
سلطان محمود محمودی و از
طرف تاجکستان محترم بادوروف
سلیمان بدوش داشت، بعد از بازدید
و بررسی های همه جانبه از

پروتوکول (تفاهمي يادونه)
د افغانستان اسلامي جمهوريت
او د تاجکستان جمهوريت
د هیأت گله ناسته د اوبو پایپ
تیربده مربوط د افغانستان له
خوا په راغک دښت د قلعه خم
سیمه د خمکې ساحه کې د
بدخشان او تاجکستان
خودمختار ولایت د علیا او
سفلي زنگريا قراء، د
افغانستان بدخشان ولایت
شکي سیمه.

د دوشنبه ښار

۲۲ / ۴ / ۱۳۸۹ هجري لمريز د
۱۴ / جولای / ۲۰۱۰ ميلادي نېټې
مطابق د هیأت ترمنځ چې د
افغانستان له خوا ښاغلی انجنیر
سلطان محمود محمودي او د
تاجکستان له خوا ښاغلی بادوروف
سلیمان پر مخ تلل، پس له لیدلو او
هر اړخیزه آزموینه له مربوط

ساحات مورد نظر هر دو طرف ضمن ملاقات با محترم والي بدخشان خود مختار تاجکستان و مسئولين ولسوالی قلعه خم آن ولايت و مسئولين شبکه انكشافی محترم آغاخان كه تمويل كنده پروژه خواهد بود، تطبيق همچو پروژه ها را مطابق پروتوكول ۱۲ اسد سال ۱۳۸۶ مطابق ۳ اگست سال ۲۰۰۷ كه بين وزارت انرژي و آب افغانستان و وزارت ميلو روتسيه و ذخيره های آب جمهوری تاجکستان به امضاء رسیده است مفيد قلمداد نموده و توسعه اينگونه همكاری های مشترك در مورد استفاده منصفانه و عادلانه از آب درياچه های كه بدون استفاده به دريای پنج ميرزند را به نفع جانبين و گسترش مناسبات نيك بين هر دو کشور دانسته و بعد از بحث های دوستانه به توافقات ذيل نایل گردیدند:

سيمو خنخه، دواړو خواوو د غونډې په ترڅ کې د تاجکستان او خود مختاره بدخشان والي او د خم قلعه ولسوالی مسئولين او د انكشافی شبکې مسئولين چې ښاغلی آغاخان ددې پروژې مالي مسئوليت په غاړه لري، د داسې پروژې تطبيق کول مطابق د پروتوکول نېټه ۱۲ د اسد ۱۳۸۶ کال مطابق ۳ اگست ۲۰۰۷ کال چې د افغانستان برېښنا او اوبو وزارت او د تاجکستان د برېښنا او اوبو د ذخيره وزارت ترمنځ امضاء شوی دی گټور گڼل شوی او د هغه په پراخولو او مشترک همکاريو باندې کار کول ډېره گټه ور ده او بايد چې منصفانه او عادلانه په ډول له کوچني سمندرو څخه گټه پورته شي او دواړه خوا پس له بحث او مباحثې وروسته په لاندې ډول موافقي ته ورسيدل:

۱- موقعیت های تعیین شده از طرف هیأت قبلی طرفین مورد تأیید هیأت هر دو جانب قرار گرفت.

۲- از آنجائیکه عبور دادن آب از طریق لوله های آب باید به هر دو طرف طور مساویانه صورت گیرد، قراری که ملاحظه و بررسی گردید، ساحه زمین داری قراء زنگریای علیا و سفلی طرف افغانستان نظر به ساحه زمین داری ساحه دشت راغک ولسوالی قلعه خم کمتر می باشد. بناءً در کنار قریه های متذکره قریه لروم و اوبغن جهت آبیاری مساعد بوده و همچنان مقدار جریان چشمه شیبست دشت شکيو از طرف تاجکستان کفایت کننده نبوده، از این جهت جانین توافق نمودند تا مقدار صد لیتر فی ثانیه از دریاچه زغر تاجکستان به ساحات لروم و اوبغن ذریعه لوله های آبگذر انتقال گردد.

۳- جانب افغانستان مقدار هفتاد لیتر فی ثانیه آب را ذریعه لوله های

۱- تعیین شوي موقعیتونه له دواړه خوا د پخواني هیأت له نظر وروسته د طرفین هیأت له جانب د تأیید وړ وگرځېدل.

۲- څرنګه چې د اوبو تیرېدنه د اوبو له پایونو څخه دواړو خواوو ته په مساوي توګه وي، څرنګه چې د بررسی او ملاحظاتو په ترڅ کې، دافغانستان علیا او سفلي د زنگریای ځمکې سیمو د راغک دښت قلعه خم ولسوالۍ په پرتله لږه ده. همداسې د یاد شوې کلي تر څنګ د لروم او اوبغن کلیو د اوبو غاړه د ځمکې د آبیاري دپاره مساعد ده او همداسې د شیبست دښت اوبو چینه د تاجکستان له خوا د کفایت وړ نده، ددې په خاطر دواړو خواوو توافق وکړ چې سل لیتره اوبه په فی ثانیه کې له تاجکستان زغر سمندر څخه په لروم او اوبغن سیمو کې د پایپ په ذریعه اوبه انتقال شي.

۳- د افغانستان له خوا اويا لیتره فی ثانیه د پایپ په ذریعه د افغانستان له

آبگذر از دریاچه شهر سبز طرف افغانستان به منظور آبیاری زمین های ساحه دشت راغک ولسوالی قلعه خم تاجکستان موافقه دارد.

۴- جانب تاجکستان مقدار عبور دادن پنجاه لیتر فی ثانیه آب را از چشمه شیبست دشت شکيو ذریعه پایپ آبگذر به منظور آبیاری و آبرسانی ساحات قراء زنگریای علیا و سفلی و مقدار صد لیتر فی ثانیه آب را از دریاچه زغر تاجکستان جهت آبیاری زمین های قراء لروم و اویغن ولسوالی شکی ولایت بدخشان افغانستان موافقه دارد.

۵- جانب افغانستان موافقه دارد تا هشتاد لیتر فی ثانیه تفاوت ماده چهارم را از آب دریاچه شهر سبز و یا جاهای مناسب دیگر در تفاهم با هم برای جانب تاجکستان تحویل بدهد.

۶- جانبین در حضور داشت نماینده بنیاد انکشافی محترم شبکه آغاخان توافق نمودند تا امور

دریاچه شهر سبز خنخه د تاجکستان راغک دبت سیمو او قلعه خم اوبول او آبیاری د پاره موافقی ته ورسپدل.

۴- تاجکستان پنخوس لیتره اوبه په فی ثانیه کې له شیبست دبت شکيو چینی خنخه د پایپ په ذریعه د اوبولو او اوبه ورکولو په خاطر، د تاجکستان د علیا او سفلی زنگریای سیمو دپاره سل لیتره په فی ثانیه کې ورکوي او په دې توگه د افغانستان بدخشان ولایت شکی ولسوالی د لروم او اویغن سیمو ته اوبو رسولو دپاره موافقی ته ورسپدل.

۵- افغانستان موافقه لري چې ایا لیتره فی ثانیه کې د خلورمې مادې تفاوت دپاره د دریاچه شهر سبز له اوبو خنخه او یا نورو مناسبو خایونو خنخه د تفاهم په اساس تاجکستان دپاره ورکول کېږي.

۶- دواړو خواوو د انکشافی نماینده په حضور بناغلي آغاخان سره موافقی ته ورسپدل چې د پروژې

سروي، ديزاين، تمويل و تطبيق پروژه
های متذکره از طرف بنياد مذکور
صورت گيرد.

۷- هر دو طرف موافقه نمودند تا
قطر لوله های آب مطابق مقدار
جريان تثبيت شده از طرف بنياد
انكشافی آغاخان ديزاين
گرديده و به هر دو طرف تطبيق
گردد.

۸- نظارت از تطبيق پروژه از طرف
افغانستان بدوش رياست تنظيم آب
ولايت بدخشان و از جانب
تاجکستان رئيس خواجهگی آب
ولايت خودمختار بدخشان
می باشد.

۹- از اينکه پروژه های مذکور رول
بسی مهم را در درآمد و نفع مردمان
هر دو طرف و رفع مشکلات آنها دارا
می باشد، بناءً از نماينده بنياد انكشافی
شبکه آغاخان تقاضا صورت گرفت که
امور تطبيق پروژه ها را به اسرع وقت
آغاز نمايد.

این تفاهمنامه به زبان های دری و

تمويل، طرح، سروي او تطبيق له
متذکره بنياد له خوا ترسره
کېږي.

۷- دواړو خواوو موافقې ته
ورسېدل چې د پايونو ژوروالی د
اوبو د تثبيت شوي مقدار مطابق د
آغاخان انكشافی شبکې له خوا
طرح شي او د دواړو خواوو لخوا
تطبيق شي.

۸- د پروژې د تطبيق نظارت کول
دافغانستان له خوا د بدخشان
ولايت د تنظيمولو رياست او د
تاجکستان له خوا د بدخشان خود
مختار ولايت د رئيس له خوا ترسره
کېږي.

۹- له دې کبله چې دغه پروژه ډېره
حياتي او د دواړو خواوو په کتبه ده
او د هغوی د ستونزو د لرې کولو
لپاره اړينه ده، نو د آغاخان د
انكشافی شبکې نه داسې توقع کېږي
چې ژر تر ژره دغه پروژه تطبيق
کړي.

دغه تفاهم ليک په دري او تاجکي

تاجکی تحریر گردیده که هر دو یکسان مدار اعتبار می باشد. نشست در فضای آگنده از دوستی به تاریخ ۱۳۸۹/۴/۲۲ هجری شمسی مطابق به ۱/جولای/۲۰۱۰ میلادی خاتمه یافت.

از طرف افغانستان

انجنیر سلطان محمود محمودی رئیس

عمومی تنظیم امور آب وزارت

انرژی و آب

از طرف تاجکستان حسنوف ح

معاون وزیر آب و ذخایر آب

ژبو لیکل شوی چې دواړه په یوشان د اعتبار وړ دي.

ناسته، له دوستی څخه په ډکه فضاء کې د ۱۳۸۹ / ۴ / ۲۲ هجری لمريز د ۱ / جولای / ۲۰۱۰ نېټې مطابق پای ته ورسېده.

د افغانستان لخوا

انجنیر سلطان محمود محمودی

د برېښنا او اوبو وزارت د اوبو د چارو د

تنظیم عمومي رئیس

د تاجکستان لخوا حسنوف ح

د اوبو او د اوبو د زېرمو د وزیر مرستیال

فرمان	په افغانستان کې د ماليزيا د
رئيس جمهوري	پوځي ځواکونو د استقرار په
اسلامي افغانستان	هکله، د افغانستان د اسلامي
در باره توشيح يادداشت تفاهم	جمهوريت او ماليزيا دولت
ميان جمهوري اسلامي	ترمنځ د تفاهم د ياددښت د
افغانستان و دولت ماليزيا در	توشيح په اړه، د افغانستان د
مورد استقرار نيروهاي نظامي	اسلامي جمهوريت د رئيس
ماليزيا در افغانستان	فرمان
شماره: (۹۲)	گڼه: (۹۲)
تاريخ: ۱۳۹۰/۱۰/۴	نېټه: ۱۳۹۰/۱۰/۴
ماده اول:	لومړۍ ماده:
به تاسي از حکم فقره (۱۶)	د افغانستان د اساسي قانون د
ماده شصت و چهارم قانون اساسي	خلور شپېتمې مادې د (۱۶) فقرې د
افغانستان يادداشت تفاهم ميان	حکم له مخې، په افغانستان کې د
جمهوري اسلامي افغانستان و دولت	ماليزيا د پوځي ځواکونو د استقرار
ماليزيا در مورد استقرار نيروهاي	په هکله، د افغانستان د اسلامي
نظامي ماليزيا در افغانستان که توسط	جمهوريت او ماليزيا دولت ترمنځ د
مصوبات شماره (۲۰) مؤرخ	تفاهم ياددښت چې د ملي شوري
۱۳۹۰/۷/۲۵ ولسي جرگه و	ولسي جرگې د ۱۳۹۰/۷/۲۵ نېټې
شماره (۲۰) مؤرخ ۱۳۹۰/۹/۸	(۲۰) گڼې او د مشرانو جرگې د

مشرانو جرگه شورای ملی
بداخل (۱) مقدمه و (۹) ماده
تصدیق گردیده است، توشیح می
دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح
نافذ و همراه با مصوبات مجلسین
شورای ملی در جریده رسمی
نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی

افغانستان

۱۳۹۰/۹/۸ نېټې (۲۰) گڼې
مصوبو په واسطه په (۱) سریزه او
(۹) مادوکې تصدیق شوی دی،
توشیح کوم.

دوه یمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه
نافذ او د ملي شوري د مجلسینو له
مصوبو سره یوځای دې په رسمي
جریده کې خپور شي.

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي

جمهوریت رئیس

جمهوری اسلامی افغانستان
شورای ملی
ولسی جرگه
تصدیق ولسی جرگه از یادداشت
تفاهم میان
جمهوری اسلامی افغانستان و
مالیزیا در مورد استقرار نیروهای
نظامی مالیزیا به افغانستان

شماره: (۲۰)

تاریخ: ۱۳۹۰/۷/۲۵

به تاسی از حکم ماده نودم قانون
اساسی افغانستان، یادداشت تفاهم
میان جمهوری اسلامی افغانستان
و مالیزیا در مورد استقرار
نیروهای نظامی مالیزیا به
افغانستان در جلسه عمومی مؤرخ
(۲۵) ماه میزان سال ۱۳۹۰
ولسی جرگه به داخل یک مقدمه
و (۹) ماده تصدیق گردید.

خالد «پشتون»

نایب اول ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوریت
ملي شوري
ولسي جرگه
په افغانستان کې د ماليزيا د پوځي
ځواکونو د استقرار په اړه، د
افغانستان اسلامي جمهوریت او
ماليزيا تر منځ د تفاهم د یاددښت په
هکله، د ولسي جرگې تصدیق

ګڼه: (۲۰)

نېټه: ۱۳۹۰ / ۷ / ۲۵

ولسي جرگې د افغانستان د اساسي
قانون د نوي يمي مادې له حکم سره
سم، د ۱۳۹۰ کال د تلې د میاشتې د
(۲۵) نېټې په عمومي غونډه کې په
افغانستان کې د ماليزيا د پوځي
ځواکونو د استقرار په اړه، د
افغانستان اسلامي جمهوریت او
ماليزيا تر منځ د تفاهم یاددښت په يوه
سريزه او (۹) مادو کې تصدیق شو.

خالد «پښتون»

د ولسي جرگې لومړی نایب

د افغانستان اسلامي جمهوريت

ملي شوري

مشرانو جرگه

په افغانستان کې د ماليزيا د پوځي

خواکونو د شتون په اړه، د

افغانستان اسلامي جمهوريت او

ماليزيا تر منځ د تفاهم د يادښت په

هکله، د مشرانو جرگې تصديق

گڼه: (۲۰)

نېټه: ۱۳۹۰ / ۹ / ۸

مشرانو جرگې د افغانستان د اساسي

قانون د نوي يمې مادې له حکم سره

سم، د ۱۳۹۰ کال د ليندۍ د مياشتې

د ۸ نېټې په عمومي غونډه کې په

افغانستان کې د ماليزيا د پوځي

خواکونو د استقرار په اړه، د

افغانستان اسلامي جمهوريت او

ماليزيا تر منځ د تفاهم يادښت

په يوه سريزه او (۹) مادو کې تصديق

شو.

فضل هادي "مسلميار"

د مشرانو جرگې رئيس

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصديق مشرانو جرگه

از يادداشت تفاهم میان جمهوری

اسلامی افغانستان و ماليزيا در مورد

استقرار نیروهای نظامی ماليزيا در

افغانستان

شماره: (۲۰)

تاریخ: ۱۳۹۰/۹/۸

به تاسی از حکم ماده

نودم قانون اساسی افغانستان،

يادداشت تفاهم میان جمهوری اسلامی

افغانستان و ماليزيا در مورد

استقرار نیروهای نظامی ماليزيا

در افغانستان در جلسه

عمومی مؤرخ ۸ ماه قوس

سال ۱۳۹۰ مشرانو جرگه

بداخل یک مقدمه و (۹) ماده

تصديق گرديد.

فضل هادی "مسلميار"

رئيس مشرانو جرگه

يادداشت تفاهم ميان دولت

جمهوری اسلامی افغانستان

و دولت ماليزيا در

مورد استقرار نيروهای

نظامی اعزامی ماليزيا به

افغانستان

وزارت دفاع افغانستان که از جمهوری اسلامی افغانستان نمایندگی می نماید و وزارت دفاع ماليزيا که از دولت ماليزيا نمایندگی می نماید در اینجا به شکل منفردانه "طرف" و مشترکاً "طرفین" یاد می گردند.

يادداشت: موافقت ماليزيا بخاطر سهم گیری در پروسه بازسازی افغانستان، از طریق فرستادن نيروهای نظامی (که در اینجا به اسم "MAF") یاد می گردد، مشروط می گردد به تدارک کمک های انسانی به جواب دعوت دولت جمهوری اسلامی

افغانستان ته د ماليزيا د

استول شوو پوځي ځواکونو

د استقرار په هکله، د

افغانستان د اسلامي جمهوريت

او ماليزيا دولت ترمنځ د

تفاهم ياددښت

د افغانستان د دفاع وزارت چې د افغانستان د اسلامي جمهوريت استازيتوب کوي او د ماليزيا د دفاع وزارت چې د ماليزيا د دولت استازيتوب کوي پدې ځای کې په منفرده توگه "اړخ" او مشترکاً "اړخونو" په توگه يادېږي.

ياددښت: د پوځي ځواکونو د استولو له لارې د افغانستان د بيارغونې په پروسه کې د ونډې بيارغونې په خاطر (چې پدې ځای کې د "MAF") په نوم يادېږي، د افغانستان د اسلامي جمهوريت د بلنې په ځواب کې د ماليزيا موافقه د انساني مرستو په تدارک پورې

مشروطېري.

افغانستان.

يادداشت:

يادداشت:

همدارنگه د ماليزيا استول شوي پوځي ځواکونه چې ۴۰ تنه پکې شاملېري د نوي زيلا ند د بيارغونې له پوځي ولايتي ټيم سره يوځای (چې پدې ځای کې د "PRT" په نوم يادېږي، د افغانستان د باميانو په ولايت کې د بين المللي قطعو د امنيتي مرستندويه څانگې په توگه ځای پرځای کېږي.

همچنان نيروهای نظامی اعزامی ماليزيا که شامل ۴۰ نفر می گردند يکجا با ټيم بازسازی ولايتی نظامی زيلا ند جديد(که در اينجا به اسم "PRT") ياد می گردد به مثابه شاخه ای از قطعات بين المللی کمکی امنيتی در ولايت باميان افغانستان جا به جا می شوند.

اړخونو په لاندې مواردو موافقه وکړه:

طرفين به موارد ذيل تفاهم نموده اند:

موخه

هدف

لومړۍ ماده:

ماده اول:

لدې انتظاميه يادداشت څخه موخه داده څو ماليزيا د خپلو پوځي ځواکونو له لارې د انساني مرستو په وړاندې کولو سره د افغانستان د بيارغونې په پروسه کې گډون وکړي.

۱- هدف از يادداشت انتظاميه هذا اين است تا ماليزيا با ارايه کمک های انسانی از طريق نيروهای نظامی خود در پروسه بازسازی افغانستان اشتراک نمايد.

د استعمال منظور

دوه يمه ماده:

۱- دغه انتظامي ياددښت، د افغانستان دباميانو د ولايتي بيارغونې د پروگرام لپاره د ماليزيا د پوځي ځواکونو مرسته په برکې نيسي (نغاړي).

همدارنگه دغه مرتبه ياددښت، د نور ماليزيايي پرسونل په هکله، چې په نورو برخوکې په افغانستان کې په دندو بوخت دي هم د تطبيق وړ دي.

۲- د دغه مرتبه ياددښت مطروحه موخو ته د رسېدو لپاره، د ماليزيا پوځي ځواکونه لاندې موارد تعقيبوي:

الف- د نوي زيالاند د ولايتي بيارغونې د ټيم او د باميانو په ولايت کې د سيمه ييزې روغتيا د برخې له مسئولينو سره په هم غږۍ او په افغانستان کې د ملگرو ملتونو د روغتيا برخې د هم غږې کوونکي روغتيايي

منظور استعمال

ماده دوم:

۱- اين يادداشت انتظامي، کمک نبروهای نظامي ماليزيا را برای پروگرام بازسازی ولايتي باميان افغانستان در بر مي گيرد.

اين يادداشت مرتبه همچنان در مورد ساير پرسونل ماليزيايي که در ساير بخش ها در افغانستان مصروف وظيف ديگر اند نيز قابل تطبيق مي باشد.

۲- برای نيل به اهداف مطروحه يادداشت مرتبه هذا، نبروهای نظامي ماليزيا موارد ذيل را دنبال مي نمايند:

الف- پلان سازی و کمک برای عرضه خدمات صحت عامه (کلينیک های طبي و دندان) در هماهنگی با ټيم بازسازی ولايتي زيالاند جديد و مسئولين بخش صحتي محلي

در ولایت بامیان و به کمک دفتر هماهنگ کننده بخش صحتی ملل متحد در افغانستان.

ب- طرح پلان و اجرای خدمات صحت عامه به خصوص در بخش های دندان، نسائی و حمایت صحتی اطفال.

ج- فراهم آوری تسهیلات و حمایت از خدمات درجه یک شفاخانه نیروهای نظامی زیلانده جدید در پایگاه Kiwi در صورت ضرورت.

د- اجرای پروگرام های تربیوی صحتی اساسی در هماهنگی با تیم بازسازی ولایتی زیلانده جدید و مسئولین صحتی محلی افغانی در ولایت بامیان که البته این پروگرام های آموزشی شامل آموزش ترینران و مراقبت از پرسونل های صحتی نیروهای نظامی افغانستان نیز می گردد.

دفتر په مرسته، د عامې روغتیا(طبی او غاښ د کلینیکونو) د خدمتونو د وړاندې کولو لپاره، پلان جوړونه او مرسته.

ب- د پلان طرح او د عامې روغتیا د خدمتونو اجراء کول په تېره بیا د غاښونو، نسایي او د اطفالو د روغتیا د ملاتړ په برخوکې.

ج- د اړتیا په صورت کې د Kiwi په اډه کې د نوي زیلانده د پوځي ځواکونو د روغتون لومړۍ درجې خدمتونو ته د آسانتیاوو برابرول او ملاتړ.

د- د نوي زیلانده د ولایتي بیارغونې د ټیم او د بامیانو په ولایت کې له افغانی سیمه ییزو مسئولینو سره په هم غږۍ کې د بنسټیزو روغتیايي روزنیزو پروگرامونو اجراء کول چې البته په دغو زده کړه ییزو پروگرامونو کې د ترینرانو زده کړه او د افغانستان د پوځي ځواکونو له روغتیايي پرسونلونو څخه څارنه هم شاملېږي.

جلا ترتيبات

درېمه ماده:

ددې طرحې د مندرجاتو د تطبيق په منظور چې له مالي چاروڅخه د گټې اخيستې ډول او تنظيم هم پکې شاملېږي، د اړخونو په وسيله جلا او اړين تدبيرونه نيول کېږي.

مالي ترتيبات

څلورمه ماده:

د هغو فعاليتونو لپاره چې ددغه تفاهم يادښت په چوکاټ کې صورت مومي، د ټولو لگښتونو تر پوښښ لاندې د راوستلو په خاطر د مالي چارو تنظيمول، د ماليزيا د دولت له خوا تمویلېږي.

د تدبيرونو اغېزمنتوب

پنځمه ماده:

مطروحه يادښت يوازې د اړخونو د موخو د پلي کولو لپاره د يو ريکارډ په توگه کارول کېږي، نه د يوه داسې بنسټ په توگه چې د کورنيو او بين المللي قوانينو له نظره

ترتبات جداگانه

ماده سوم:

به منظور تطبيق مندرجات اين طرح که شامل طرز استفاده و تنظيم امور مالي نیز می گردد، تدابير جداگانه و ضروری به وسیله طرفین گرفته می شود.

ترتبات مالي

ماده چهارم:

تنظيم امور مالي برای تحت پوشش قراردادن تمامی مصارف برای فعالیت های که در چوکات این يادداشت صورت می گیرد، از جانب دولت ماليزيا تمويل می گردد.

مؤثریت تدابير

ماده پنجم:

يادداشت مطروحه فقط به مثابه یک ريکارډ برای تحقق اهداف طرفین به کاربرده شده، نه به حیث یک اساسی که مسئولیت ها را از ناحیه قوانین داخلی و بین المللی ایجاد

نماید، همچنان هیچگونه پروسیجر، محدودیت ها و الزام قانونی را برای رسیدگی به قضایا خلق نکرده و نمی نماید.

تجدید نظر، تعدیل و اصلاح

ماده ششم:

۱- در صورت ضرورت شاید از هر یک از طرفین خواسته شود که تجدید نظر، تعدیل و اصلاحاتی را که در مورد تمام مواد این یادداشت و یا کدام مواد آن داشته باشند، تحریری ارایه نمایند.

۲- هرگونه تجدید نظر، تعدیل و اصلاح که به توافق طرفین میرسد باید ساده شده و به شکل تحریری در بخش های این یادداشت گنجانیده شود.

۳- هرگونه تجدید نظر، تعدیل و اصلاح باید از تاریخی که روی آن توافق صورت می گیرد، مرعی الاجراء دانسته شود.

۴- هر نوع تجدید نظر، تعدیل و

مسئولیتونه رامنخته کړي، همدارنگه قضایاوو ته د رسېدګۍ لپاره هېڅ ډول قانوني پروسیجر، محدودیتونه او الزام نه رامنخته کوي او نه پیدا کوي.

بیاکننه، تعدیل او اصلاح (سمونې)

شپږمه ماده:

۱- بنایي د اړتیا په صورت کې له اړخونوڅخه له هر یوه نه وغوښتل شي چې که ددې یادښت د ټولو موادو یا یو له موادو څخه بیاکننه، تعدیل او اصلاحات ولري، په لیکلي توګه یې وړاندې کړي.

۲- هر ډول بیاکننه، تعدیل او اصلاح چې اړخونه پرې موافقې ته رسېږي باید ساده شي او په لیکلي ډول ددې یادښت په برخوکې ځای پرځای شي.

۳- هر ډول بیاکننه، تعدیل او اصلاح باید له هغې نېټې څخه چې پرې موافقه صورت مومي، مرعی الاجراء وګڼل شي.

۴- هر ډول بیاکننه، تعدیل او

اصلاح نباید به حقوق و مسئولیت ها در این یادداشت صدمه رسانده و یا به تجدید نظرها، تعدیلات و اصلاحاتی که قبلاً به وجود آمده و یا در این یادداشت وجود داشته است، آسیب برساند.

تعلیق

ماده هفتم:

هر یک از طرفین می توانند با رایه دلایل، تطبیق مواردی از مفردات امنیت ملی، منافع ملی، فرامین عامه یا صحت عامه را برای موقتاً در حالت تعلیق نگهدارند.

یک قسمت و یا تمام بخش های اجرایی این یادداشت که از جانب یک طرف پیشنهاد تعلیق فوری آن مطرح می گردد، بایست از مجاری دیپلوماسی به اطلاع جانب مقابل رسانیده شود.

اصلاح نه بنایی پدې یادداشت کې حقوق او مسئولیتونو ته زیان ورسوي یا هغو بیاکتونو، تعدیلاتو او اصلاحاتو ته چې پخوا رامنځته شوي یا پدې یادداشت کې شتون لري، زیان ورسوي.

تعلیق

اوومه ماده:

له اړخونوڅخه هر یو کولای شي د دلیلونو په وړاندې کولو سره، د ملي امنیت، ملي کتو، عامه فرمانونو یا د عامه روغتیا د مفرداتو د مواردو تطبیق په موقتاً توګه د تعلیق په حالت کې وساتي.

ددې یادداشت د یوې برخې یا ټولو اجرائیوي برخو چې د یو اړخ لخوا د هغو د فوري تعلیق وړاندیز مطرح کېږي، بنایي مقابل اړخ ته د دیپلوماسی د چینل له لارې خبر ورکړل شي.

د اختلافونو حلول

اتمہ مادہ:

د دې تفاهم ددې ياددښت له مفادو څخه د هر يوه د ژباړې، اجراء او يا پلي کېدو په هکله، د اړخونو ترمنځ هر ډول اختلافونه او تضادونه دي، له ديپلوماتيکو مجاريوڅخه، درېيم اړخ يا د بين المللي محاکماتو ديوان ته له مراجعې پرته د اړخونو د مشورې او يا مذاکرې له لارې، حل شي.

پيل، اغېز اچونه، موده او پایته

رسېدل

نهمه مادہ:

۱- د تفاهم دغه ياددښت د اړخونو په وسيله د هغه د لاسليک له نېټې څخه مرعي الاجراء دی او د دريو کلونو مودې لپاره به اغېز اچوونکی پاتې شي.

۲- که چېرې له کومې ملاحظې پرته ددې تفاهم د ياددښت له موادوڅخه د هر يوه په هکله، يو له

حل اختلافات

مادۀ هشتم:

هرگونه اختلافات و تضادها میان طرفین در مورد ترجمه، اجراء و يا تحقق هر يکي از مفاد اين يادداشت تفاهم، از طريق مشاوره و يا مذاکره طرفین، از مجاری ديپلوماتيک بدون مراجعه به طرف سومى يا ديوان محاکمات بين المللى حل گردد.

آغاز، اثر گذارى، مدت و

اختتام

مادۀ نهم:

۱- اين يادداشت تفاهم از تاريخ امضاء آن به وسيله طرفین مرعى الاجراء بوده و برای مدت سه سال اثرگذار باقى خواهد ماند.

۲- هرگاه بدون ملاحظه ای در مورد هر يکي از مواد اين يادداشت تفاهم، يکي از طرفین قصد داشته

باشد که به این یادداشت تفاهم اختتام ببخشند، می تواند تصمیم خود را به شکل رسمی از مجرای دیپلوماتیک ۳۰ روز قبل به جانب مقابل اطلاع دهد.

۳- اعلان اختتام این یادداشت تفاهم طوری عملی گردد، که به فعالیت های که قبل از این اعلان آغاز گردیده، صدمه نرساند و یا کار آن الی تاریخ اختتام تکمیل گردد.

این توافق که نکات نظر جانبین را نمایندگی می نماید با در نظر داشت مسایل مورد علاقه دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت مالیزیا بدست آمده است.

این یادداشت طی دو نسخه در شهر کوالالمپور به روز... ماه اسد سال ۱۳۸۹ در شش نسخه اوراق اصلی هر یک دونسخه بزبان های دری، انگلیسی و مالیزیایی به امضاء رسیده و نسخه های متذکره

ارخونوخنه قصد ولری چپی ددی تفاهم یاددنبست پای ته ورسوي، کولای شي خپل تصمیم له دیپلوماتیکې لارې خنخه ۳۰ ورځې دمخه مقابل اړخ ته خبر ورکړي.

۳- ددی تفاهم د یاددنبست د پای ته رسېدو اعلان دې داسې عملي شي چې هغو فعالیتونو ته چې لدې اعلان دمخه پیل شوي، زیان و نه رسوي او یا یې کار د پای ته رسېدو تر نېټې پورې بشپړ شي.

دغه موافقه چې د اړخونو د نظرونو د ټکو استازیتوب کوي د افغانستان د اسلامي جمهوري دولت او مالیزیا دولت د علاقې وړ مسایلو له په پام کې نیولو سره په لاس راغلې ده.

دغه یاددنبست په دوو نسخوکې د کوالالمپور په بنارکې د ۱۳۸۹ کال د زمري د میاشتې په... ورځ د اصلي پاڼو په شپږو نسخوکې هره یوه دوه نسخې په دری، انگلیسي او مالیزیایی ژبو لاسلیک شوي او

اعتبار مساويانه داشته در صورت
بروز اختلاف در ترجمه ها، به
نسخه انگليسي آن اعتبار داده
مي شود.

ستر جنرال عبدالرحيم "وردک"
وزير دفاع ملي
به نمايندگي از جمهوري اسلامي
افغانستان

داتو سيري دوكتور احمد زاهد حميدي
وزير دفاع

به نمايندگي از دولت ماليزيا

نومورې نسخې مساوي اعتبار لري،
په ژباړوکې د اختلاف د راپيدا کېدو
په صورت کې، د هغو انگليسي
نسخې ته اعتبار ورکول کېږي.

د افغانستان د اسلامي جمهوريت په
استازيتوب
د ملي دفاع وزير
ستر جنرال عبدالرحيم "وردک"

د ماليزيا دولت په استازيتوب
د دفاع وزير

داتو سيري دوكتور احمد زاهد حميدي

فرمان
رئيس جمهوري
اسلامي افغانستان در مورد
توشيح موافقتنامه
تجارت ترانزيتي ميان
جمهوري اسلامي افغانستان و
جمهوري تاجکستان
شماره: (۹۳)
تاريخ: ۱۳۹۰/۱۰/۴
ماده اول:
به تاسي از حکم فقره (۱۶)
ماده شصت و چهارم قانون اساسي
افغانستان موافقتنامه تجارت ترانزيتي
ميان جمهوري اسلامي افغانستان و
جمهوري تاجکستان که توسط
مصوبات شماره (۱۶) مؤرخ
۱۳۹۰/۸/۲ ولسي جرگه و شماره
(۲۳) مؤرخ ۱۳۹۰/۹/۸ مشرانو
جرگه شوراي ملي
بداخل (۱) مقدمه و (۱۳)
ماده تصديق گرديده است،
توشيح مي دارم.

د افغانستان د اسلامي جمهوريت
او تاجکستان جمهوريت تر منځ
د ترانزيتي سوداگري د موافقه
ليک د توشيح په هکله، د
افغانستان د اسلامي جمهوريت
د رئيس فرمان
گڼه: (۹۳)
نېټه: ۱۳۹۰/۱۰/۴
لومړۍ ماده:
د افغانستان د اساسي قانون د
څلور شپيتمې مادې د (۱۶) فقرې د
حکم له مخې، د افغانستان د
اسلامي جمهوريت او تاجکستان
جمهوريت تر منځ د ترانزيتي
سوداگري موافقه ليک چې د ملي
شوري د ولسي جرگې د
۱۳۹۰/۸/۲ نېټې (۱۶) گڼې او د
مشرانو جرگې د ۱۳۹۰/۹/۸ نېټې
(۲۳) گڼې مصوبو په واسطه په (۱)
سريزه او (۱۳) مادو کې تصديق
شوی دی، توشيح کوم.
دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او د ملي شوري د مجلسينو له مصوبو سره يو ځای دې، په رسمي جريده کې خپور شي.

ماده دوم: اين فرمان از تاريخ توشیح نافذ و همراه با مصوبات مجلسين شورای ملی در جريده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی
رئيس جمهوری اسلامی
افغانستان

حامد کرزی
د افغانستان د اسلامي
جمهوريت رئيس

د افغانستان اسلامي جمهوريت	جمهوری اسلامی افغانستان
ملي شوري	شورای ملی
ولسي جرگه	ولسی جرگه
د افغانستان اسلامي جمهوريت او د تاجکستان جمهوريت تر منځ د ترانزيتي سوداگري-د موافقه لیک په هکله، د ولسي جرگې تصديق	تصديق ولسی جرگه از موافقتنامه تجارت ترانزيتی میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان
گڼه: (۱۶)	شماره: (۱۶)
نېټه: ۱۳۹۰ / ۸ / ۲	تاریخ: ۱۳۹۰ / ۸ / ۲
د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، د ولسي جرگې د ۱۳۹۰ کال د لړم د مياشتې د (۲) نېټې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او د تاجکستان جمهوريت تر منځ د ترانزيتي سوداگري- موافقه لیک په يوه سريزه او (۱۳) مادو کې تصديق شو.	به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه تجارت ترانزيتی میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان در جلسه عمومی مؤرخ (۲) ماه عقرب سال ۱۳۹۰ ولسی جرگه به داخل یک مقدمه و (۱۳) ماده تصديق گرديد.
خالد «پښتون»	خالد «پښتون»
د ولسي جرگې لومړی نایب	نایب اول ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت	د افغانستان اسلامي جمهوريت
ملي شوري	ملي شوري
مشرانو جرگه	مشرانو جرگه
د افغانستان اسلامي جمهوريت او د تاجکستان جمهوريت تر منځ د ترانزيتي سوداگري-د موافقه ليک په هکله، د مشرانو جرگې تصديق	د افغانستان اسلامي جمهوريت او د تاجکستان جمهوريت تر منځ د ترانزيتي سوداگري-د موافقه ليک په هکله، د مشرانو جرگې تصديق
کڼه: (۲۳)	کڼه: (۲۳)
نېټه: ۱۳۹۰/۹/۸	نېټه: ۱۳۹۰/۹/۸
د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، د مشرانو جرگې د ۱۳۹۰ کال د ليندۍ د مياشتې د (۸) نېټې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او د تاجکستان جمهوريت تر منځ د ترانزيتي سوداگري- تړون په يوه سرريزه او (۱۳) مادو کې تصديق کړ.	د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، د مشرانو جرگې د ۱۳۹۰ کال د ليندۍ د مياشتې د (۸) نېټې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او د تاجکستان جمهوريت تر منځ د ترانزيتي سوداگري- تړون په يوه سرريزه او (۱۳) مادو کې تصديق کړ.
فضل هادي "مسلميار"	فضل هادي "مسلميار"
د مشرانو جرگې رئيس	د مشرانو جرگې رئيس

جمهوری اسلامی افغانستان
شورای ملی
مشرانو جرگه
تصديق مشرانو جرگه در مورد موافقتنامه تجارت ترانزيتی میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان
شماره : (۲۳)
تاریخ: ۱۳۹۰/۹/۸
به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه تجارت ترانزيتی میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان در جلسه عمومی مؤرخ (۸) ماه قوس سال ۱۳۹۰ مشرانو جرگه بداخل یک مقدمه و (۱۳) ماده تصديق گردید.

فضل هادی "مسلميار"
رئيس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت
ملي شوري
مشرانو جرگه
د افغانستان اسلامي جمهوريت او د تاجکستان جمهوريت تر منځ د ترانزيتي سوداگري-د موافقه ليک په هکله، د مشرانو جرگې تصديق
کڼه: (۲۳)
نېټه: ۱۳۹۰/۹/۸
د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، د مشرانو جرگې د ۱۳۹۰ کال د ليندۍ د مياشتې د (۸) نېټې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او د تاجکستان جمهوريت تر منځ د ترانزيتي سوداگري- تړون په يوه سرريزه او (۱۳) مادو کې تصديق کړ.

فضل هادي "مسلميار"
د مشرانو جرگې رئيس

د ترانزيتي سوداگري په اړه،
د افغانستان د اسلامي
جمهوري حکومت او د
تاجکستان جمهوري
حکومت ترمنځ موافقه لیک
د تاجکستان جمهوري حکومت او
د افغانستان اسلامي جمهوري
حکومت چې لدې وروسته "د
اړخونو" په نامه یادېږي:
- یو له بل سره د سوداگریزو
مناسباتو د پراخولو په منظور.
- د هېوادونو تر منځ د سوداگري د
بڼه والي د اهمیت په درک سره.
- د یو شان رسمي ماموریتونو او
د کار د آسانتیا لپاره، په سرحدی لید
ځایونو (ترصد ځایونو) او هوایي
ډگرونو کې هغه مسایل چې د موافقه
لیکونو د تطبیق په خاطر اړین گڼل
کېږي، په رعایتولو سره.

موافقتنامه میان حکومت
جمهوری اسلامی افغانستان
و حکومت جمهوری
تاجکستان در رابطه به
تجارت ترانزیتی
حکومت جمهوری تاجکستان و
حکومت جمهوری اسلامی
افغانستان که منبهد "طرفها" نامیده
می شوند:
- به منظور گسترش مناسبات
تجارت بین همدیگر.
- با درک اهمیت بهتر نمودن
تجارت ترانزیتی بین کشورها.
- بارعایت ماموریت های رسمی
یکسان و جهت سهولت کار، هم
در مسایل ترصد گاه های سرحدی
میدان های هوایی که به خاطر
تطبیق موافقتنامه ها ضرور پنداشته
می شود.

- لاندې موافقې ته ورسېدل:

لومړۍ برخه

عمومي اصطلاحگانې

لومړۍ ماده:

د دولتونو ترمنځ د سوداګريزو او ترانزيتي مناسباتو پراختيا، ددغه موافقه ليک مقصد دی.

دوه يمه ماده:

۱-د "اړخ" اصطلاح د هغه دولت معني لري چې نوموړی موافقه ليک يې لاسليک کړی دی.

۲-"کانتینر" د نقلوونکو تجهیزاتو ظرف (باراخستونکی واکون، حرکت کوونکی سترن(نالکی) یا هغه ته ورته ظرف) په مؤقته توګه د کالیو د ساتلو د بیایا ګټې اخیستنې لپاره ټاکل شوی دی.

۳-"مالونه" د هغو کالیو مجموعه ده چې له سوداګريزو مالونو څخه عبارت دي، د مسافر شخصي شيان په برکې نه نيسي.

۴-"کفالت ورکوونکي مقامات"

- به توافق ذیل رسیدند:

بخش اول

اصطلاحات عمومی

ماده اول:

گسترش مناسبات تجارتي و ترانزيتي بين الدول، مقصد موافقتنامه هذا می باشد.

ماده دوم:

۱-اصطلاح "طرف" معنای دولتی را دارد که موافقتنامه مذکور را به امضا رسانیده است.

۲-"کانتینر" ظرف تجهیزات نقلیاتی (واګونباربردار، سترن (نالکی) حرکت کننده و یا ظرف به آن شبیه) به طور مؤقت نگهداشتن کالا و استفاده مکرر تعیین شده است.

۳-"اموال" این مجموع کالاهای است که از اموال تجارتي عبارت بوده، اشیا شخصی مسافر را در بر نمی گیرد.

۴-"مقامات کفالت دهنده" این

مقامات ذیدخل دولتی از جانب قانون گذاری طرف ها مکلف شده می باشد که برای اشتراک کنندگان فعالیت اقتصادی خارجی و اشخاص که رسمیات ترانزیت را در چوکات موافقتنامه مذکور عملی می نمایند، بحیث کفالت دهنده آن می باشد.

۵- "مالیات و محصول از واردات و صادرات" محصولات گمرکی و سایر خراج ها، مالیه ها و سایر جمع آوری های ملی و غیره به واردات، صادرات و یا انتقال اموال ارتباط داشته به آن باج و خراجهای که وابسته به پیشنهاد خدمت رسانی ها اخذ می گردند، شامل نمی شوند.

۶- "واگون راه آهن" هر گونه انواع نقلیات راه آهن (ترانسپورت زمینی و هوایی) که جهت انتقال کالا بکار گرفته می شود.

۷- "وسایط نقلیات راهی" همه

دغه دولتی ذیدخل مقامات د اړخونو د قانون جوړونې لخوا مکلف شوي وي چې د بهرني اقتصادي فعالیت د کپون کوونکو او هغو اشخاصو لپاره چې د نوموړي موافقه لیک په چوکات کې ترانزيتي رسميات عملي کوي د کفالت ورکوونکي په توگه وي.

۵- "مالیات او له وارداتو او صادراتو څخه محصول" گمرکي محصولات او نور خراجونه، ماليې او نورې ملي راټولونې او داسې نور، په وارداتو، صادراتو او يا د مالونو په لېږد پورې اړه لري په هغه باج او خراجونو کې چې د خدمت په سرته رسېدو پورې تړلي، اخیستل کېږي، نه شاملېږي.

۶- "د وسپنې پټلۍ واکون" د وسپنې د پټلۍ د لېږدولو (نقلیاتو) ټول ډولونه (ځمکنی او هوایی ترانسپورت) چې د کالیو د لېږدولو لپاره کارول کېږي.

۷- "د لارې د لېږدونو وسایط" د

انواع وسایط نقلیات که توسط میکانیک به حرکت آورده می شود، منجمله یدکهای پیوست شونده و یا نیمه یدکها که جهت انتقال کالا مورد استفاده قرار می گیرند.

۸- "ترانزیت" محموله است که از نقطه مبدأ بارگیری و در کشور سومی و چهارمی از داخل یک کشور دیگر می گذرد ترانزیت نامیده می شود.

هَما د سوم:

موافقتنامه مذکور به انتقال اموال یا از نوبار کنی (تخلیه و بارگیری مابینی "فاصله وی") و یا بدون آن توسط یک یا چند سرحداتی بین نقطه گمرکی ارسال کننده، یک طرف و نقطه گمرکی محل تعیین طرف دیگر تطبیق می شود.

ماده چهارم:

مقررات موافقتنامه مذکور نسبت به اموالی که با وسایط نقلیاتی

لپردونو د وسایطو ٲول ٲولونه چي د ميکانیک په واسطه په حرکت راوستل کېږي، له هغې جملې يوځای شوي یدکي يا نیمه یدکي چي د کالیو د لپردولو لپاره کارول کېږي.

۸- "ترانزیت" هغه بار (محموله) ده چي د مبداء له ټکي څخه بارېږي او درېيم يا څلورم هېواد ته د یوه هېواد له دننه څخه تېرېږي ترانزیت نومېږي.

درېيمه ماده:

نوموړی موافقه لیک د مالونو په لپرد یا له نوي سره بارونه، یا (د لارې په منځ کې په "واټنيزې" تشونې او بارونې) کې یا له هغې پرته د یوه اړخ د استوونکي یوه یا څو گمرکي ټکي او د بل اړخ د ټاکلي ځای د گمرکي ټکي ترمنځ د یوه یا څو سر حدونو په واسطه تطبیقېږي.

څلورمه ماده:

د نوموړي موافقه لیک مقررات یا د هغو مالونو په نسبت چي په

ترانسپورتي) روی زمینی، راه آهن، کشتی ها، طیارات و یا به طور آمیخته انتقال می شوند، تطبیق می گردند.

بخش دوم

پرنسیب ها (اصول)

ماده پنجم:

انتقال ترانزیتی بارها در چوکات موافقتنامه مذکور از پرداخت باج و خراجها (مالیات) گمرکی، مالیات و سایر پرداخت ها به استثنای خرج ها (مصارف) که برای انواع دیگر خدمت رسانی ها با قوانین ملی طرف ها، پیشینی شده معاف می باشد.

وسایط نقلیاتی اتوموبیلی (ترانسپورتي موتري)، همچنین از پرداخت محصول به خاطر عبور از قلمرو طرفین معاف می باشند.

ماده ششم:

الف- اموالی (ترانزیتی) که در

خمنکیو، دوسپنی د پتلی (ترانسپورتي) لپردوونکو واسطو بپریو، الوتکو یا په گپه سره لپردول کپری، تطبیقپری.

دوه یمه برخه

پرنسیبونه (اصول)

پنخمه ماده:

د نوموړي موافقه لیک په چوکات کې د مالونو ترانزیتی لپردول، له گمرکي باج او خراجونو (مالیاتو)، مالیاتو او نورو ورکړو څخه د هغو لگښتونو په استثنی چي د نورو خدمتونو د سرته رسولو لپاره د اړخونو د ملي قوانینو له خوا اټکل شوي، معاف دي.

اتوموبيلي لپردوونکي (موتري ترانسپورتي) وسایط همداشان د اړخونو له قلمرو څخه د تېرېدو په خاطر د محصول له ورکړې څخه معاف دي.

شپږمه ماده:

الف- هغه مالونه (ترانزیتی) چي د

چوکات موافقتنامه مذکور انتقال می شوند، در راه، طور معمول از جانب مسئولین خدمات گمرکی تلاشی نمی گردد. در موارد استثنائی، به منظور بر طرف کردن سوء استفاده، مقامات گمرک می تواند بنا بر داشتن شک و تردید و نقض قوانین، تفتیش صورت بگیرد.

ب- به منظور مساعد نمودن شرایط انتقال، اموال توسط طیارات، و سایط نقلیاتی در کانتینرها، واگون های راه آهن و یا به طور آمیخته (مختلط) به شکل مهر شده، مطابق قوانین نافذه طرفین انتقال می شوند.

ماده هفتم:

انتقال اموال در احجام زیاد و سنگین (بلند تناژ) مطابق قوانین نافذه طرفین عملی می گردد.

ماده هشتم:

مقررات که در این موافقتنامه به

نومورې موافقه لیک په چوکات کې، لېږدول کېږي، په لارو کې په معموله توګه د ګمرکي خدمتونو د مسئولینو لخوا نه تلاشي کېږي.

په استثنایي مواردو کې، د ناوړې ګټې اخیستنې د لرې کولو په منظور، ګمرکي مقامات کولی شي د شک او تردید د لرلو او د قوانینو د نقض په صورت کې، پلټنه صورت و مومي.

ب- د الوتکو په واسطه د مالونو د لېږدېدو د شرایطو د مساعدولو په منظور، لېږدوونکي وسایط، په کانتینرونو د وسپنې د پټلۍ یا په ګډه توګه په مهر شوي ډول د اړخونو د قوانینو مطابق لېږدول کېږي.

اوومه ماده:

په زیاتو او درنو (لوړتوناژ) حجمونو سره د مالونو لېږدول، د اړخونو د نافذه قوانینو مطابق عملی کېږي.

اتمه ماده:

هغه مقررات چې پدې موافقه لیک

خاطر تطبيق حدود و نظارت كه
قانونگذاري ملي با در نظر داشت،
دين اخلاق، جامعه، امنيت،
بهداشتي و يا صحت اجتماعي،
محيط زيست، نگهداري حيوانات
و حفظ نباتات بيطاري و يا
نيتاپتالوژي ممانعت نمي كنند.

بخش سوم

عمليات

ماده نهم:

الف- به منظور استفاده
از شرايط مساعد كه از موافقتنامه
مذكور بر مي آيد مقامات
ذيدخل ارسال كننده تصاديق را
پيشنهاد مي كنند كه در آن
كشور توليد كننده مقدار
كالا با ذكر انواع واسطه
نقليات و خط السير پيشيني شده
تذكر يافته است.

ب- مقامات ذيدخل طرفها در
صورت نشان دادن چنين تصاديق
بايد آنها حقيقي (اصلي) محسوب

كې د هغو حدودو اوخارنې د تطبيق
په خاطر چې ملي قانون جوړونې
دټولنې دين، اخلاقو، امنيت، روغتيا
او يا ټولنيزې سلامتې، دژوند
چاپيريال ساتنې، دحيواناتو ساتنې او
د بيطاري او يا نيتاپتالوژي- ساتنې ته
په پام سره نه منع كوي.

درېيمه برخه

عمليات

نهمه ماده:

الف- له هغو مساعدو شرايطو څخه
د گټې اخيستنې په منظور چې له
نوموړي موافقه ليك څخه په لاس
راځي، استوونكي ذيدخل مقامات
هغه تصديقونه وړانديزوي چې په
هغو كې توليدوونكي هېواد د كاليو
مقدار د لېږدوونكې واسطې د
ډولونو اټكل شوې لار ليكې (خط
السير) په يادولو سره، بنودلي دي.

ب- د اړخونو ذيدخل مقامات
ددغه شان تصديقونو د بنودلو په
صورت كې بنايي هغه حقيقي

(اصلي) وگني.

نمايند.

لسمه ماده:

ماده دهم:

د اړخونو اړوند مقامات له خپل قلمرو څخه د مالونو د لېږدولو پر وخت يو بل ته مساعد شرايط وړاندې کوي.

مقامات مربوط طرفين هنگام انتقال کالا از قلمرو خود، به همدیگر شرايط مساعد را پیشنهاد می نمایند.

څلورمه برخه

بخش چهارم

مانیتورنگ

مانیتورنگ

يوولسمه ماده:

ماده یازدهم:

الف- ددغه یادشوي موافقه لیک په چوکاټ کې له ترانزیتی سوداګرۍ څخه د څارنې په منظور د اړخونو لخوا د ترانزیتی سوداګرۍ په اړه دایماً فعال کمپسیون (لدې وروسته د "کمپسیون" په نوم یادېږي) جوړېږي.

الف- به منظور نظارت از تجارت ترانزیتی در چوکات این موافقتنامه مذکور از جانب طرفین کمیسیون دایماً فعال در رابطه به ترانزیت تجارتي (منبعد با اسم "کمپسیون" یاد می شود) ایجاد می گردد.

ب- نوموړی کمپسیون، ددغه موافقه لیک په چوکاټ کې د عملیاتو د طرح دموافقه لیک د مقرراتو له اجراء څخه پر څارنې برسېره، دهغه تطبیق ترتیبوي، همداسې د بحث وړ هغه موارد چې

ب- کمیسیون متذکره به علاوه از نظارت به اجرای مقررات موافقتنامه طرح عملیات در چوکات این موافقتنامه تطبیق آنرا ترتیب می دهد، هکذا مسایل مورد بحث را که می تواند در

جریان اجرای موافقتنامه مذکور به میان آید، حل و فصل نمایند.

ج- جلسات کمیسیون حداقل در سال یک مرتبه و یا در صورت ضرورت بیشتر از آن تدویر می یابد.

بخش پنجم

تصحیحات

ماده دوازدهم:

مبنی برضایت طرفین می توان تغییرات و ایزاد را در این موافقتنامه وارد نمود، وارد نمودن تغییرات و ایزاد طی پروتوکول جداگانه صورت می گیرد، طوری که برای اعتبار پیدا نمودن موافقتنامه مذکور پیشینی شده است و جزء لاینفک آن می باشد.

کبدای شی د نوموړي موافقه لیک د اجراء په بهیر کې منخته راشي، حل او فصل کړي.

ج- کمیسیون غونډې په یوه کال کې لږترلږه یو ځل یا د اړتیا په صورت کې له هغه زیاتې جوړې شي.

پنځمه برخه

سمونې (تصحیحات)

دوولسمه ماده:

د اړخونو د رضایت له مخې کېدی شي پدې موافقه لیک کې بدلونونه او ایزاد را منخته شي، د بدلونونو او ایزاد را منخته کول د جلا پروتوکول له لارې صورت مومي، داسې چې نوموړي موافقه لیک ته د اعتبار ورکولو لپاره اټکل شوی دی او د هغه لاینفک جزء دی.

شپږمه برخه

د رسمي پروانو د تېرولو

شرایط

ديارلسمه ماده:

دغه موافقه ليک د افغانستان په اسلامي جمهوريت او د تاجکستان په جمهوريت کې د قانوني پروانو له تېرونو وروسته د (۵) کلونو لپاره د اعتبار وړ دی. که چېرې يو له اړخونو څخه د هغه د اعتبار د مودې له پایته رسېدو شپږمياشتې دمخه مقابل اړخ ته په ليکلې توګه د هغه له فسخ څخه خبر ور نه کړي خپل په خپله د (۵) نورو کلونو لپاره تمدیدېږي.

دغه موافقه ليک د کابل په ښار کې د ۲۰۱۰ کال د اکتوبر په ۲۵ نېټه د ۱۳۸۹ هـ.ش کال د لړم د ۳ مطابق په دريو اصلي نسخو کې په دري، تاجکي او انگليسي ژبو لاسليک شو، د اختلاف د پيدا کېدو په صورت کې د هغه انگليسي

بخش ششم

شرایط طی مراحل

رسمی

ماده سیزدهم:

این موافقتنامه بعد از طی مراحل قانونی در جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری تاجکستان به مدت (۵) سال قابل اعتبار می باشد. هرگاه یکی از طرفین شش ماه قبل از ختم معیاد اعتبار آن جانب مقابل را به طور کتبی از فسخ آن اطلاع ندهد به طور خودی به مدت ۵ سال دیگر تمدید می گردد.

این موافقتنامه در شهر کابل بتاريخ ۲۵ اکتوبر سال ۲۰۱۰ مطابق ۳ عقرب ۱۳۸۹ هـ.ش در سه نسخه اصلی به زبان های دری، تاجکی و انگلیسی امضاء گردید. در صورت بروز اختلاف به متن انگلیسی آن

متن ته رجحان ورکول کېږي. د افغانستان د اسلامي جمهوري حکومت لخوا
او د تاجکستان جمهوري حکومت لخوا
رجحان داده می شود. د افغانستان اسلامي حکومت لخوا
او د تاجکستان جمهوري حکومت لخوا

فرمان

رئيس جمهورى

اسلامى افغانستان

در مورد توشیح

موافقتنامه ايجاد پوهنتون

جنوب آسيا سارک

شماره : (۹۴)

تاریخ : ۱۳۹۰/۱۰/۴

ماده اول:

به تاسى از حکم فقره (۱۶) ماده شصت و چهارم قانون اساسى افغانستان، موافقتنامه ايجاد پوهنتون جنوب آسيا سارک که توسط مصوبات شماره (۱۸) مؤرخ ۱۳۹۰/۸/۲ ولسى جرگه و شماره (۲۲) مؤرخ ۱۳۹۰/۹/۸ مشرانو جرگه شورای ملی بداخل یک مقدمه و (۱۰) ماده تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

د سارک د سهېلي آسيا د

پوهنتون د جوړېدو

د موافقه ليک د توشیح

په هکله، د افغانستان د

اسلامي جمهوریت د رئيس

فرمان

ګڼه: (۹۴)

نېټه: ۱۳۹۰/۱۰/۴

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د څلور شپېتمې مادې د (۱۶) فقرې د حکم له مخې، د سارک د سهېلي آسيا د پوهنتون د جوړېدو موافقه ليک چې د ملي شوري د ولسي جرگې د ۱۳۹۰/۸/۲ نېټې (۱۸) ګڼې او د مشرانو جرگې د ۱۳۹۰/۹/۸ نېټې (۲۲) ګڼې مصوبو په واسطه په يوه سرريزه او (۱۰) مادوکې تصديق شوی دی، توشیح کوم.

دوه يمه ماده:

اين فرمان از تاريخ توشيح نافذ و
همراه با مصوبات مجلسين
شورای ملی در جريده رسمي
نشر گردد.

حامد کرزی

رئيس جمهوری اسلامي

افغانستان

دغه فرمان د توشيح له نېټې څخه
نافذ او د ملي شوري د مجلسينو له
مصوبو سره يوځای دې، په رسمي
جريده کې خپور شي.

حامد کرزی

د افغانستان داسلامي

جمهوريت رئيس

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصديق ولسی جرگه

از موافقتنامه ایجاد

پوهنتون جنوب آسیا

سارک

شماره: (۱۸)

تاریخ: ۱۳۹۰/۸/۲

به تاسی از حکم ماده
نودم قانون اساسی افغانستان،
موافقتنامه ایجاد پوهنتون
جنوب آسیا سارک در جلسه
عمومی مؤرخ ۲ ماه عقب
سال ۱۳۹۰ ولسی جرگه به
داخل یک مقدمه و (۱۰) ماده
تصديق گردید.

خالد «پښتون»

نایب اول ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوریت

ملي شوري

ولسي جرگه

د سارک د سهېلي آسیا د

پوهنتون د جوړېدو د موافقه

لیک په هکله،

د ولسي جرگې تصديق

ګڼه: (۱۸)

نېټه: ۱۳۹۰/۸/۲

د افغانستان د اساسي قانون د نوي
يمې مادې له حکم سره سم، ولسي
جرگې د ۱۳۹۰ کال د لړم د
مياشتې د (۲) نېټې په عمومي غونډه
کې د سارک د سهېلي آسیا د
پوهنتون د جوړېدو موافقه لیک په
یوه سريزه او (۱۰) مادو کې
تصديق شو.

خالد «پښتون»

د ولسي جرگې لومړی نایب

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصديق مشرانو جرگه از

موافقتنامه ایجاد پوهنتون

جنوب آسیا سارک

شماره: (۲۲)

تاریخ: ۱۳۹۰/۹/۸

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه ایجاد پوهنتون جنوب آسیا سارک در جلسه عمومی مؤرخ ۸ ماه قوس سال ۱۳۹۰ مشرانو جرگه بداخل یک مقدمه و (۱۰) ماده تصدیق گردید.

فضل هادي "مسلميار"

رئيس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د سارک د سهېلي آسیا د پوهنتون

د جوړېدو موافقه لیک په هکله،

د مشرانو جرگې تصدیق

ګڼه: (۲۲)

نېټه: ۱۳۹۰/۹/۸

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، مشرانو جرگې د ۱۳۹۰ کال د ليندۍ د مياشتې د اتمې نېټې په عمومي غونډه کې د سارک د سهېلي آسیا د پوهنتون د جوړېدو موافقه لیک په يوه سريزه او (۱۰) مادو کې تصدیق شو.

فضل هادي "مسلميار"

د مشرانو جرگې رئيس

موافقتنامه

ايجاد پوهنتون

جنوب آسيا سارک

حکومت های دول عضو اتحادیه همکاری جنوب آسیا (سارک) متشکل از جمهوری اسلامی افغانستان، جمهوری مردم بنگلادیش، پادشاهی بوتان، جمهوری هند، جمهوری مالدیف، کشور نیپال، جمهوری اسلامی پاکستان و جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا.

با درک ضرورت برای ایجاد یک مجتمع که فرهنگیان، محققین، دانشمندان و دانش آموزان مستعد ما یکجا با هم به خاطر خدمت به ترقی انسانی کار نمایند، خواهان تأسیس یک نهادی که حس جامعه جنوب آسیا را تقویه نموده و نسل های آینده مارا برای پیگیری مشترک تعلیم و تربیه با کیفیت یکجا نموده و برای مقابله

د سارک د سهېلي آسيا د

پوهنتون د جوړېدو

موافقه ليک

د سهېلي آسيا د (سارک) همکارۍ د ټولني د غړو دولتونو حکومتونو د افغانستان اسلامي جمهوریت، بنگلادېش د خلکو، بوتان پادشاهي، هند، مالدیف جمهوریت، نیپال هېواد، پاکستان اسلامي جمهوریت او د سربلانکا د سوسیالیستي دموکراتیک له جمهوریت څخه جوړ دي.

د یوې داسې ټولني د رامنځته کولو د اړتیا په درکولو سره چې په کې زموږ فرهنگیان، څېړونکي، پوهان او وړتیا لرونکي محصلین سره یو ځای د انسانیت د پرمختگ لپاره کار وکړي، د سهېلي آسيا د ټولني حس غښتلی کړي او زموږ راتلونکي نسلونه د با کیفیته ښوونې او روزنې د کله تعقیب لپاره سره یو ځای کړي او د اوس مهال ننګونو د

مقابلی لپاره چمتو کړي. ددې اړتیا پر پېژندلو چې په نړیوال معیار لورې زده کړې وړاندې شي چې د نړۍ د غوره پوهنتونو سره د پرتلې وړ وي او په دې هیله چې وکولای شي په نړیواله کچه محصلین او استادان جذب کړي.

بڅینه وو او نارینه وو لپاره د تحصیلاتو د اړتیا په درکولو سره چې په انساني معیارونو رنگ وي، ټولنیز عدالت او وګړنیزو احساساتو ته ژمن وي، دېموکراتیک ارمانونه ولري، د فرهنګونو تر منځ ګډ ژوند او د زغم اصل ته ژمن وي، له مذهبي تعصباتو نه لرې وي او پر مهمو او علمي نظریو سمبال وي چې یوازې د خپلو هېوادونو لپاره نه بلکې د ټولې سیمې هېواد په لاندې توګه موافقه وکړه:

د سهېلي آسيا د پوهنتون تاسيس
لومړۍ ماده:

تأسيس پوهنتون جنوب آسيا
ماده اول:

۱- بدین ترتیب یوه اداره مو

۱- په دې ترتیب یوه اداره مو

بنیاد گذاشتیم که به نام پوهنتون جنوب آسیا یاد می گردد (که از این به بعد به اسم پوهنتون یاد می شود) که یک نهاد تحصیلی غیر دولتی، غیر انتفاعی و خود مختار بین المللی با تمرکز منطوقی بوده و دارای آزادی کامل اکادمیک برای نیل به اهداف مندرج این موافقتنامه و پوهنتون می باشد.

۲- محوطه (محل) مرکزی پوهنتون در هند می باشد.

۳- پوهنتون دارای شخصیت کامل حقوقی می باشد.

۴- صلاحیت های حقوقی پوهنتون عبارت اند از:

الف- تفویض درجه تحصیلی (لسانس، ماستری، دکتورا) دیپلومه ها و شهادتنامه.

ب- عقد قراردادها.

ج- اقامه دعوا نموده و در برابرش اقامه دعوا صورت گیرد.

رامنخته کره چې نوم به یې د سهېلي آسیا د پوهنتون په نامه یادېږي (چې لدې وروسته د پوهنتون په نوم یادېږي)، دا به یوه غیر دولتي، غیر انتفاعي خپلواکه نړېواله تحصیلي بنسټ وي چې په سیمه به یې تمرکز زیات وي او ددغه موافقه لیک او پوهنتون د ټاکل شویو موخو د لاسته راوړلو لپاره پوره اکادمیکه آزادي لري.

۲- د پوهنتون مرکزي محوطه (ځای) په هند کې وي.

۳- پوهنتون د حقوقي شخصیت لرونکی وي.

۴- د پوهنتون حقوقي واکونه عبارت دي له:

الف- د تحصیلي درجې (لېسانس، ماستری، دوکتورا) دیپلومونو او شهادتنامو.

ب- د قراردادونو عقدول.

ج- دعوي اقامه کوي او ددې په وړاندې د دعوي اقامه کول صورت ومومي.

د- د ملکیت لاسته راوړل، ساتل او ورکولو واک.

ه- د پوهنتون د کړنو لپاره د قوانینو، لایحو (قوانینو) او وضع کول.

د سهېلي آسيا پوهنتون موخې او دندې

دوه یمه ماده:

د سهېلي آسيا د پوهنتون موخې او دندې په لاندې مواردو کې شاملېږي:

۱- نړیواله کچه د یوې تحصیلي بنسټ رامنځته کول چې وکولای شي د سهېلي آسيا هېوادونو تکړه او ترټولو لېواله محصلین پرته له دې چې جنس، طبقې، عقیدې، بې وسی (د غړو له کاره لوېدل)، قومیت او ټولنیزې او اقتصادي سابقې ته یې وکتل شي، سره یو ځای شي او دوی له روښانفکرانه او انساني زده کړو برخمن شي او د دوی لپاره تحلیلي سامان آلات چې د تخصص د تعقیب لپاره اړین دي، برابر

د- صلاحیت کسب، نگهداشت و واگداشت دارایی.

ه- وضع قوانین، مقررات و لوائح (آیین نامه ها) برای عملکرد پوهنتون.

اهداف و وظایف پوهنتون جنوب آسیا

فماد دوم:

اهداف و وظایف پوهنتون جنوب آسیا شامل موارد ذیل می گردد:

۱- ایجاد یک نهاد آموزشی در سطح جهانی که بتواند با استعداد و علاقمندترین دانش آموزان و محصلین را از تمامی کشورهای جنوب آسیا بدون در نظر داشت جنس، طبقه، عقیده، ناتوانی (از کار افتادگی اعضاء) قومیت و سابقه اجتماعی و اقتصادی باهم یکجا نموده و ایشان را از تحصیلات روشنفکرانه و انسانی بهره مند ساخته و ابزار تحلیلی که لازمه پیگیری تخصص می باشد فراهم

نموده و خصوصيت های رهبری را در آنها تلقين نمايد.

۲- اعمار یک جامعه فاضل و دانش آموز جنوب آسيا که توانایی انکشاف حد اکثر استعداد های خویش را داشته تا یک جامعه جنوب آسيا را به واسطه تقويت آگاهی منطقی ايجاد نمايد.

۳- تبليغ تعليم و تربيه جهت ارتقای ظرفيت های ملت های جنوب آسيا در عرصه های ساينس، تکنالوژی و ديگر ساحات تحصیلات عالی که برای بلند بردن سطح زندگی مردمان ما اهميت حیاتی داشته باشد.

۴- سهم گیری در ترویج و تقوية امنيت و صلح در منطقه به واسطه بهم نزدیک ساختن و یکجا نمودن رهبران آینده جنوب آسيا و تقويه درک و شناخت متقابل ازهمديگر.

۵- پرورش دادن و تقوية احساسات سالم مدنی در محصلين و آموزش آنها تا بتواند شهروندان مفيد شده

کړي او هغوی ته د مشرتابه ځانگړنې تلقين کړي.

۲- د سهېلي آسيا د يوې بڼې ټولني جوړول چې دخپلو استعدادونو وړتياوو د حداکثر پرمختيا ځواک ولري تر څو د سهېلي آسيا ټولنه د سيمه ييز پوهاوي په مرسته رامنځته کړي.

۳- د ساينس، تکنالوژی او د لوړو زده کړو نورې هغه برخې چې زموږ د خلکو د ژوند د کچې د لوړولو لپاره حیاتي ارزښت لري د سهېلي آسيا د ملتونو د ظرفيت د لوړولو په موخه د ښوونې او روزنې خپرول.

۴- په سيمه کې د امنيت، سولې د غښتلتيا په ترويج کې د گلډون لپاره د سهېلي آسيا د راتلونکو مشرانو سره نږدې کول او د متقابلې پېژندنې او د يو بل درک غښتلتيا په واسطه.

۵- په محصلينو کې د سالمو مدني احساساتو پياوړتيا او روزنه او په دې موخه يې ښوونه چې کټور ښاريان جوړ

و جوامع دموکراتیک به وجود آورند.

تأمين مخارج و

تمويل

ماده سوم:

پوهنتون به شکل مشارکت غیر انتفاعی بین سکتور عامه و سکتور خصوصی بوده که از هر یکی از دول عضو و همچنان منابع دیگر طلب معاونت خواهد کرد، ولی مستقل بوده و تنها به هیئت مدیره خویش جوابگو خواهد بود.

وضعیت مالیاتی

ماده چهارم:

۱- پوهنتون و محوطه های آن و مرکز آن در هر کشوری از دادن و یا جمع آوری تمامی انواع مالیات مستقیم و غیر مستقیم و عوارض گمرکی برای تأسیس و فعالیت معاف می باشد.

۲- پوهنتون باید در ارتباط اولویت ها، نرخ ها، فیس خدمات و

شی او دیموکراتیکې ټولنې رامنځته کړي.

د لگښتونو (مخارجو) تأمينول

او تمويل

درېمه ماده:

پوهنتون د عامه او خصوصي سکتور ترمنځ غیر انتفاعي بڼه لري چې د دولتونو له هر غړي او همدارنگه نورو سرچینو نه به د مرستې غوښتنه کوي خو خپلواک به وي او یوازې خپل مدیره هیئت ته به ځواب ورکونکی وي.

مالیاتي وضعیت

څلورمه ماده:

۱- پوهنتون او د هغه محوطې او مرکز یې په هر هېواد کې له هر ډول مستقیمو او غیر مستقیمو مالیاتو او د تأسیس او کړنو لپاره د گمرکي ستونزو څخه معاف دی.

۲- پوهنتون بنایي د لومړیتوبونو، نرخونو، د خدمتونو فیس او

استفاده از تخفیف هایی که کمتر از تخفیفی که برای مؤسسات و پوهنتون های دولتی داده شده، مستفید گردد.

۳- پوهنتون حق قبول هدایا و امداد و اعانه نقداً یا جنساً برای رسیدگی به اهداف پوهنتون را دارد. تمامی انواع هدایا و امدادها از هر شخص حقوقی یا فزیکسی بدون کدام محدودیتی از عاید هدیه دهنده و سهمیه کشوری که پوهنتون در آن ایجاد شده می باشد.

۴- مالیات و حمایت اجتماعی از شهروندان کشور تمویل کننده که توسط پوهنتون استخدام شده اند، به اساس قوانین و مقررات کشورهای مذکور تنظیم می گردد.

۵- کارکنان پوهنتون که اتباع کشور میزبان نباشند، تابع قانون مالیات کشور خود شان بوده و مطابق قانون مالیات کشور میزبان اخذ مالیات نمی گردند.

له هغو تخفیفاتو څخه گټه اخیستنه چې له هغه تخفیف څخه لږه وي چې دولتي پوهنتونو او مؤسسو لپاره ورکړل شوي، برخمن شي.

۳- پوهنتون دا حق لري چې خپلو موخو ته د رسېدو لپاره ډالۍ او نقدي يا جنسي مرستې تر لاسه کړي. د ډالېو او مرستو ټول ډولونه له هر حقوقي يا فزیکي شخص څخه د جلاوالي وړ دي، د ډالۍ ورکونکي او هغه هېواد چې په کې پوهنتون جوړېږي د ونډې له عاید څخه له کوم محدودیت پرته.

۴- د تمویلونکي هېواد له ښاریانو څخه چې د پوهنتون له خوا ګمارل شوي وي، مالیات او ټولنیز ملاتړ د نوموړو هېوادونو د قوانینو او مقرراتو پر بنسټ تنظیمېږي.

۵- د پوهنتون هغه کارکوونکي چې د کوربه هېواد اتباع نه وي، د خپل هېواد د مالیاتو د قانون تابع دي او د مالیاتو له قانون سره سم کوربه هېواد مالیات نه اخیستل کېږي.

اداري جو رٻڻت

پنڄمه ماده:

پوهنتون د يوې رهبري پلاوي له خوا اداره ڪپري چي له هر غري هپواده به دوه ڪسان پڪي شامل وي او د يو رئيس له خوا رهبري ڪپري رئيس د رهبري ڪميٽي د غرو له منڃه ٽاڪل ڪپري.

۲- د رهبري پلاوي له غرو ڇخه هر يو د دري ڪلونو لپاره خدمت ڪوي او نه شي ڪولاي له دوو دورو زياته دنده ترسره ڪري. د رهبري پلاوي غري د سيمي له معتبرو علمي ڪسانو ڇخه ٽاڪل ڪپري او د پوهنتون د ٽولو پاليسيو او لاربنوونو مسئول دي، د رئيس او د رهبري پلاوي د غرو مسئوليتونه او واکونه، او رول د پوهنتون د داخلي قوانينو او مقرراتو پر بنسٽ تنظيمپري.

۳- پوهنتون د يو رئيس له خوا چي د رهبري پلاوي له خوا ٽاڪل ڪپري،

ساختر اداري

ماده پنجم:

۱- پوهنتون توسط يک هيئت رهبري اداره مي گردد که شامل دو نفر از هر کشور عضو بوده و توسط يک رئيس رهبري مي گردد. رئيس از بين اعضاء کميته رهبري انتخاب مي گردد.

۲- هر يک از اعضاء هيئت رهبري براي مدت سه سال خدمت مي کند و نمي تواند بيشتر از دو دوره ايفاي وظيفه نمايد. اعضاء هيئت رهبري از بين افراد معتبر علمي منطقه انتخاب شده و مسئول تمامي پاليسي ها و رهنمائي پوهنتون مي باشد. مسئوليت ها و صلاحيت رئيس و اعضاء هيئت رهبري و نقش آن به اساس قوانين و مقررات داخلي پوهنتون تنظيم مي گردد.

۳- پوهنتون توسط يک رئيس که از طرف هيئت رهبري تعيين مي

گردد، اداره می شود و تقرر مدت وظیفه صلاحیت و مسئولیت های رئیس به اساس قوانین و مقررات پوهنتون تنظیم می گردد.

۴- رئیس پوهنتون همچنان مسئول اجرایی و عضو اجرائیه رهبری می باشد. رئیس به حیث مسئول اجرای (CEO) به هیئت رهبری گزارش داده و به توافق هیئت اجرایی وظیفه را اشغال می نماید، رئیس مسئول تطبیق نظریات، دیدگاه و اهداف بنیادی پوهنتون بوده از تطبیق اهداف نظارت نموده، ستندردهای عالی اکادمیک را در نظر گرفته و پالیسی ها و رهنمودهای بیرونی رهبری را به اجرا می رساند.

۵- رئیس منحیث مسئول اجرائیوی پوهنتون، به اساس رهنمودهای هیئت رهبری عمل می کند. رئیس توسط یک شورای اجرائیوی معاونت می شود. رئیس مطابق به مقررات صلاحیت تشکیل شورای

اداره کپری او د رئیس تقرر، دندې موده، واک او مسئولیتونه د پوهنتون د قوانینو او مقررو پر بنسټ تنظیمېږي.

۴- همدا راز د پوهنتون رئیس اجراییو مسئول او د رهبري اجراییو غړی دی. رئیس د اجراییو (CEO) مسئول په توگه رهبري پلاوي ته گزارش ورکوي او د اجراییو پلاوي په موافقه دنده اشغالوي، رئیس د پوهنتون د نظریاتو، لیدلو او موخود تطبیق مسئول دی او د موخود تطبیق څارنه کوي، لوړ اکادمیک معیارونه په پام کې نیسي او د رهبری-بهرنی پالیسی او کړنلارې سرته رسوي.

۵- رئیس د پوهنتون د اجراییو مسئول په توگه د رهبري پلاوي د لارښوونو پر بنسټ عمل کوي، رئیس سره د یوې اجراییو شوري له خوا مرسته کېږي. رئیس د علمي شوري، بېلابېلو کمېټو د تشکیل له مقرراتو سره سم،

علمی، کمیته های مختلف، تعیین
مامورین ارشد پوهنتون را دارد.

ویزه و جواز اقامت

ماده ششم:

کشورهای عضو باید سهولت
ویزه لازم را برای
محصّلین، استادان و کارمندان
پوهنتون فراهم نمایند تا در تمامی
کشورهای عضو سارک مسافرت
نموده و جواز اقامت لازم را برای
محصّلین و استادان و پرسونل
اداری برای سهولت کارشان
در محوطه مختلف، مراکز و
نهادهای همکار پوهنتون
فراهم نماید.

شناخت و رسمیت

ماده هفتم:

این موافقتنامه سهولت شناخت
متقابل شهادتنامه تفویض شده
توسط پوهنتون را در تمامی
کشورهای عضو همردیف دیپلوم
ها و شهادتنامه های تفویض شده از

د پوهنتون دسترو مامورینو د ټاکلو
واک لري.

ویزه او داوسپدو جواز

شپږمه ماده:

غړي هېوادونه باید د پوهنتون
محصّلینو، استادانو او کارکوونکو
لپاره د ویزې په برخه کې لازمی
آسانتیاوې برابرې کړي خو د
سارک غړو ټولو هېوادونو ته په
اسانۍ سره سفر وکړي او د
محصّلینو، استادانو او کارکوونکو
د کار د آسانتیا لپاره په بېلابېلو
محوطو، مرکزونو او د پوهنتون
همکارو بنسټونو کې آسانتیا
برابره کړي.

پېژندنه او رسمیت

اوومه ماده:

دغه موافقه لیک په ټولو غړيو
هېوادونو کې د ورکړل شویو
شهادتنامو د متقابلې پېژندنې اسانتیا
رامنځته کوي او ددې تر څنګ د
هغو دیپلومونو او شهادتنامو چې د

طرف پوهنتون ها و نهاد های
ملی کشور های عضو مساعد
می سازد.

تعديلات

ماده هشتم:

این موافقتنامه می تواند به اساس
توافق کشورهای عضو تعديل
گردد. هر کشور عضو که بخواهد
تعديل يا تعديلاتی را در موافقتنامه
پیشنهاد نماید، باید آن را از طریق
سکرتريت سارک به اعضای دیگر
ارسال نماید، این نوع تعديلات بعد
از تکمیل مراحل رسمی به شمول
تأیید کشورهای دیگر عضو و یک
یادداشت تأییدی از طرف
سکرتريت سارک در مورد اخبار
گردد.

تطبيق و مرعی

الاجرائیت

ماده نهم:

این موافقتنامه از تاریخ تکمیل
تمامی شروط و رسمیات شامل

غرو هېوادونو د ملي پوهنتونو
او بنسټونو له خوا ورکول کېږي،
مساعدي.

تعديلو نه

اتمه ماده:

دغه موافقه ليک کېدای شي د غرو
هېوادونو په توافق تعديل شي. هر
غړی هېواد چې وغواړي په دغه
موافقه ليک کې د تعديلاتو وړانديز
وکړي، باید د سارک د سکرتريت
له لارې يې نورو غړو ته واستوی،
دا ډول تعديلو نه د رسمي پړاوونو
تر بشپړېدو وروسته د نورو غړو
هېوادونو د تأیید په گډون او د
سارک د سکرتريت له خوا د
يو تأییدی یادداشت په دې هکله
اخبار شي .

تطبيق او اجرا کېدل (مرعی)

الاجرائیت

نهمه ماده:

دغه موافقه ليک د ټولو شرطونو د
بشپړېدو تر نېټې او غرو هېوادو

تأيد تمام كسورهاي عضو و توسط
نامه رسمي سكرتريت مرعي
الاجراء خواهد بود.

امانت داري

ماده دهم:

موافقتنامه در نزد سكرتر جنرال
سارك نگهداري خواهد شد.
موافقتنامه ايجاد پوهنتون
جنوب آسيا در حضور نمايندگان
با صلاحيت دولت هاي عضو در
چهارم اپريل سال ۲۰۰۷ در دهلي
نو در ده كاپي اصل به زبان
انگليسي به امضاء رسيد.

رنگين دادفر سپنتا

وزير امور خارجه

جمهوری اسلامی افغانستان

يگين شيرنگ

وزير كار و منابع انساني

پادشاهي بوتان

تر تأيد وروسته د سكرتريت
له خوا د رسمي ليك په واسطه
د اجراء وړ دي.

امانتداری

لسمه ماده:

موافقه ليك به د سارك له سكرتر
جنرال سره ساتل كېږي.
د سهېلي آسيا پوهنتون را منخته
كېدل د غړو هېوادونو د واکمنو
استازيو په حضور كې په نوي دهلي
كې د ۲۰۰۷ كال د اپريل پر
خلورمه نېټه په لسو اصلي كاپيانو په
انگرېزي ژبه كې لاسليك شو.

رنگين دادفر سپنتا

د افغانستان د اسلامي جمهوريت د

بهرنيو چارو وزير

يگين شيرنگ

د بوتان د پادشاهي د كار او انساني

منابعو وزير

احمد شاهد

وزير امور خارجه

جمهوری مالديف

احمد شاهد

د مالديف جمهوريت

د بهرنيو چارو وزير

خورشيد م. قصوري

وزير امور خارجه

جمهوری اسلامی پاکستان

خورشيد م قصوري

د پاکستان اسلامي جمهوري د

بهرنيو چارو وزير

افتخار احمد چودري

مشاور امور خارجي

وزير خارجه جمهوري مردم

بنگلاديش

افتخار احمد چودري

د بنگلاديش د خلکو د جمهوريت د

بهرنيو وزير

د بهرنيو چارو سلاكار

پرتاب امكرجي

وزير امور خارجه

کشور هند

سهاتا پرادان

وزير امور خارجه

کشور نيپال

پرتاب امكرجي

د هند هېواد د بهرنيو چارو

وزير

سهانا پرادان

د نيپال هېواد د بهرنيو چارو

وزير

روهيتا بوگلوگما

وزير امور خارجه

جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی

سريلانكا

روهيتا بوگلوگما

د سريلانكا د سوسيالستي د

موکراتیک جمهوريت د بهرنيو

چارو وزير

فرمان
رئيس جمهوري
اسلامي افغانستان
در مورد توشيح
موافقتنامه مساعدت قضائي
در مسايل مدني و تجارتي ميان
جمهوري اسلامي افغانستان و
امارات متحده عربي

شماره : (۹۵)

تاريخ : ۱۳۹۰/۱۰/۴

ماده اول :

به تاسي از حکم فقره (۱۶) ماده شصت و چهارم قانون اساسي افغانستان موافقتنامه مساعدت قضائي در مسايل مدني و تجارتي ميان جمهوري اسلامي افغانستان و امارات متحده عربي که توسط مصوبات شماره (۱۷) مؤرخ ۱۳۹۰/۸/۲ ولسي جرگه و شماره (۲۴) مؤرخ ۱۳۹۰/۹/۸ مشرانو جرگه شوراي ملي بداخل يک مقدمه و (۲۹) ماده تصديق گرديده است، توشيح مي دارم.

د افغانستان د اسلامي جمهوريت او
متحدو عربي
اماراتو تر منځ په مدني او سوداگريزو
مسايلو کې د قضايي مرستې د
موافقه ليک د توشيح په
هکله
د افغانستان د اسلامي جمهوريت
د رئيس فرمان

کڼه: (۹۵)

نېټه: ۱۳۹۰/۱۰/۴

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د څلور شپيتمې مادې د (۱۶) فقرې د حکم له مخې د افغانستان د اسلامي جمهوريت او متحدو عربي اماراتو تر منځ په مدني او سوداگريزو مسايلو کې د قضايي مرستې موافقه ليک چې د ملي شوري د ولسي جرگې د ۱۳۹۰/۸/۲ نېټې د (۱۷) کڼې او د مشرانو جرگې د ۱۳۹۰/۹/۸ نېټې د (۲۴) کڼې مصوبو په واسطه په يوه سريزه او (۲۹) مادو کې تصديق شوي دي توشيح کوم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و
همراه با مصوبات مجلسین
شورای ملی در جریده رسمی
نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

دوه یمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او
د ملي شوري د مجلسونو له مصوبو
سره یو ځای دې په رسمي جریده کې
خپور شي.

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي جمهوریت رئیس

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق ولسی جرگه

از موافقتنامه مساعادت قضائی

در مسایل مدنی

و تجاری میان جمهوری

اسلامی افغانستان و امارات

متحدۀ عربی

شماره: (۱۷)

تاریخ: ۱۳۹۰/۸/۲

به تأسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه مساعادت قضائی در مسایل مدنی و تجاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و امارات متحدۀ عربی در جلسۀ عمومی مؤرخ (۲) ماه عقرب سال ۱۳۹۰ ولسی جرگه به داخل یک مقدمه و (۲۹) ماده تصدیق گردید.

خالد «پښتون»

نایب اول ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

د افغانستان اسلامي جمهوريت ملي شوري

ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت

او متحدو عربي اماراتو ترمينخ په

مدني او سوداگريزو مسايلو

کې د قضايي مرستې

د موافقه ليک په هکله،

د ولسي جرگې

تصدیق

ګڼه: (۱۷)

نېټه: ۱۳۹۰/۸/۲

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، د ۱۳۹۰ کال د لړم د مياشتې د (۲) نېټې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او متحدو عربي اماراتو ترمينخ په مدني او سوداگريزو مسايلو کې د قضايي مرستې موافقه ليک په يوه سرريزه او (۲۹) مادو کې تصديق شو.

خالد «پښتون»

د ولسي جرگې لومړی نایب

د افغانستان اسلامي جمهوريت ملي شوري

مشرانو جرگه

مشرانو جرگه
تصديق مشرانو جرگه
از موافقتنامه مساعدت قضائى
در مسايل مدنى و تجارى
ميان جمهورى اسلامى افغانستان
و امارات متحده عربى

شماره : (۲۴)

تاريخ: ۱۳۹۰/۹/۸

به تاسى از حكم ماده نودم قانون اساسى
افغانستان، موافقتنامه مساعدت قضائى
در مسايل مدنى و تجارى ميان جمهورى
اسلامى افغانستان و امارات متحده عربى
در جلسه عمومى مؤرخ هشت ماه قوس
سال ۱۳۹۰ مشرانو جرگه بداخل
يك مقدمه و (۲۹) ماده تصديق
گرديد.

فضل هادي "مسلميار"

رئيس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او
متحده عربي اماراتو ترمينځ په مدني او
سوداگريزو مسايلو کې د قضايي
مرستي د موافقه ليک په هکله،
د مشرانو جرگې
تصديق

کڼه: (۲۴)

نېټه: ۱۳۹۰/۹/۸

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له
حكم سره سم، د مشرانو جرگې د ۱۳۹۰
کال د ليندۍ د مياشتې د اتمې نېټې په عمومي
غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او
متحده عربي اماراتو ترمينځ په مدني او
سوداگريزو مسايلو کې د قضايي مرستي موافقه
ليک په يوه سريزه او (۲۹) مادو کې تصديق
شو.

فضل هادي "مسلميار"

د مشرانو جرگې رئيس

په مدني او سوداگريزو مسايلو كې د افغانستان د اسلامي جمهوري دولت او د متحدو عربي امارات د دولت ترمنځ د قضايي مرستي په هكله، موافقه ليك د افغانستان اسلامي جمهوريت او متحده عربي امارات چې لدې وروسته د "اړخونو" په نوم يادېږي.

له هغې لېوالتيا سره چې دواړه هېوادونه يې حاكميت او ګډو ګټو او په قانوني او قضايي ډګر كې د ګټورې همكاري- ټينګښت ته د درناوي پر بنسټ د دوستۍ د پيوندونو د پياوړتيا لپاره لري او په سوداگريزو او مدني مسايلو كې د شونې مرستې د ډېرې لوړې سطح د برابرولو د اړتيا په درك كولو سره، په لاندې مواردو كې موافقې ته ورسېدل:

موافقتنامه ميان جمهوري اسلامي افغانستان و دولت امارات متحده عربي در مورد مساعدت قضائي در مسایل مدني و تجاری

جمهوری اسلامی افغانستان و دولت امارات متحده عربي که از این به بعد به نام "طرفین" یاد می گردند.

با تمایلی که برای تقویت پیوند های دوستی میان دو کشور بر اساس احترام متقابل به حاکمیت و منافع مشترک و تحکیم همکاری ثمر بخش در عرصه قانونی و قضائی دارند. و با درک نیازمندی فراهم آوری عالیترین سطح مساعدت ممکن در مسایل مدنی و تجاری، در موارد زیر به توافق رسیدند:

لومړۍ ماده:

۱- له اړخونو څخه د هر یوه هېوادوال د بل اړخ په قلمرو کې له قضایي ملاتړ څخه برخمن دي، او حق لري په عین هغو شرایطو او احوالو سره چې د بل اړخ د هېواد والو لپاره متوقع وي، د بل اړخ محکمو ته پناه یوسي.

۲- په دمخه بند کې راغلي حکمونه پرهغو حقوقي اشخاصو باندې انطباق مومي چې له اړخونو څخه د هر یوه په قلمرو کې، د ملي قانون مطابق په سوداګریزو کارونو کې بوخت وي.

دوه یمه ماده:

له اړخونو څخه د هر یوه هېوادوال د بل اړخ په قلمرو کې د هر هغه ډول تخفیف (کمښت) یا د لګښت د ورکړې له معافیت څخه برخمن کېږي چې قضایي اجراءات یې په عین شرایطو او مجازې اندازې سره، د بل اړخ د قوانینو او اجراءاتو

ماده اول:

۱- شهروندان هر یک از طرفین در قلمرو طرف دیگر از حمایت قضائی برخوردار می باشند و حق دارند با عین شرایط و احوالی که برای شهروندان طرف دیگر متوفر می باشد، به محاکم طرف دیگر پناه ببرند.

۲- احکام وارده در بند قبلی بر اشخاص حقوقی ای انطباق می یابد که در قلمرو هر یک از طرفین، مطابق به قانون ملی به کارهای تجاری مشغول می باشند.

ماده دوم:

شهروندان هر یک از طرفین در قلمرو طرف دیگر از تخفیف یا معافیت از پرداخت هرگونه هزینه برخوردار می گردند که اجراءات قضائی، به عین شروط و اندازه مجاز، مطابق به قوانین و اجراءات طرف دیگر، اقتضاء

مطابق، غوبتونکی وی.

می دارد.

دریمة ماده:

ماده سوم:

اړخونه یو د بل په هېوادونو کې ددې موافقه لیک په اجراء پورې په نافذو قوانینو او قضایی رویې پورې اړوند معلومات تبادلہ کوي.

طرفین معلومات متعلق به قوانین نافذہ و رویه قضائی مربوط به اجرای این موافقتنامه در کشور های یکدیگر را مبادلہ می نمایند.

خلورمه ماده:

ماده چهارم:

۱- اړخونه ددې موافقه لیک پر موجب په مدني او سوداگریزو مسایلو کې د متقابلې مرستې د شونې خورا لوړې درجې ورکولو ته پابند دي، پداسې توګه چې د هر یوه له ملي قوانینو سره مغایرت و نلري.

۱- طرفین، به موجب این موافقتنامه، به تقدیم عالی ترین درجه ممکن مساعدت متقابل در مسایل مدنی و تجاری پابند می باشند، به گونه که با قوانین ملی هر کدام مغایرت نداشته باشد.

۲- ددې موافقه لیک پر بنسټ مرسته، په لاندې مواردو کې صورت مومي:

۲- مساعدت بر اساس این موافقتنامه در موارد زیر صورت می گیرد:

الف- د حضور او نورو قضایي سندونو لپاره ابلاغ.

الف- ابلاغ برای حضور و اسناد قضائی دیگر.

ب- د غوبنتلیک د وړاندې کولو له لارې یا د نیابتونو په ترڅ کې مدارکو ته لاس رسی.

ب- دست یافتن به مدارک از طریق تقدیم درخواست یا از خلال نیابت ها.

ج- د حکمونو پیژندنه او حل او

ج- شناسائی احکام و حل و فصل

- فصلونه او د هغو اجراء.
- ۳- ددې موافقه ليک حکمونه له اړخونو څخه د هر يوه د اړوندو له حقوقو او ژمنو څخه هېڅ يو چې له نورو موافقه ليکونو يا ترتيباتو څخه را پيدا شوي وي، نه گڼلوي.
- پنځمه ماده:
- د قضايي مرستې د غوښتنې اجراءات، د اړخونو د واکمنو مقاماتو لخوا صورت مومي.
- د افغانستان په اسلامي جمهوريت کې واکمنه مرجع د عدليې وزارت او د متحدو عربي اماراتو په دولت کې، د عدليې وزارت دی.
- ۱- په قضايي مرستې پورې ټول اړوند رسمي سندونه بنسايي د محکمې يا د نورو اړوندو جهتونو په مهر مهور وي او غوښتليک د غوښتليک ورکونکي اړخ د واکمن مقام لخوا تصديقېږي خو دا چې په بل ډول سره موافقه شوې وي.
- ها و اجرای آنها.
- ۳- احکام این موافقتنامه بر هیچ یک از حقوق و تعهدات مربوط هر یک از طرفین که از موافقتنامه ها یا ترتیبات دیگر ناشی شده باشد، اخلال نمی ورزد.
- ماده پنجم:
- اجراءات درخواست مساعدت قضائی از خلال مقامات ذیصلاح طرفین صورت می گیرد.
- مرجع ذیصلاح در جمهوری اسلامی افغانستان، وزارت عدلیه و در دولت امارات متحده عربی، وزارت عدلیه می باشد.
- ۱- تمامی اسناد رسمی مربوط به مساعدت قضائی بایستی با مهر محکمه یا جهات ذیربط دیگر مهور باشد و درخواست از سوی مقام ذیصلاح طرف درخواست دهنده تصدیق می گردد مگر آنکه به گونه دیگر توافق شده باشد.

۲- تمامی درخواست ها و اسناد پشتیان آن همراه با ترجمه به زبان رسمی طرف درخواست شده و یا به زبان انگلیسی، تقدیم می گردد. ۳- در حالتی که طرف درخواست شده چنان بنگرد که معلومات تقدیم شده از طرف درخواست دهنده کافی نیست تا وی را به اجرای آنچه در درخواست ذکر گردیده قادر سازد، توضیحات اضافی از طرف درخواست دهنده را خواستگار می گردد.

ماده هفتم:

۱- ابلاغ اعلانات مکلف شدن برای حضور و اسناد قضائی دیگر مطابق اجراءات قانون معمول در طرف درخواست شده و یا طبق اجراءات معینی که طرف درخواست دهنده مقرر می دارد صورت می گیرد، مادامی که با قانون طرف درخواست شده تعارض نداشته

۲- پول غوښتنلیکونه او د هغو ملاتړي سندونه د غوښتل شوي اړخ په رسمي ژبه یا په انگلیسی ژبه له ژباړې سره یو ځای وړاندې کېږي. ۳- په داسې حالت کې چې غوښتل شوی اړخ داسې و انگېري چې د غوښتنلیک ورکوونکي لخوا وړاندې شوي معلومات کافي ندي تر څو هغه دی د هغه څه پر اجرا باندې چې په غوښتنلیک کې یاد شويدي قادر کېږي، د غوښتنلیک ورکوونکي لخوا د اضافي څرگندونو غوښتنه کوي.

اوومه ماده:

۱- د حضور لپاره د مکلف کېدو د اعلانونو او نورو قضایي سندونو ابلاغ په غوښتل شوي اړخ کې د معمول قانون د اجراءاتو مطابق او یا د هغو ټاکلو اجراءاتو مطابق چې غوښتنلیک ورکوونکی اړخ یې مقرروي صورت مومي، کله چې د غوښتل شوي اړخ له قانون سره

تعارض ونلري.

باشد.

۲- د حضور لپاره د مکلف کېدو او نورو صادر و شوو قضايي سندونو ابلاغ ددې موافقه ليک مطابق داسې انگېرل کېږي چې کواکې د غوښتنليک ورکوونکي اړخ په قلمرو کې اجراء شوی وي.

۲- ابلاغ مکلف شدن برای حضور و اسناد قضائی دیگر صادر شده طبق این موافقتنامه چنان تلقی می گردد که گویی در قلمرو طرف درخواست دهنده اجراء شده باشد.

۳- ددې موافقه ليک په (۵) ماده کې راغلي حکمونه له اړخونو څخه د هېڅ يوه څنډه نه ګرځي پدې کې چې د خپلو ديپلوماتيکو يا قونسلې استازو په واسطه نور اعلانونه او قضايي سندونه د بل اړخ په قلمرو کې له اکراه پرته خپلو مېشتو هېوادوالو ته ابلاغ کړي. او پر هغه اړخ چې روان اعلان د هغه په وړاندې صورت مومي، هېڅ ډول مسئوليت نه مترتب کېږي.

۳- احکام وارده در ماده (۵) این موافقتنامه مانع حق هیچ یک از طرفین نمی گردد در اینکه به واسطه نمایندگان ديپلوماتیک یا قونسلې خویش اعلانات و اسناد قضائی دیگر را به شهروندان مقیم خویش در قلمرو طرف دیگر بدون اکراه ابلاغ نماید. و بر طرفی که اعلان جاری نزد آن صورت می گیرد، هیچگونه مسئولیتی مترتب نمی شود.

اتمه ماده:

ماده هشتم:

د حضور لپاره د مکلف کېدو او نورو قضايي سندونو په ابلاغ کې ښايي د معلن اليه په نامه، لقب، د

ابلاغ مکلف شدن برای حضور و اسناد قضائی دیگر بایست شامل تمامی بیانات مربوط به

نام، لقب، محل اقامت یا محل کار
معلن الیه گردد، همراه با فهرست
اسناد و اوراق درخور، اعلان و
همچنان بایستی در درخواست به
هرگونه طریقه خاص اعلان اشاره
صورت گیرد.

ماده نهم:

۱- رد اجرای درخواست ابلاغ
مکلف شدن به حضور و به اسناد
قضائی دیگر که با احکام این
موافقتنامه توافق داشته باشد جایز
نمی باشد، مگر آنکه طرف
درخواست شده چنان نگرد که این
اجراء با حاکمیتش یا امنیتش یا
نظم عامه اش، تعارض دارد.

۲- رد درخواست ابلاغ بر اساس
اینکه متضمن اساس قانونی کافی
برای پشتیبانی وقایع دعوا نمی
باشد، جواز ندارد.

۳- در حالت عدم اجرای ابلاغ
طرف درخواست شده اسباب عدم
اجراء را به فوریت به ابلاغ طرف

اوسبدو خای یا د کار په خای پورې
ټولې اړوندې ویناگانې شاملې شي د
اعلان وړ سندونه او پانډو له فهرست
سره یو خای او همدارنگه ښایي په
غوښتنلیک کې د اعلان هرې
ځانگړې طریقي ته اشاره وشي.

نهمه ماده:

۱- د حضور لپاره د مکلف کېدو او
نورو قضایي سندونو د ابلاغ د
غوښتنلیک د اجراء ردول چې ددې
موافقه لیک له حکمونو سره توافق
ولري جایز ندي، خو دا چې غوښتل
شوی اړخ داسې وگڼي چې دغه
اجراء یې له حاکمیت یا امنیت یا
عامه نظم سره، تعارض لري.

۲- د ابلاغ د غوښتنلیک ردېدل
پر دې بنسټ چې ددعوي د پېښو د
ملاټر لپاره د کافي قانوني بنسټ
متضمن ندي، جواز نلري.

۳- د ابلاغ د نه اجراء په حالت کې
دې غوښتل شوی اړخ، د نه اجراء
اسباب، په فوریت سره غوښتنلیک

ورکونکی اړخ ابلاغ ته ورسوي.

درخواست دهنده برساند.

لسمه ماده:

ماده دهم:

۱- پدې هکله د غوښتل شوي اړخ اړوند مقام د سندونو او مشارالیه پانې د نافذو قوانینو او انظمې د حکمونو مطابق ابلاغوي، یا د مالیاتو له تحصیل پرته د ابلاغ د اجراء مجازوالی یا دهغه په وړاندې لگښتونه.

۱- مقام ذیربط طرف درخواست شده اسناد و اوراق مشارالیه را مطابق احکام قوانین و انظمه نافذه در این مورد ابلاغ می دارد، یا مجاز بودن اجرای ابلاغ بدون تحصیل مالیات و یا مصارف در مقابل آن.

۲- د ابلاغ اجراء د ځانگړې طریقې مطابق یا په بل ډول چې غوښتلیک ورکونکی اړخ یې محدودوي جواز لري، پدې شرط چې د غوښتل شوی اړخ له قوانینو سره تعارض و نلري، پدې شرط چې غوښتلیک ورکونکی اړخ د ابلاغ د ځانگړې طریقې لگښتونه په غاړه واخلي.

۲- اجرای ابلاغ مطابق طریقۀ خاص و یا نحوه دیگری که طرف درخواست دهنده محدود می سازد جواز دارد، به شرط آنکه با قوانین طرف درخواست شده تعارض نداشته باشد، مشروط بر آنکه طرف درخواست دهنده هزینه های طریقۀ خاص ابلاغ را متحمل گردد.

یوولسمه ماده:

ماده یازدهم:

۱- په غوښتل شوي اړخ کې د اړوند مقام مسئولیت، معنن الیه ته د قضایې سندونو او پاڼو په تسلیمولو

۱- مسئولیت مقام ذیربط در طرف درخواست شده منحصر می باشد به تسلیم کردن اسناد و اوراق

پوری منحصر دی.

۲- تسلیمپدل د معلن الیه د لاسلیک او له اړوند مقام څخه د صادر شوي شهادت پر موجب تثبیتپري چې په هغه کې د معلن الیه نوم، نېټه او د تسلیمپدو طریقه بیان شوې وي، او په هغه صورت کې چې د ابلاغ اجراء شونې نه وي، مانعه اسباب دې بیان کړي.

۳- د تسلیم اخیستنې د اثبات په شهادت کې د معلن الیه له لاسلیک څخه یوه کاپي د واکمن مقام په واسطه غوښتنلیک ورکونکي مرجع ته استول کېږي.

دوولسمه ماده:

۱- له اړخونو څخه د هر یوه قضایي مقامات، په خپلو قوانینو کې د منصوص الیها حکمونو مطابق، کولای شي د بل اړخ اړوندو قضایي مقاماتو ته د غوښتنلیک د وړاندې کولو له لارې په مدني یا سوداگریزو مسایلو کې د شواهدو د

قضائی به معلن الیه.

۲- تسلیم شدن به موجب امضای معلن الیه و شهادت صادره از مقام ذیربط تثبیت می گردد که در آن نام معلن الیه، تاریخ و طریقه تسلیم شدن بیان گردیده باشد و در صورتی که اجرای ابلاغ ممکن نباشد اسباب مانعه را بیان دارد.

۳- یک کاپی از امضای معلن الیه در شهادت اثبات تسلیم گیری توسط مقام ذیصلاح به مرجع درخواست دهنده ارسال می گردد.

ماده دوازدهم:

۱- مقامات قضائی هر یک از طرفین مطابق احکام منصوص الیها در قوانین خویش می توانند خواستار حصول شواهد در مسایل مدني یا تجاری از طریق تقدیم درخواست به مقامات قضائی

- ترلاسه کولو غوښتونکي شي.
- ۲- ډډې موافقه ليک په مقصدونو د شواهدو له ترلاسه کولو څخه غرض عبارت دی له :
- الف- د بيانونو ترلاسه کول.
- ب- د غوښتل شوو سندونو او سجلاتو وړاندې کول او د هغو پېژندنه او پلټنه (تفحص).
- ۳- ښايي په غوښتليک کې لاندې موارد محدود وي:
- الف - قضايي مقام يا بل اړوند مقام چې شواهد يې غوښتي دي.
- ب- د هغو اجراءاتو طبيعت چې د هغو لپاره شواهد غوښتل شوي دي، او په هغو پورې د ټولو اړوندو اړينو معلوماتو طبيعت.
- ج- په اجراءاتو کې د زیدخلو اړخونو نومونه او عنوانونه.
- د- هغه شواهد چې ترلاسه کول يې غوښتل شوي دي.
- ه- د هغو اشخاصو نومونه او عنوانونه چې د هغود اورېدو لپاره ذيربط طرف ديگر، گردد.
- ۲- به مقاصد اين موافقتنامه غرض از حصول شواهد عبارت است از:
- الف- حصول اظهارات.
- ب- تقديم اسناد و سجلات درخواست شده و شناخت و تفحص آن.
- ۳- بایست در درخواست موارد زیر محدود باشد:
- الف- مقام قضائی یا مقام ذيربط ديگری که خواستار شواهد شده است.
- ب- طبيعت اجراءاتی که برای آن شواهد خواسته شده است و طبيعت کليه معلومات ضروری متعلق به آن.
- ج- نام ها و عناوين اطراف زیدخلو در اجراءات.
- د- شواهدی که حصول آن خواسته شده است.
- ه- نام ها و عناوين اشخاصی که برای استماع به آنان خواسته می

غوبنتل کپري.

شوند.

۴-د غوبنتي په صورت کي بنايي د هغو پوښتنو(سوالونو) فهرست چې له شاهدانو يا نورو زیدخلو اشخاصو سره مطرح کپري او يا د هغې موضوع بيان چې له هغې څخه افادې سره اړوند سندونه دي له غوبنتليک سره ضميمه شي.

۴-در صورت مقتضى بايد فهرست سوال هائي که به شاهدان يا ساير اشخاص زیدخل مطرح می گردد و يا بيان موضوعی که از آن افاده اخذ می شود و اسناد ذیعلاقه به شواهد يا افاده با درخواست ضميمه گردد.

ديارلسمه ماده:

هغه قضايي اجراءات چې ددې موافقه ليک د حکمونو مطابق د شواهدو د ترلاسه کېدو لپاره شوي وي له هماغې قانوني اغېزې څخه برخمن دي چې د غوبنتل شوي اړخ اړوند مقام هغه سرته رسولي وي.

ماده سيزدهم:

اجراءات قضائي که به منظور حصول شواهد طبق احکام اين موافقتنامه اتخاذ گرديده باشد از همان اثر قانونی ای برخوردار می باشد که مقام مربوطه طرف درخواست دهنده آن را انجام داده باشد.

څوارلسمه ماده:

۱-د غوبنتي د اړخ اړوند مقامات، غوبنتليک د هغو په قوانينو کي د منصوص اليها حکمونو مطابق اجراء کوي او پدې قانون کي د اجازې ورکول شوو اجراءاتو له جملې د

ماده چهاردهم:

۱-مقامات ذيربط طرف درخواست، درخواست را طبق احکام منصوص اليها در قوانينش اجراء می دارد و به تحصيل شواهد مطلوب به موجب اجراءات

اجازہ دادہ شدہ در این قوانین از جمله وسایل اجبار ملایم، می پردازد.

۲- بایست طرف درخواست شده طریقه خاصی را برای اجرائی که در درخواست صراحتاً محدود گردیده به کار گیرد تا سرحدی که با قوانینش و اجراءات معمول متعارض نباشد.

۳- اجرای درخواست بایستی در زود ترین وقت ممکن صورت گیرد.

۴- هرگاه طرف درخواست دهنده مایل باشد بایستی زمان و مکان اجراء به وی اطلاع داده شود تا اطراف ذیدخل و نمایندگان آنان اگر موجود باشند امکان حضور یابند. همچنان بایست اطراف ذیدخل در اجراء یا نمایندگان شناخته شده آنان در قلمرو طرف درخواست شده مستقیماً در جریان این معلومات بنا به درخواست طرف درخواست دهنده، قرار

اجبار د ملایمو وسایلو پر موجب د شواهدو په ترلاسه کولو لاس پورې کوي.

۲- بنایي غوښتل شوی اړخ د هغو اجراءاتو لپاره چې په غوښتنلیک کې صراحتاً محدود شوي دي وکاروي تر هغه ځایه چې له قوانینو او معمولو اجراءاتو سره یې متعارض نه وي.

۳- د غوښتنلیک اجراء بنایي په شوني لنډ وخت کې صورت و مومي.

۴- که چېرې غوښتنلیک ورکوونکی اړخ لېوال وي بنایي د اجراء زمان او مکان هغه ته خبر ورکول شي، تر څو ذیدخل اړخونه او د هغوی استازي که موجودوي د حضور شونتیا پیدا کړي. همدارنگه بنایي په اجراء کې ذیدخل اړخونه یا د غوښتل شوي اړخ په قلمرو کې د هغوی پېژندل شوي استازي د دغو معلوماتو په بهیر کې د غوښتنلیک ورکوونکي اړخ د غوښتنې پر بناء،

مستقیماً واقع شی.

۵- د غوبنتلیک د اجراء په حالت کې بنایي هغه اړین سندونه چې د اجراء ترلاسه کېدل ثابتوي او په هغو پورې هر ډول اړوند شواهد، غوبنتلیک ورکونکي اړخ ته واستول شي.

۶- که چېرې غوبنتلیک په کلي یا جزئي توګه اجراء نشو، بنایي غوبنتلیک ورکونکي اړخ ته فوراً او د نه اجراء د اسبابو په یادولو سره خبر ورکول شي.

پنځلسمه ماده:

۱- غوبنتل شوی اړخ یوازې په لاندې دوو حالتونو کې کولای شي د غوبنتلیک اجراء رد کړي:

الف- که چېرې غوبنتلیک د قضایي اعمالو په حیظه کې قرار و نلري.

ب- که چېرې د غوبنتلیک اجراء کول حاکمیت یا امنیت یا عامه نظم ته یې زیان ورسوي.

۲- د غوبنتلیک د اجراء ردېدل

گیرند.

۵- در حالت اجرای درخواست، بایست اسناد ضروری که حصول اجراء را ثابت می دارد و هرگونه شواهد ذیربط به آن به طرف درخواست دهنده گسیل یابد.

۶- هرگاه درخواست به طور کلی یا جزئی اجراء نگردید بایست به طرف درخواست دهنده فوراً و با ذکر اسباب عدم اجراء اطلاع داده شود.

ماده پانزدهم:

۱- طرف درخواست شده فقط در دو حالت ذیر می تواند اجرای درخواست را رد نماید:

الف- هرگاه درخواست در حیظه اعمال قضائی قرار نداشته باشد.

ب- هرگاه اجرای درخواست به حاکمیت یا امنیت یا نظم عامه اش آسیب برساند.

۲- رد اجرای درخواست با این

دلیل که موضوع مختص به طرف درخواست شده طبق قوانین داخلی اش می باشد و یا به دلیل اینکه این قوانین اجازه اتخاذ اجراءات پیرامون موضوع را نمی دهد، جواز ندارد.

ماده شانزدهم:

۱- بر اجرای درخواست یا حصول شواهد به وسیله طرف درخواست شده هیچگونه تعویض، مالیات یا مصارف، زیر هر نامی که باشد، بالای طرف درخواست دهنده مترتب نمی گردد. با آن هم طرف درخواست شده این حق را دارد تا درخواست استرداد ذیل را نماید:

الف- هرگونه مصارف مربوط به شاهدان یا کارشناسان یا مترجمان.

ب- مصارف مربوط به تأمین حضور شاهدانی که به طور رضا کارانه حضور نمی یابند.

پدې دلیل چې موضوع په غوښتل شوي اړخ پورې د هغه د کورنیو قوانینو مطابق مختصه ده او یا پدې دلیل چې قوانین د موضوع په هکله د اجراءاتو د کولو اجازه نه ورکوي، جواز نلري.

شپاړسمه ماده:

۱- د غوښتلیک پر اجراء یا د غوښتل شوي اړخ په وسیله د شواهدو ترلاسه کول پر غوښتلیک ورکوونکي اړخ باندې، هېڅ ډول تعویض، مالیات یا لگښتونه، تر هر نامه لاندې چې وي، نه مترتب کېږي. لدې سره سره غوښتل شوی اړخ دا حق لري ترڅو د استرداد لاندې غوښتنه وکړي:

الف- په شاهدانو، کار پوهانو یا ژباړونکو پورې اړوند هر ډول لگښتونه.

ب- د هغو شاهدانو د حضور په تأمین پورې اړوند لگښتونه چې پر رضاکارانه توگه حضور نه مومي.

ج- هرگونه مصارفي که در نتیجه در پيش گرفتن اجرای مختص به درخواست مترتب گردد.

۲- هرگاه روشن گردد که اجرای درخواست طبیعتاً مصارف غیر عادی را می طلبد دوطرف برای قرار دادن شرایطی که اجرای درخواست در پرتو آن صورت می گیرد به مشورت می پردازند.

ماده هفدهم:

۱- هریک از طرفین به موجب قوانین خود، احکام و اجرای آن را که از محاکم طرف دیگر در مسایل مدنی، تجاری و احوال شخصی صادر گردیده باشد، از جمله احکام صادره از محاکم جنائی در مسایل مدنی را مورد شناسائی قرار می دهد.

۲- منظور از اصطلاح "حکم" در استفاده از این موافقتنامه هر فیصله ای می باشد که

ج- هر دول هغه لگښتونه چې په غوښتنلیک پورې د مختصې اجراء په مخکې د نیولو په پایله کې مترتب شي.

۲- که چېرې روښانه شي چې د غوښتنلیک اجراء طبیعتاً غیر عادي لگښتونه غواړي، دوه اړخه د هغو شرایطو په اېښودو باندې چې د غوښتنلیک اجراء د هغو په رڼا کې صورت مومي، مشوره کوي.

اوولسمه ماده:

۱- له اړخونو څخه هر یو د خپلو قوانینو په موجب، هغه حکونه او د هغو اجراء چې په مدني، سوداگريزو مسایلو او شخصي احوالو کې دبل اړخ له محکمو څخه صادر شوي وي، له جملې په مدني مسایلو کې له محکمو څخه صادر شوي حکونه، تر پېژندنې نيسي.

۲- لدې موافقه لیک څخه په کټه اخیستنه کې د "حکم" له اصطلاح څخه منظور، هره هغه فیصله ده چې

تحت هر شکل لاندې په قضايي اجراءاتو کې له اړخونو څخه د هر یوه له اختصاصي محکمې څخه صادرېږي.

۳- دغه موافقه لیک پر لنډ مهالو (مؤقتي) یا تحفظي اجراءاتو له هغو پرته چې د مالي تخصیصونو په مسایلو پورې متعلق وي، نه تطبیقېږي.

اتلسمه ماده:

په عقاري ملکیتونو پورې د اړوندو حقوقو په هکله فیصله، د هغه اړخ د محکمو له اختصاص څخه ده چې دغه عقاري ملکیتونه په هغه کې موقعیت لري.

نولسمه ماده:

په عقاري ملکیت پورې د اړوندو موضوعگانو په استثنی، له اړخونو څخه د یوه محاکم، په لاندې حالاتو کې اختصاصي واکونه لري:

الف- هرگاه برای مدعی علیه پاره د هغه اړخ په قلمرو کې د دعوي د اقامې په وخت کې د اوسېدو ځای

تحت هر شکل لاندې په قضايي اجراءاتو کې له اړخونو څخه د هر یوه له اختصاصي محکمې څخه صادرېږي.

۳- این موافقتنامه بر اجراءات موقتي یا تحفظي، به جز در آنچه متعلق به مسایل تخصیص های مالی باشد، تطبیق نمی گردد.

ماده هجدهم:

فیصله در مورد حقوق مربوط به ملکیت های عقاری از اختصاص محاکم طرفی می باشد که این ملکیت های عقاری در آن موقعیت دارد.

ماده نوزدهم:

به استثنای موضوعات متعلق به ملکیت عقاری، محاکم یکی از طرفین در حالات آتی صلاحیت های اختصاصی می داشته باشد:

الف- هرگاه برای مدعی علیه در هنگام اقامه دعوی در قلمرو آن طرف، محل اقامت و یا مقری بوده

- او يا يو مقر وي. باشد.
- ب- که چپرې مدعی علیه د هغه اړخ په قلمرو کې، د دعوي د اقامې په وخت کې د سوداگريز يا صنعتي فعاليت لپاره مرکز يا فرع ولري يا يې د کسب په موخه يو فعاليت په لاره اچولی وي او دعوي په دغه شان فعاليت پورې تړلې وي.
- ج- که چپرې د مدعي او مدعي علیه ترمنځ د هغه قرارداد په هکله چې شخړه له هغه شخړه را پيدا شوېده صريحې يا ضمني موافقې صورت موندلې وي، يا دا چې ژمنې د هغه اړخ په قلمرو کې اجراء کېږي.
- د- له غير قراردادي ژمنو شخړه مصئونيت په حالت کې، کله چې زيان راوړونکی فعل د هغه اړخ په قلمرو کې واقع شوی وي.
- ه- کله چې مدعي علیه صراحتاً يا ضمناً د محکمې واک منلی وي.
- و- د تحفظي اجراءاتو د کولو لپاره د
- ب- هرگاه مدعی علیه در زمان اقامه دعوی در قلمرو آن طرف، مرکز یا فرعی برای فعالیت تجاری یا صنعتی داشته باشد، یا فعالیتی را به هدف کسب به راه انداخته و دعوی متعلق به همچو فعالیت بوده باشد.
- ج- هرگاه توافق صریح یا ضمنی میان مدعی و مدعی علیه در مورد تعهدات قراردادی ای که منازعه از آن نشأت کرده صورت گرفته باشد، یا اینکه تعهدات در قلمرو آن طرف به اجراء گذاشته می شود.
- د- در حالت مصئونیت از تعهدات غیر قراردادی، هنگامی که فعل زیان بار در قلمرو آن طرف واقع شده باشد.
- ه- هنگامی که مدعی علیه صراحتاً یا ضمناً صلاحیت محکمه را پذیرفته باشد.
- و- در حالت ارایه هرگونه

درخواست جهت اتخاذ اجراءات تحفظی، هنگامی که محاکم آن طرف صلاحیت رسیدگی به منازعه اصلی را مطابق احکام این موافقتنامه داشته باشد.

ماده بیستم:

با رعایت احکام این موافقتنامه محاکم طرفی که از آن خواسته می شود تا حکم یا اجرای آن را مورد شناسائی قراردهد، در هنگام تفحص اساسی که محاکم طرف دیگر صلاحیت خود را بر آن بنا نهاده اند، با وقایع بیان شده در حکم و آنچه صلاحیت بر آن بنا یافته است متعهد می باشند مادامی که حکم مشار الیه به طور غیابی صادر نشده باشد.

ماده بیست و یکم:

حکم در حالات ذیل مورد شناسائی قرار نگرفته و به اجراء گذاشته نمی شود:

الف- هنگامی که قطعی و قابل

هر دو غوبنتلیک د وړاندې کولو په حالت کې، کله چې د هغه اړخ محاکم ددې موافقه لیک د حکمونو مطابق، د اصلي شخړې د خپرني واک ولري.

شلمه ماده:

ددې موافقه لیک د حکمونو له په پام کې نیولو سره، د هغه اړخ محاکم چې له هغه څخه غوبنتل کېږي چې خو حکم یا یې اجراء تر پېژندنې لاندې و نیسي، د بنسټیزې پلټنې (تفحص) په وخت کې چې د بل اړخ محاکمو خپل واک پر هغې باندې بناء کړی دی، په حکم کې له بیان شوو پېښو او له هغه څه سره چې واک پرې بناء شوی دی ژمن دی کله چې مشارالیه حکم په غیابی توګه صادر شوی نه وي.

یوویشتمه ماده:

حکم په لاندې حالاتو کې تر پېژندنې لاندې نه نیول کېږي او نه اجراء کېږي:

الف- کله چې قطعی او د اجراء وړ

- نه وي، يا.
- ب- کله چې له واکمنې محکمې څخه صادر شوی نه وي، يا.
- ج- کله چې صادر شوی حکم داسې غوښتنه تأیید کړی وي چې په غوښتل شوي اړخ کې له نافذو قوانینو څخه دیوه د ګلوډېدو سبب شي يا يې د اساسي قانون له قواعدو يا حاکمیت يا امنیت يا د عامه نظم له اساس سره تعارض ولري، يا.
- د- په تنظیموونکو قوانینو سره يې په غوښتل شوي اړخ کې د ناقص الاهلیت اشخاصو قانوني تمثيل ګلوډ کړی وي، يا.
- ه- په غیابي توګه صادر شوی وي او هغه اړخ ته چې بر خلاف يې صادر شوی، په هېواد کې يې د نافذو قوانینو مطابق په سمه توګه ابلاغ شوی نه وي، يا.
- و- که چېرې هغه شخړه چې په هکله يې حکم صادر شوی دی، د غوښتل شوي اړخ له محکمو اجراء نېاشد، يا.
- ب- هنگامي که از محکمه ذيصلاح صادر نشده باشد، يا.
- ج- هنگامي که حکم صادره مطالبه ای را تأیید کرده باشد که اخلال بر یکی از قوانین نافذه را سبب گردد، يا با قواعد قانون اساسی يا حاکمیت، يا امنیت و يا اساس نظم عامه در طرف درخواست شده، تعارض داشته باشد، يا.
- د- با قواعد تنظیم کننده تمثيل قانونی اشخاص ناقص الاهلیت در طرف درخواست شده را مختل ساخته باشد، يا.
- ه- به طور غیابی صادر شده و به طرفی که علیه آن صادر گردیده طبق قوانین نافذه در کشورش به طور درست ابلاغ نگردیده باشد، يا.
- و- هرگاه منازعه ای که در مورد آن حکم صادر گردیده تحت بررسی در دعوی در یکی از

محاکم طرف درخواست شده میان عین اطراف و مربوط به عین سبب قرار داشته باشد و آن منازعه به یکی از محاکم طرف اخیر در تاریخ قبل از عرض منازعه به محکمه طرفی که حکم در آن صادر گردیده مرفوع شده باشد، به شرط آنکه محکمه ای که منازعه به آن مرفوع گردیده صلاحیت رسیدگی و فیصله در آن را داشته باشد، یا هرگاه از محکمه ای در کشور ثالث میان عین اطراف و در عین موضوع صادر گردیده و از طرف درخواست شده مورد شناسائی قرار گرفته باشد.

ماده بیست و دوم:

اجراآت مربوط به مورد شناسائی قرار دادن حکم یا اجرای آن تابع قوانین طرف درخواست شده می باشد.

شخه په یوې کې په یوې دعوي کې د عین اړخونو تر منځ او په عین سبب پورې اړونده تر څېړنې لاندې وي او هغه شخړه د وروستني اړخ له محکمو شخه په یوې کې د هغه اړخ په محکمه کې چې حکم پکې صادر شوی دی د شخړې له عرض شخه په دمخه نېټه مرفوع شوې دي، پدې شرط چې هغه محکمه چې شخړه په هغې کې مرفوع شوې د هغې د څېړنې او فیصلې واک ولري یا کله چې په درېیم هېواد کې له یوې محکمې شخه د عین اړخونو ترمنځ او په عین موضوع کې صادر شوی وي او د غوښتل شوي اړخ لخوا تر پېژندنې لاندې نیول شوی وي.

دوه ویشتمه ماده:

د حکم تر پېژندنې لاندې د نیولو (پېژندنې) اړوند اجراآت یا یې اجراء د غوښتل شوي اړخ د قوانینو تابع دي.

درویشتمه ماده:

۱- په غوښتل شوي اړخ کې د واکمن قضایي مقام برخه (نقش) د حکم تر پېژندنې لاندې نیول یا یې اجراء او پدې موافقه لیک کې له راغلو شرایطو سره د حکم له مطابقت څخه د دعوي په پېښو کې له بیا کتنې پرته په تاکیدېدو پورې منحصره ده.

۲- په غوښتل شوي اړخ کې پر واکمن قضایي مقام ده چې که چېرې قوانین یې د هغې غوښتونکي وي، د حکم د اجراء په وخت کې لازم اجراءات وکړي. خو اعلان یې د عین اجراءاتو مطابق وي چې ګواکې په قلمرو کې یې صادرېږي.

۳- د حکم د اجراء فیصلې کېدای شي کلي یا جزئي صادري شي، که چېرې د اجراء وړ جز، له هغه حکم څخه تجزیه منونکی وي.

څلېریشتمه ماده:

د حکم تر پېژندنې لاندې د نیولو یا یې د اجراء له غوښتلیک سره،

ماده بیست و سوم:

۱- نقش مقام قضائی ذیصلاح در طرف درخواست شده، منحصر است به مورد شناسائی قرار دادن حکم یا اجرای آن و متأكد شدن از مطابقت حکم، با شرایط وارده در این موافقتنامه، بدون بازنگری در وقایع دعوی.

۲- بر مقام قضائی ذیصلاح در طرف درخواست شده است که هرگاه قوانینش مقتضی آن باشد در هنگام اجرای حکم اجراءات لازم را اتخاذ دارد تا اعلان آن مطابق به عین اجراءاتی باشد که ګوئی در قلمروش صادر می گردد.

۳- فیصله های اجرای حکم می تواند کلی یا جزئی صادر گردد، هرگاه جزء مورد اجراء از آن حکم تجزیه پذیر باشد.

ماده بیست و چهارم:

با درخواست مورد شناسائی قراردادن حکم یا اجرای آن، موارد

لاندې موارد دې ضم شي:

الف- د حکم يوه رسمي نسخه.

ب- د حکم ددې بيانونکي تصديق

چې حکم وروستنی او د اجراء وړ

دی، کله چې دغه امر پخپله په

حکم کې بيان شوی نه وي.

ج- د غيايي حکم په حالت کې، د

اعلانونو او نورو سندونو يوه

مستنده شوې نسخه چې بيا نوي،

مدعي عليه د اصولو له مخې ابلاغ

شوی دی.

د- ددې تصديق چې ناقص الاهليت

اړخ، د اصولو له مخې تمثيل شوی

دی.

پنځه ويشتمه ماده:

۱- د اړخونو تر منځ د لاسته راغلو

غوښتنو حل او فصل او له اړخونو

څخه د يوه له يوې داسې واکمنې

محکمې څخه د هغې تصديق

صورت مومي چې د ملي قانون

مطابق يې تر پېژندنې لاندې راغلي

او دبل اړخ په قلمرو کې نافذه وي.

آتی ضم گردد:

الف- يک نسخه رسمی از حکم.

ب- تصديق بيانگر اینکه حکم،

نهایی و قابل اجراء می باشد،

مادامی که این امر در خود حکم

بيان نشده باشد.

ج- در حالت حکم غيايي، يک

نسخه مستند شده از اعلانات و

اسناد ديگری که بيان می دارد

مدعی عليه برحسب اصول ابلاغ

گردد است.

د- تصديق ميبين اینکه طرف ناقص

الاهليت، بر حسب اصول، تمثيل

شده است.

ماده بیست و پنجم:

۱- حل و فصل مطالبات به دست

آمده میان اطراف و تصديق آن از

محکمۀ ذیصلاح یکی از طرفین

صورت می گیرد که مطابق قانونی

ملی اش موردشناسائی قرار داشته و

در قلمرو طرف ديگر نافذ می

باشد بعد از آنکه تأکید صورت

گيرد که آن حل و فصل متضمن هيچ حکم منحل بر هيچ يک از قوانين نافذه يا قواعد قانون اساسی يا حاکمیت، يا امنيت و يا نظم عامه در طرف درخواست شده نمی باشد.

۲- طرفی که خواستار مورد شناسائی قراردادن حل و فصل و يا اجرای آن می گردد بايد يک نسخه رسمی آن را با تصدیقی از محکمه تقدیم دارد که نشان دهد تا چه حد به آن حل و فصل پابندی صورت گرفته است.

ماده بیست و ششم:

تقدیم درخواست مورد شناسائی قرار گرفتن احکام و حل و فصل ها و اجرای آن می تواند مستقیماً به واسطه طرف دعوی به محکمه ذیصلاح در طرف درخواست شده، صورت گیرد.

وروسته لدی چي تأکید صورت ومومي چي هغه حل او فصل په غوښتل شوی اړخ کې د نافذو قوانینو يا د اساسي قانون د قواعدو يا حاکمیت يا امنيت او يا عامه نظم د هېڅ منحل حکم متضمن ندی.

۲- هغه اړخ چي د حل او فصل تر پېژندنې لاندې د نیولو او يا يې د اجراء غوښتنه کوي ښايې يوه رسمي نسخه يې د محکمې له تصدیق سره وړاندې کړي چي ښايې تر کومه ځايه پر هغه حل او فصل پابندی- صورت موندلی دی.

شپږويشتمه ماده:

د حکمونو تر پېژندنې لاندې د نیولو او د حل او فصلونو او د هغو د اجراء د غوښتلیک وړاندې کول، کولای شي په مستقیمه د دعوي د اړخ په واسطه په غوښتل شوي اړخ کې واکمني محکمې ته صورت ومومي.

اووه ویشتمه ماده:

د غوبنتلیک ورکونکي اړخ لخوا له محکمو څخه صادر شوي حکمونه چې تر پیژندنې یا تر اجراء لاندې نیول شوي وي، د هغو حکمونو له هماغې اغېزې څخه برخمن دي چې د غوبنتل شوي اړخ محکمو د هغه اړخ په قلمرو کې صادر کړي وي.

اته ویشتمه ماده:

ددې موافقه لیک د تفسیر یا اجراء په هکله هر ډول اختلاف له دیپلوماتیکو مجاریو له لارې په مشورې سره حل او فصل کېږي، په هغه صورت کې چې واکمن مقامات ونکړی شي، د هغه په هکله موافقې ته ورسېږي.

نهه ویشتمه ماده:

۱- دغه موافقه لیک د تصویب تابع دی او مصدقه سندونه یې مبادله کېږي او د مصدقه سندونو د مبادلې له نېټې څخه وروسته په دېرشمه

ماده بیست و هفتم:

احکام صادره از محاکم طرف درخواست دهنده که مورد شناسائی یا مورد اجراء قرار گرفته باشد، از همان اثر احکامی برخوردار می باشد که محاکم طرف درخواست شده در قلمرو آن طرف صادر نموده باشد.

ماده بیست و هشتم:

هرگونه اختلاف در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه با مشورت از طریق مجاری دیپلوماتیک حل و فصل می گردد، در صورتی که مقامات ذیصلاح نتوانند پیرامون آن به توافقی دست یابند.

ماده بیست و نهم:

۱- این موافقتنامه تابع تصویب می باشد و اسناد مصدقه آن مبادله می گردد و در سی و مین روز پس از تاریخ مبادله اسناد مصدقه، نافذ می

ورخ نافذېږي.

گردد.

۲- له اړخونو څخه هر یو کولای شي، هرکله یې چې غوښتي وي له دیپلوماتیکو مجاریو څخه په لیکلي ابلاغ سره دغه موافقه لیک پای ته ورسوي، او دغه پایته رسېدل د لیکلي ابلاغ له نېټې څخه شپږمیاشتې وروسته مرعي الاجراء کېږي او ددې باوجود، هغه اجراء چې له ابلاغ دمخه شويدي، د هغو اجراءو تر پایته رسېدو پورې، ددې موافقه لیک د حکمونو مطابق دوام مومي. پر هغې باندې په گواهی سره، لاندې لاسلیک کوونکي چې د اصولو مطابق یې له خپلو حکومتونو څخه سپارښتنه اخیستې، دغه موافقه لیک لاسلیک کړ.

۲- هر یک از طرفین می توانند، در هر وقتی که خواسته باشند، با ابلاغ کتبی از مجاری دیپلوماتیک، به این موافقتنامه پایان دهند، و این پایان بخشیدن، شش ماه بعد از تاریخ ابلاغ کتبی مرعی الاجراء می گردد و با وجود آن، اجراءاتی که قبل از ابلاغ اتخاذ گردیده تا پایان آن اجراءات، طبق احکام این موافقتنامه ادامه می یابد. با گواهی به آن، امضاء کنندگان زیر که طبق اصول از حکومتین خود تفویض یافته اند، این موافقتنامه را به امضاء رسانیدند.

دغه موافقه لیک د ابو ظبی په ښار کې دیکشنې په ورځ د ۱۳۸۷ هجري لمريز کال د تلې پر ۲۸ د ۲۰۰۸ ميلادي کال د اکتوبر له ۱۹ نېټې سره په برابره، په دوو اصلي نسخو کې په درې، عربي او

این موافقتنامه در شهر ابوظبی در روز یکشنبه مؤرخ ۲۸/میزان/۱۳۸۷ هجری شمسی، برابر با ۱۹/اکتوبر/۲۰۰۸ میلادی در دو نسخه اصلی، به زبان های دری، عربي و

انگليسي که هر کدام از اين متون از اعتبار و حجت يکسان برخوردار اند، نگارش يافت. در حالت بروز اختلاف در تفسير آن، به متن انگليسي رجحان داده می شود.

از طرف

جمهوری اسلامی افغانستان

رنگين دادفر "سپنتا"

وزير امور خارجه

از طرف

دولت امارات متحده عربی

هادف بن جوعان الظاهري

وزير عدليه

انگليسي ژبو چې له دغو متونونو څخه هر يو يې له يو شان اعتبار او حجت څخه برخمن دي، وليکل شو. د هغو په تفسير کې د اختلاف د پيدا کېدو په صورت کې، انگليسي متن ته رجحان ورکول کېږي.

د افغانستان د اسلامي جمهوريت

لخوا

رنگين دادفر سپنتا

د بهرنيو چارو وزير

د متحدو عربي اماراتو د دولت

لخوا

هادف بن جوعان الظاهري

د عدليې وزير

فرمان
رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد توشيح موافقتنامه
تأسيس بانک مواد
غذائي سارک

شماره: (۹۶)

تاريخ: ۱۳۹۰/۱۰/۴

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶)
ماده شصت و چهارم قانون اساسی
افغانستان موافقتنامه تأسيس بانک
مواد غذائي سارک که توسط
مصوبات شماره (۱۹) مؤرخ
۱۳۹۰/۸/۲ ولسی جرگه و شماره
(۲۱) مؤرخ ۱۳۹۰/۹/۸ مشرانو
جرگه شورای ملی بداخل (۱) مقدمه
و (۱۶) ماده تصدیق گردیده است،
توشيح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشيح
نافذ و همراه با مصوبات

د سارک د غذايي موادو د
بانک د تأسيس د موافقه لیک
د توشيح په هکله، د افغانستان
اسلامي جمهوريت د رئيس
فرمان

ګڼه: (۹۶)

نېټه: ۱۳۹۰/۱۰/۴

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د څلور
شپېتمې مادې د (۱۶) فقرې د حکم
له مخې، د سارک د غذايي موادو د
بانک د تأسيس موافقه لیک چې د
ملي شوري د ولسي جرگې د
۱۳۹۰/۸/۲ نېټې (۱۹) ګڼې او د
مشرانو جرگې د ۱۳۹۰/۹/۸ نېټې
(۲۱) ګڼې مصوبو په واسطه، په
(۱) سرريزه او (۱۶) مادوکې
تصديق شوی دی، توشيح کوم.

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشيح له نېټې څخه
نافذ او د ملي شوري د مجلسينو له

۱۳۹۰/۱۰/۲۰ **رسمي جریده** مسلسل نمبر (۱۰۶۹)

مجلسین شورای ملی در جریده رسمی
نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی

افغانستان

مصوبو سره یوځای دې، په رسمي
جریده کې خپور شي.

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي

جمهوریت رئیس

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق ولسی جرگه از

موافقتنامه تاسیس بانک مواد

غذائی سارک

شماره: (۱۹)

تاریخ: ۱۳۹۰ / ۸ / ۲

به تاسی از حکم ماده

نودم قانون اساسی افغانستان،

موافقتنامه تاسیس بانک مواد غذائی

سارک در جلسه عمومی مؤرخ

(۲) ماه عقرب سال ۱۳۹۰

ولسی جرگه به داخل

یک مقدمه و (۱۶) ماده

تصدیق گردید.

خالد «پښتون»

نایب اول ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوریت

ملی شوري

ولسی جرگه

د سارک د غذایی موادو د بانک د

تاسیس د موافقه لیک په هکله، د

ولسی جرگې تصدیق

نېټه: (۱۹)

نېټه: ۱۳۹۰ / ۸ / ۲

ولسی جرگې د افغانستان د اساسی

قانون د نوي یمې مادې له حکم

سره سم، د ۱۳۹۰ کال د لړم د

میاشتې د (۲) نېټې په عمومی غونډه

کې د سارک د غذایی موادو د

بانک د تاسیس د موافقه لیک په یوه

سرریزه او (۱۶) مادو کې

تصدیق شو.

خالد «پښتون»

د ولسی جرگې لومړی نایب

جمهوری اسلامی افغانستان
شورای ملی
مشرانو جرگه
تصدیق مشرانو جرگه در مورد
موافقتنامه تاسیس بانک مواد
غذائی سارک

شماره: (۲۱)

تاریخ: ۱۳۹۰/۹/۸

به تاسی از حکم ماده نودم
قانون اساسی افغانستان،
موافقتنامه تاسیس بانک مواد غذائی
سارک در جلسه عمومی مؤرخ (۸)
ماه قوس سال ۱۳۹۰ مشرانو جرگه
بداخل یک مقدمه و (۱۶) ماده
تصدیق گردید.

فضل هادی "مسلمیار"

رئیس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوریت
ملی شوري
مشرانو جرگه
د سارک د غذایی موادو د بانک د
تاسیس د موافقه لیک په هکله، د
مشرانو جرگې تصدیق

کڼه: (۲۱)

نېټه: ۱۳۹۰/۹/۸

مشرانو جرگې د افغانستان د اساسي
قانون د نوي يمې مادې له حکم
سره سم، د ۱۳۹۰ کال د ليندۍ د
مياشتې د (۸) نېټې په عمومي غونډه
کې د سارک د غذایی موادو د
بانک د تاسیس موافقه لیک په يوه
سريزه او (۱۶) مادو کې تصدیق کړ.

فضل هادي "مسلميار"

د مشرانو جرگې رئیس

موافقتنامه تأسيس بانک مواد غذائي سارک

مقدمه:

کشورهای عضو سارک (سازمان همکاری های منطقه ای جنوب آسیا)، افغانستان، بنگلاديش، بوتان، هندوستان، مالديف، نپال، پاکستان و سريلانکا از این بعد به عنوان کشورهای عضو، یاد می شوند.

کشورهای افغانستان، بنگلاديش، بوتان، هندوستان، مالديف، نپال، پاکستان و سريلانکا مبتنی بر اعلامیه سازمان همکاری های جنوب آسیا که در سال ۱۹۸۳ در دهلی جدید به هدف تقویت همکاری های اقتصادی و رشد اجتماعی، در پرتو منشور این سازمان، به تصویب رسید، به ایجاد این بانک موافقت نموده اند.

تأکید مجدد بر اهداف مشترک در جهت تحقق اهداف منشور سازمان همکاری های جنوب آسیا، مصوب

د سارک د غذايي موادو د بانک د جوړېدو موافقه ليک

سريزه:

د سارک (د آسيا د جنوب د سيمه ييزو همکاريو سازمان) غړي هېوادونه افغانستان، بنگلاديش، بوتان، هندوستان، مالديف، نپال، پاکستان او سريلانکا لدې وروسته د غړو هېوادونو په نوم يادېږي.

د افغانستان، بنگلاديش، بوتان، هندوستان، مالديف، نپال، پاکستان او سريلانکا هېوادونو، د آسيا د جنوب د همکاريو د سازمان د اعلاميې پر بنسټ چې ددې سازمان د منشور په رڼا کې د اقتصادي همکاريو د پياوړتيا او ټولنيزې ودې په موخه په ۱۹۸۳ کال کې په نوي دهلي کې تصويب شوه، ددغه بانک پر جوړولو موافقه وکړه.

د ۱۹۸۵ د دسامبر مصوب، د آسيا د جنوب د همکاريو د سازمان د منشور د موخو د پلي کېدو لپاره پر

گڏو هدفونو بيا تآکید،

پدې باندې په پوهېدو سره چې د
غذايي بانک جوړېدل د غذايي
موادو په ساتنه کې د غړو هېوادونو
په ځان باندې د ټولې بسياينې په
لاړه کې مهمه ونډه اخلي.

د يو تربله تړون او همکاري-د
روحې له په پام کې نيولو سره په
لاندې موادو موافقه وکړه:

د سارک د غذايي موادو د

بانک تأسيسول

لومړۍ ماده:

۱- غړي هېوادونه په دې توگه
موافقه لري چې د سارک د
خوراکي توکو بانک چې له دې
څخه وروسته د غذايي موادو د
بانک په نامه يادېږي، د هغه مقصد
لپاره چې شرايط يې په دې موافقه
ليک کې شرحه شوي تأسيس کړي.

۲- د سارک غذايي بانک به د دغه
بانک د بورډ لخوا چې له دې څخه
وروسته د بورډ په نامه يادېږي، اداره

دسامبر ۱۹۸۵،

با درک اين فهم که ايجاد بانک
غذائي نقش مهمی در جهت خود
کفایي جمعی کشورهای عضو، در
نگهداشت مواد غذائي، ایفا می
نماید.

با در نظر داشت روحیه همبستگی و
همکاری های متقابل، به مواد ذیل
موافقت نموده اند:

ايجاد بانک غذائي

سارک

ماده اول:

۱- کشورهای عضو
توافق نموده اند تا بانک
غذائي سارک را که از اين بعد
بنام بانک مواد غذائي یاد
می شود، مبتنی بر اهداف
و شرايط این موافقت
نامه ايجاد نماید.

۲- بانک غذائي سارک توسط بورډ
بانک غذائي که از اين بعد به نام
بورډ یاد می گردد، اداره

کپري.

د غذايي بانک موخي عبارت

دي له

دوه يمه ماده:

- په عادي او د قحطۍ او اضطراري او... حالاتو کې د غړو هېوادونو لپاره د غذايي موادو د زېرمې جوړېدل.

- د ملي غذايي موادو زېرمو د جوړولو لپاره سيمه ييزه ملاتړ، د سيمې دولتونو تر منځ مشارکت او سيمه ييزې بشپړونې ته ودې ورکول او سيمه ييز خوراکي کمښت ته په ډله ييزه توګه د حل د لارې لټول.

زېرمه

درېيمه ماده:

۱- زېرمه د غذايي موادو د بانک زېرمه (زېرمه چې د غذايي موادو د موافقې پر بنسټ رامنځته کېږي، له دې څخه وروسته د زېرمې په نامه يادېږي) د بانک د ادارې لاندې ساتل

می شود.

اهداف بانک غذائی عبارتند

از

مادهٔ دوم:

- ایجاد ذخیرهٔ مواد غذائی برای کشورهای عضو در حالات عادی، قحطی و اضطراری و.....

- فراهم آوردن معاونت ها، همکاری های منطقه ای برای تحقق برنامه های ملی در جهت ذخیرهٔ مواد غذائی، توسعهٔ همکاری های بین کشورهای منطقه در جهت حل مشکلات کمبود غذا از طریق همکاری های همگانی.

ذخیره

مادهٔ سوم:

۱- ذخیرهٔ یکبه به اساس موافقهٔ مواد غذائی ایجاد می گردد (که از این بعد به نام ذخیرهٔ یاد می شود)، شامل گندم،

برنج و ترکیب از هردو، (که از این بعد به نام غله یاد می شود)، می باشد، به اهداف که در ماده پنجم توضیح گردیده است، اختصاص یافته است.

۲- ذخیره ملکیت کشورهای اند که از جانب ایشان تخصیص یافته است.

۳- هر کشور عضو مکلف است تا مقدار موادی که به اساس جدول شماره (۱) این موافقت نامه ذکر شده است، تهیه و محل مناسبی برای نگهداری آن تدارک نماید.

۴- کشورهای عضو جدول (۱) را پیوسته در پرتو تجارب و در مطابقت به روشی که در ماده پانزدهم این موافقت نامه متذکر گردیده است، مورد ارزیابی و مطالعه قرار، می دهند.

۵- کشورهای عضو می توانند به

کبیری او له غنمو، وریژو یا د هغوی ترکیب خنجه عبارت دي (چې له دې خنجه وروسته دغلې په نامه یادېږي)، د غړو هېوادونو لخوا په خانگړې توگه د هغه هدف لپاره زېرمه کبړي چې په پنځمه ماده کې په گوته شوې ده.

۲- زېرمه به د هغو غړو هېوادونو ملکیت پاتې کبړي چې اختصاص یې ورته شوی دی.

۳- هر غړی هېواد مکلف دی، خو هغه مقدار مواد چې ددې موافقه لیک د (۱) گڼې جدول پر بنسټ ذکر شوی دی، برابر او د هغه د ساتلو لپاره مناسب ځای تدارک کړي.

۴- غړي هېوادونه (۱) جدول تر څېړنې لاندې ونیسي او دکاري تجربو په رڼا کې یې د هغې کړنلارې (طرز العمل) له مخې چې په پنځلسمه ماده کې تشریح شوې ده تعدیل کړي.

۵- غړي هېوادونه کولای شي په

داوطلبانه ډول د غذايي موادو مقدار	داوطلبانه مقدار اضافي مواد
د (۱) جدول د تخصیصې برسېره،	غذائي را علاوه بر تخصیصه جدول
برابره کړي.	(۱) تهیه نمایند.
<u>د ساتنې کیفیت</u>	<u>کیفیت نگهداری</u>
خلورمه ماده:	ماده چهارم:
۱- د ټولو تخصیص شوو غله جاتو	۱- غله ايکه مبتنی بر این
خرنگوالي ته لازم حد پورې له	موافقت نامه تهیه می گردد
اوسط کیفیت څخه برخمن وي يا	بایست حد اقل کیفیت مناسب را
به د خرنگوالي له هغه معیار چې د	داشته و یا مطابق به معیار که توسط
بورډ لخوا ټاکل شوي وي سمون	بورډ، تعیین می گردد، باشد ایجاب
لري، ایجاب کوي څو هر غړی	می نماید تا هر کشور عضو در
هېواد د خپلې زېرمې ساتل د دغه	نگهداشت ذخایر شان مطابق به
موافقه لیک مطابق د جدول د	مشخصات جدول این موافقت نامه
خانگړتیاوو مطابق په غاړه اخلي.	عمل نماید.
۲- هر غړی هېواد دا په غاړه اخلي	۲- هر کشور عضو
تر څو:	بایست:
الف- د غذايي موادو کافي زېرمې	الف- ذخایر کافي مواد غذائي را
چې برابرولو لپاره یې ژمن شوي	که برای تهیه آن متعهد گردیده،
رامنځته کړي.	ایجاد نمایند.
ب- وار وار د زېرمې غذايي مواد	ب- مواد غذائي ذخیره را پیوسته
کنترول کړي.	کنترول نماید.
ج- د کیفیت د کنترول معیار د غله	ج- اتخاذ اقدامات مناسب

برای کنترول مواد، بشمول پشست ورو کردن مواد که متضمن نگهداشت مواد مبتنی بر معیار کیفی باشد.

د- تبدیل مواد، در صورت عدم تکمیل معیار های قبول شده، کشورهای عضو بایست کلیه اقدامات را در جهت تطبیق روش های حفاظتی مواد که از جانب مورد تعیین می گردد، مرعی دارند.

بازپس گیری مواد غذایی

(غله جات)

ماده پنجم:

۱- هر کشور عضو مطابق به مفاد مواد ششم و هشتم این موافقت نامه می تواند در حالات اضطراری و یا کمبود مواد غذایی، از مواد غذایی ذخیره،

جاتو د بدلون په گډون پلي کړي، او د ضرورت په بنا، د دې په خاطر چې غله جات هر مهال د غوښتل شوي معیارونو د کیفیت ډاډ ورکړي وي.

د- هر ډول غله چې له ذکر شوو معیارونو سره سمون و نه خوري بدل یې کړي سربېره پر دې، هر غړی هېواد موافقه لري چې د هر راز کوښښونو ژمنه وکړي چې د ذخیره د ساتنې د قاعدو هر ډول لارښودونو یا د کیفیت د کنترول اقداماتو مطابق عمل کوي چې د کمېټې لخوا منل شوي ده.

د غذایی موادو (غله جاتو) را

اېستل

پنځمه ماده:

۱- هر غړی هېواد د دې موافقه لیک د شپږمې او اتمې مادې د مفادو مطابق، کولای شي په بېرني او یا د غذایی موادو د کمښت په حالاتو کې، له زېرمه شوو غذایی

- موادو څخه ګټه واخلي.
- ۲- بېړنی حالت دداسې یو وضعیت او حالت په معني دی چې په هغه کې یو غړی هېواد له یوې شدیدې او ناڅاپي طبيعي او د انسان په لاس رامنځته شوې غمېزي سره لاس او ګریوان شي او ددې توان و نه لري چې له داسې حالت سره د خپلې ملي زېرمې په کار اخیستلو سره هم مقابله وکړي.
- ۳- د غذايي موادو کموالی داسې یو وضعیت او حالت څرګندوي چې په هغه کې یو غړی هېواد، چې د تولید له کموالي او یا هم د ګدام له کموالي سره لاس او ګریوان شوی وي، او دا ورته ګرانه وي چې له دغه راز حالت سره د خپلې ملي زېرمې څخه په کار اخیستلو سره سره هم مقابله وکړي، په دې شرط چې د غلو تولید په روان کال کې د تېرو دريو کلونو د اوسط تولید په پرتله اته په سلو کې کم وي.
- ۴- بورډ به د غذايي موادو د بانک استفاده نمایند.
- ۲- حالت اضطراری عبارت از وضعیتی است که یک کشور عضو از وقایع غیر قابل پیش بینی شده طبیعی و یا وقایع که از جانب انسانها، ایجاد می گردد آسیب دیده باشد و ظرفیت مجادله به این وقایع را از طریق ذخیره ملی نداشته باشد.
- ۳- کمبود مواد غذایی عبارت از وضعیتی است که کشور عضو از کمبود تولیدات، آسیب دیده باشد و با این فهم که نمی تواند تنها با ذخیره ملی برای رفع چنین مشکل، مجادله نماید و تولیدات سال روان هشت فیصد کمتر از اوسط تولیدات سه سال گذشته باشد.
- ۴- بورډ مبتنی بر تجارب اجرایی

بانک مواد غذائی، بایست بصورت متداوم حد اقل فیصدی موافقت شده کمبود مواد غذایی را چنانچه در پاراگراف سوم این ماده، ذکر گردیده است، بررسی نماید.

روش استفاده مواد غذایی از

ذخیره

ماده ششم:

۱- کشورهای عضو که نیازمند مواد غذائی می باشند، بایست بصورت مستقیم کشورهای عضو بانک را از کمبود مواد غذائی و مقدار مواد غذائی را که ضرورت دارند، مطلع سازند.

۲- کشورهای عضو اینکه از ایشان تقاضا کمک صورت گرفته است، بایست به صورت فوری در حصه صدور مواد غذائی از ذخیره خود به کشور نیازمند، اقدام نمایند. مشروط بر اینکه مواد غذائی در ذخایر کشورهای

د فعالیتونو د تجربو له مخې، په دوراني صورت سره د کموالي لږ تر لږه منل شوې فیصدي (سلنه) لکه څنگه چې ددې مادې په درېیم پاراگراف کې یاده شوې تر کتې لاندې ونیسي.

له زېرمې څخه د غذايي موادو د

رااېستلو تگلاره

شپږمه ماده:

۱- اړتیاوال غړی هېواد، د خپلو ټاکل شوو استازو له لارې، د غذايي موادو له بېرني حالت او يا کموالي څخه چې ورسره مخامخ شوی او د غلو له اندازې بل غړي هېواد ته خبر ورکوي.

۲- هغه غړي هېوادونه چې داشان غوښتنې لري د اړتیا وړ غذايي موادو د فوري او چټکې لاسته راوړنې لپاره دې بېرني گامونه پورته کوي او اړین تدابیر دې نیسي. په دې شرط چې د مرسته کوونکو هېوادونو په زیرمو کې

غوښتل شوې اندازه مواد موجود وي.

کمک کښنده، موجود
باشد.

۳- غوښتونکي غړي هېوادونه په
عين زمان کې بورد له خپلې غوښتنې
څخه خبر کړي.

۳- کشورهای متقاضی مواد بایست
در عين حال بورد را از تقاضای
خویش، مطلع سازند.

د زېرمې بيا ډکول

اکمال دوباره ذخیره

اوومه ماده:

ماده هفتم:

۱- هغه غړی هېواد چې زېرمه د
خپلې ټاکل شوې برخې ټول يا هم د
هغه ملک سهمیه يو برخه چې د
خپلې استفادې په مقصد يې د زېرمې
نه باسټلي وو، په هر راز حالاتو کې
ژر تر ژره يعنې له هغې نېټې څخه يو
کال مخکې بېرته په ځای کوي.

۱- کشور عضو که تمامی
و یا قسمت از موادى
ذخیره خویش را به مصرف
رسانیده است بایست هر چه
عاجل اکمال نموده و یا حد اقل در
مدت کمتر از یک سال از زمان
مصرف مواد، تکمیل نماید.

۲- هغه غړی هېواد چې زېرمه د
خپلې ټاکل شوې
برخې ټول يا هم د هغه ملک د
سهميې يو برخه چې د خپلې
استفادې په مقصد يې د زېرمې نه
باسټلي وو ژر تر ژره بورډ
ته خبر ورکړي.

۲- کشور عضو که تمامی یا
قسمت از مواد ذخیره
خویش را مصرف نموده
است، بایست از مصرف
مواد ذخیره، شرایط و
تاریخ که مواد توزیع گردیده،
بورد را مطلع سازد.

روش مصرف مواد غذائی
توسط یک کشور عضو از
ذخیره خودش
ماده هشتم:

۱- کشور عضو نیازمند می تواند تا مواد غذائی را که در ذخیره خودش موجود است در صورت بروز مشکلات بعد از آگاهی کشورهای عضو و بورد به مصرف برساند و یا حد اقل سه ماه قبل از مصرف مواد کشورهای عضو و بورد را کتباً مطلع سازد.

۲- ایجاب می نماید تا مواد غذائی مصرف شده را هر چه عاجل در مدت کمتر از دو سال از زمان مصرف اكمال مجدد نماید.

۳- کشورهای عضو می توانند در حالات اضطراری به صورت عاجل مواد غذائی مورد نیاز شانرا از مواد ذخیره که به صورت

د غذایی موادو له زېرمې څخه د
یو غړي هېواد د برخې د را
ایستلو تگلاره
اتمہ مادہ:

۱- یو اړتیا وال غړی هېواد په بېرنيو حالاتو کې د غړو هېوادونو او کمېټې له خبرولو څخه وروسته په عاجله توګه له خپلې ټاکل شوې غلو د زېرمو څخه غله را ایستلی شي او په هرو نورو حالاتو کې د غلې د را ایستلو د پاره، غړو هېوادونو او کمېټې ته درې میاشتې مخکې خبرتیا ورکوي.

۲- د امکان تر حده پورې، د دا ډول اخیستل شویو خوراکی غلو ژر تر ژره یعنی تر هغه وخته پورې چې د دوه کالو څخه زیات نه وي بېرته ځای په ځای کوي.

۳- غړي هېوادونه کولای شي چې له رضاکاري زېرمې څخه چې اضطراري حالت سره مخامخ ده په عاجله توګه غذایی مواد راوباسي او

داوطلبانه ای ذخیره نموده اند، بعد از آگاهی کشورهای عضو و خورد، استفاده نمایند. و یا حد اقل یک ماه قبل از استفاده مواد، خورد و کشورهای عضو را کتباً مطلع سازند.

تعیین نرخ

ماده نهم:

۱- قیمت ها و شرایط پرداخت پیرامون صدور مواد غذایی مستلزم مذاکره مستقیم میان کشورهای ذیربط مبتنی بر رهنمود که از جانب خورد جهت تعیین نرخ تصویب گردیده است، می باشد.

۲- کشور عضو متقاضی بایست نیازمندی خود را در حالات کمبودی غذا و اضطراری، بیان نماید. در حالات اضطراری به

په نورو حالاتو کې غړي هېوادونه چې غواړي له زېرمو څخه غله را وباسي باید کم تر کمه یوه میاشت دمخه د غلو د رایستلو له نېټې څخه غړو هېوادونو خورد ته لیکل شوي خبرتیا ورکړي.

د نرخ ټاکل

نهمه ماده:

۱- د نرخونو او د تادیه کولو شرطونه او مودې، د جنسي د جنس په جنس او یا په بل ډول تادیه کول، غذایی موادو د را ایستلو لپاره د هغو لارښودونو په بناء چې د نرخونو د ټاکلو د پاره د خورد له خوا تصویب شوي دي، د مربوطه غړو هېوادونو تر منځ د مخامخ خبرو اترو موضوع وي.

۲- غوښتونکی غړی هېواد خپلې اړتیاوې د مثال په توګه د غذایی موادو کمبود یا اضطراري حالت د غوښتنې په وخت کې په ډاګه کوي. او په اضطراري حالاتو کې د

ابعاد بشردوستانه در تعیین نرخ
توجه جدی صورت گیرد.

۳- تعیین قیمت ها مطابق به اصول
ذیل که از جانب بورد تشخیص
گردیده است صورت می گیرد:

الف- قیمت تعیین شده
برای کشورهای عضو باید
کمتر از قیمت تعیین شده برای
کشورهای خارج از منطقه
باشد.

ب- قیمت باید مطابق به نرخ روز
مارکیت های ملی و بین المللی
تعیین گردد. و یا طوری تنظیم گردد
تا تغییرات فصلی، صعود و نزول
نرخ ها را در حال و گذشته در
نظر داشته باشد.

ج- کشور کمک کننده مواد در
هنگام نگهداری و بهره برداری از
ذخیره، باید در حد توان در حصه
سنجش قیمت ها، مانند قیمت
نگهداری، ترانسپورت داخلی،
فایده، بیمه و مصارف متفرقه و
کسرات حین نگهداری مواد و

نرخونو تاکنو ته د بشردوستی. په
بناء ډېر اهمیت ورکول کېږي.

۳- د قیمتونو ټاکل باید د
لاندنیو عمده اصولو سره سم
صورت مومي:

الف- غړو هېوادونو لپاره ټاکل
شوي نرخونه په عمومي توګه د هغه
نرخ ګیری- چې د سیمې هېوادونو له
سرحداوو څخه بهر را اخیستل
کېږي، لږ وي.

ب- بیعې باید د ملي او نړیوال
بازارونو د بیعو ممثل نمایندګي
کوونکي وي او باید په مناسبه توګه
تعديل شي چې د فیصلې بدلون او په
نږدې او ماضي کې د قیمتونو د
خوځېدنې انعکاس وکړي.

ج- مرسته کوونکی غړی هېواد تر
ممکنه حده پورې هڅه کوي چې د
غلو ساتنه او د هغې د راایستلو په
دوران کې د خدماتو د اجزاوو بیعه
لکه د ګودام او بارچالانی، بانګي
سود، بیمه او سربره محصولونه،
اضافي محصولونه او د ضایعاتو

- | | |
|--|--|
| فيسدي د هغه ملي طرز العمل سره سم وي. | صدر آن به کشور کمک گیرنده، سعی نماید. |
| بنسټيز تدبيرونه | تدابیر نهادی |
| لسمه ماده: | ماده دهم: |
| ۱- په بورډ کې ټول شامل غړي هېوادونه، د غذايي بانک د اداري او برنامه ريزي شوو فعاليتونو په اجراء کولو باندې مؤظف دي. | ۱- بورډ مشتمل بر تمامی کشورهای عضو، مؤظف به اجرای فعالیت های اداری و برنامه ریزی بانک غذایی می باشد. |
| ۲- د بورډ د غونډو اصول او طرز العمل د سارک د نورو غونډو د طرز العمل په شان دی. | ۲- دستور العمل مجالس بورډ مطابق به روحیه دیگر مجالس سارک می باشد. |
| ۳- د بورډ فیصلې او سپارښتنې د نظر د یو والي په اساس دي. | ۳- تصامیم و سفارشات بورډ به موافقت اکثریت صورت می گیرد. |
| ۴- بورډ د نوبتي اصولو په اساس له غړو هېوادونو څخه یو مشرتابه ټاکي چې د دندې موده یې له کلنۍ یوې غونډې څخه تر بلې کلنۍ غونډې پورې وي. | ۴- رئیس بورډ از میان کشورهای عضو به اساس اصول دوره ئی برای مدت یکسال، تعیین می گردد. |
| ۵- بورډ کم تر کمه په کال کې یو ځلې ملاقات کوي او که چېرته لازم و گڼل شي له هغې څخه زیات ملاقاتونه هم تر سره کوي. | ۵- بورډ حد اقل سالانه یک مرتبه تشکیل جلسه می نماید و یا در صورت لزوم جلسات فوق العاده خویش را نیز دائر می نماید. |

۶- هر کشور عضو اشخاص
رابط را برای تعقيب مسایل
وابسته به بانک جهانی
در سطح ملی، تعیین
می نماید.

۷- سکتور خصوصی مؤظف بر
واردات مواد در کشور
عضو در مواقع ضرورت
با شخص رابط در تماس
شده و شخص مذکور
مسئول اجرای کلیه مسائل
مربوط، از سکتور خصوصی
نماینده می نماید. کشورهای
عضو بایست رهنمود مناسبی
را برای اشتراک سکتور خصوصی
در مطابقت به قوانین، روش ها و
نیازمندی های ملی، طرح
نمایند.

وظایف بورد

ماده یازدهم:

وظایف بورد عبارتند از:

۱- بررسی و ارزیابی وضعیت مواد

۶- هر غری هېواد خان ته یو رابط
ټاکي چې د غذايي موادو بانک
پورې اړوندو ټولو کاروباري
انتقالاتو مسئولیت په ملي او نړۍ
واله کچه په غاړه اخلي.

۷- خصوصي واردوونکي
سکتورونه د یو اړتیاوال غړي هېواد
کولای شي چې خپل پلاوی
(استازی) بورډ ته واستوي چې د
خصوصي سکتور په نمایندګۍ د
ټولو وارداتي فعالیتونو راکړه ورکړه
تر سره کړي او مسئولیت یې په
غاړه ولري. غړي هېوادونه کولای
شي چې د خصوصي سکتورونو د
شاملولو په خاطر مناسب
لارښودونه، د هغه ملک د ملي
قانون، طرزالعمل او اړتیاوو په
چوکاټ کې وضع کړي.

د بورډ دندې

یوولسمه ماده:

د بورډ دندې عبارت دي له:

۱- په نوبتي شکل د سیمې د

غذائی و آئنده آن در منطقه به شمول عوامل مانند تولید، مصرف، تجارت، قیمت ها، کیفیت و ذخایر مواد غذایی می باشد. گزارش این ارزیابی به تمامی کشورها ارسال خواهد شد.

۲- بررسی و ارزیابی برنامه های کوتاه مدت و دراز مدت جهت اطمینان رسانیدن مواد غذایی به قدر کافی در منطقه و ارایه گزارشات به شورای وزرای کشورهای عضو جهت اتخاذ تدابیر مناسب .

۳- مرور چگونگی شرایط تطبیق موافقتنامه، درخواست معلومات از کشورهای عضو برای مؤثریت اداره بانک غذایی و صدور رهنمود پیرامون موضوعات تخنیککی مانند نگهداری ذخایر، شرایط محل نگهداری، کیفیت محافظت و قیمت.

خوراکی توکو او نورو عواملو لکه د تولید، مصرف، پیرودل او پلورل، قیمتونو، د غذایی موادو د کیفیت او د زېرمې بیا کتنه او ارزونه ددې نوبتي ارزونې راپورونه باید ټولو غړو هېوادونو ته و وېشل شي.

۲- په عاجله توګه د لنډ مهاله او اوږد مهاله پالیسیو کړو وړو ارزونه کوم چې د غذایی موادو اضافي زېرمې سمبالونې ته په سیمه کې ضروري ګڼل کېږي، او د دغه کتنې په بناء د غړو هېوادونو وزیرانو شورا ته د داسې ارزونو او د مناسبو کړو وړو سپارښتنه.

۳- د موافقه لیک د احکامو د تطبیق بیا کتنه د غړو هېوادونو له خوا داسې معلوماتو ته اړتیا لري چې د غذایی موادو د بانک د مؤثرې ادارې او د تخنیکي موضوعاتو لکه د زېرمو ساتنه، د ګودامونو وضعیت او شرایط، د کنترولولو څرنګوالی او د قیمت نظارت دپاره لازمي ګڼلی شي.

۴- بررسی تقاضای مواد غذایی و تشخیص نهادها و مؤسسات در کشورهای عضو که بایست در مواقع صدور و نگهداری مواد در ذخایر، مشورت گردند.

۵- طرح میکانیزم های معین در جهت جمع آوری، تولید، تحلیل و اشاعه معلومات جهت تسهیل وظایف خود شان.

۶- حل و فصل منازعات در حصه تفسیر و تطبیق شرایط این موافقتنامه و امور کاری بانک مواد غذایی.

۷- بررسی و تنظیم امور مربوط به این موافقتنامه.

۸- پیشنهاد تعدیل مواد این موافقتنامه در صورت ضرورت مطابق به روشی بیان شده در ماده پانزدهم.

۴- د خوراکی غلو د غوښتنې ارزونه او د غړو هېوادونو د هغو مؤسسو او سازمانونو په ګوته کول چې د غدایي موادو د لېږدولو او له ګودامونو څخه د هغوی د راویستلو په وخت کې یو تماس ځای ګڼل کېدای شي.

۵- د محصولاتو ټولولو، غونډولو، جوړولو، تجزیه کولو او د معلوماتو د خپرولو او کار د آسانه کولو په خاطر د مناسب میکانیزم تدبیر نیول.

۶- د موافقه لیک د حکمونو او د خوراکی توکو بانک د کړو وړو د ترجمې او کار اچونې پورې اړوند هر نوع اختلافاتو او توپیرونو حل کول.

۷- په دغه موافقه لیک پورې د اړوندو چارو بیا کتنه او تنظیمول.

۸- دموافقه لیک د پنځلسمې مادې د طرزالعمل په اساس د ضرورت په حالت کې د موافقه لیک د تعدیل کولو سپارښتنه کول.

الحاقي مسئلي

دوولسمه ماده:

۱- (۱) او (۲) جدولونه بايد ددې موافقه ليک بشپړوونکي برخې وي.
۲- د غذايي موادو بانک د دندو سرته رسولو اړوند مصارف د غړو هېوادونو لخوا د سارک د سکرتریت په عمومي بودجې کې د هغوی د کلي سهمې په تناسب تاديه کېږي.

دارالانشاء

ديارلسمه ماده:

۱- د سارک د سکرتریت بورډ (عامله هیأت) سره مرستې کوي، د بورډ چارې سمبالوي په غذايي موادو پورې له اړوندو ټولو موضوعاتو څخه څارنه کوي او د بورډ د غونډو په را بللو او غونډو پورې اړوندو چارو کې لازم خدمتونه برابر کړي.
۲- د غذايي بانک د دايمي مرکزي ادارې جوړول او مستعده

مسائل الحاقی

ماده دوازدهم:

۱- جدول (۱) و جدول (۲) بخش های مهم این موافقتنامه می باشد.
۲- مصارف وابسته به امور بانک غذایی از جانب کشورهای عضو در سهمیه سالانه بودجه عمومی سکرتریت سارک، شامل می باشد.

دارالانشاء

ماده سیزدهم:

۱- بورډ مواد غذايي توسط سکرتریت سارک که امور کاری بورډ را تنظيم نموده و مسئولیت تدویر جلسات کاری بورډ و همچنان مسئول تعقيب موارد برداشت غله جات، نیز می باشد، کمک می گردد.
۲- تأسیس مقرر دائمی بانک غذائی و پرسونل

مورد نیاز آن از جانب شورای وزیران و وزرای کشور های عضو، به اساس تقاضای بورد و تجارب کاری بانک مواد غذایی، در آینده مورد بحث قرار خواهد گرفت.

مرعی الاجراء شدن

ماده چهاردهم:

۱- این موافقتنامه بتاريخ که از جانب شورای وزیران بعد از تکمیل تمام امور وابسته به الحاق از جانب کشورهای عضو و صدور اطلاعیه از طرف سکرتر جنرال سارک تعیین می گردد مرعی الاجراء می شود.

۲- این موافقتنامه جانشین موافقتنامه ایجاد ذخایر حفظ مواد غذایی سارک می گردد.

کارکونکو گمارل، د غرو هپوادونو د وزیرانو لخوا په راتلونکې جلسه کې تر څپرني لاندې نیول کېږي. داسې وړاندیزونه د بورد له خوا د غذایی موادو د بانک د اجرائیوي تجربو په بناء کېږي.

مرعی الاجراء کېدل

خوارلسمه ماده:

۱- دا موافقه لیک له هغې ورځې څخه چې نېټه به یې د وزیرانو د شوري لخوا د ټولو ضروري رسمونو او رواجونو په نظر کې نیولو سره سم ټاکل کېږي او د ټولو غړو هپوادونو له خوا له تأیید څخه پس او د سارک د سکرتریت جنرال لخوا له خبرتیا نه وروسته، نافذېږي.

۲- دا موافقه لیک د سارک د غذایی موادو زېرمې کوم چې د جوړېدو په حال کې دي ځای نیسي.

تعدیلونه

پنخلسمه ماده:

۱- هر غړی هېواد کولای شي چې ددې موافقه لیک په هکله هر راز تعدیل پیشنهاد کړي. پیشنهاد شوی تعدیل یې د سارک د سکرتریت له لارې بورد ته رسېږي.

۲- بورد تعدیل د پیشنهاد له خپرني څخه وروسته، موضوع د تصمیم د نیولو لپاره وزیرانو شورې ته لېږي. پیشنهادي تعدیل د تصویب له نېټې څخه د وزیرانو د شورې لخوا مرعي الاجراء کېږي.

امانت دار

شپاړسمه ماده:

۱- د سارک د سازمان سرمنشي د موافقه لیک او تعدیلاتو ساتونکی دی.

۲- د ددې موافقه لیک اصل د سارک سازمان سرمنشي په نزد ساتل کېږي.

د شهادت په توګه، ددغه موافقه

تعدیلات

ماده پانزدهم:

۱- هر کشور عضو می تواند متقاضی تعدیل این موافقت نامه از طریق ارسال کتبی پیشنهاد تعدیل به بورد از طریق سکرتریت سارک، گردد.

۲- بورد بعد از بررسی پیشنهاد تعدیل، موضوع را جهت اتخاذ تصمیم به شورای وزراء محول می نماید. تعدیل پیشنهادی از تاریخ تصویب از جانب شورای وزراء مرعی الاجراء می شود.

امانت دار

ماده شانزدهم:

۱- سرمنشي سازمان سارک امانت دار این موافقتنامه و تعدیلات وارده آن می باشد.

۲- اصل این موافقتنامه نزد سرمنشي سازمان سارک، محفوظ می باشد.

امضاء کنندگان ذیل،

از جانب كـشورهای
شان تفویض صلاحیت
گردیده اند تا این
موافقتنامه را به امضاء
برسانند.

امضاء شده در دهلی
جدید، چهارم ماه اپریل ۲۰۰۷
در (۹) نقل مطابق اصل به زبان
انگلیسی.

داکتر رنگین دادفر سپنتا
وزیر امور خارجه
جمهوری اسلامی افغانستان

اوگین تیشرنګ
وزیر کار و قوای بشری
شاهی بوتان

افتخار احمد چودری
مشاور امور خارجی، وزیر
خارجہ جمهوری مردم
بنگلادیش

لیک په پای کې لاسلیک کوونکي
ته د خپل مربوطه هېواد له خوا په
مکمله توګه واک ورکړی شوی
چې دا موافقه لیک یې لاسلیک
کړي.

په نوي دهلي کې، د ۲۰۰۷ کال،
د اپریل د میاشتې په څلورمه نېټه په
(۹) نقلونو کې د اصل مطابق په
انگریزی ژبه لاسلیک شوی.

داکتر رنگین دادفر سپنتا
د افغانستان اسلامي جمهوریت
د بهرنیو چارو وزیر

اوگین تیشرنګ
د بوتان د شاهي حکومت
د کار او بشري منابعو وزیر

افتخار احمد چودري
د بنگله دېش د خلکو جمهوریت
د بهرنیو چارو د وزیر د بهرنیو
چارو سلاکار

پرناب موکرجي
وزير امور خارجه هندوستان

احمد شهيد
وزير امور خارجه مالديف

خورشيد محمد قصوري
وزير امور خارجه
جمهوری اسلامی پاکستان
سنهانا پرادان
وزير امور خارجه نيپال

روهيتا بگالا گما
وزير امور خارجه
جمهوری سوسیالستی سريلانکا

پرناب موکرجي
د هندوستان د بهرنیو چارو وزير

احمد شهيد
د مالديف د بهرنیو چارو وزير

خورشيد محمد قصوري
د پاکستان د اسلامي جمهوريت د
بهرنیو چارو وزير
سنهانا پرادان
د نيپال د بهرنیو چارو وزير

روهيتا بگالا گما
د سريلانکا د سوسیالستی
جمهوريت د بهرنیو چارو وزير

جدول (۱):	جدول (۱):
بانک غذایی سارک	د سارک د خوراکی توکو بانک
سهام کشورهای عضو در ذخیره مواد غذایی به (سیستم میتریک تن)	په زېرمه کې د غذایی موادو ټاکل شوې ونډې (د میتریک ټن په سیستم)
افغانستان	افغانستان
بنگلادېش	بنگلادېش
۴۰،۰۰۰	۴۰،۰۰۰
بوتان	بوتان
۱۸۰	۱۸۰
هندوستان	هندوستان
۱،۵۳،۲۰۰	۱،۵۳،۲۰۰
مالدیو	مالدیو
۲۰۰	۲۰۰
نیپال	نیپال
۴،۰۰۰	۴،۰۰۰
پاکستان	پاکستان
۴،۰۰۰۰	۴،۰۰۰۰
سريلانکا	سريلانکا
۴،۰۰۰	۴،۰۰۰
مجموع	مجموع
۲،۴۱،۵۸۰	۲،۴۱،۵۸۰
* سهم افغانستان در بانک مواد غذایی توسط نخستین نشست بانک مواد غذایی تعیین و در جدول فوق منعکس می گردد.	* د افغانستان برخه به د سارک د غذایی موادو د بانک د کمېټې په لومړۍ غونډه کې و ټاکل شي او ضمناً به په همدې جدول کې به انعکاس ورکول کېږي.

جدول (۲):

بانک مواد غذائي سارک
جزئيات غله جات (گندم و برنج)

گندم

MOISTURE

جزئيات سفارش	درجه دوم FAQ	کيفيت مواد
۱۳،۵	۹،۰-۱۰،۰	محتويات رطوبت به فيصدي (حداکثر)
۷۵،۰	۷۵-۷۴،۱	وزن به کيلوگرام و هيکتو-ليتر (حداقل)
۱،۰	۱،۰-۰،۵	غله عرضہ فيصدي (حداکثر)
۷،۰	۲،۰-۰،۳	ميدہ گي و شکستگی (حداکثر)
۳،۰	۳،۰-۱،۵	ديگر غله جات فيصدي (حداکثر)
۲،۰	۰،۱-۰،۵	غله تخريب شده فيصدي (حداکثر)
۲۶،۰	۲۷-۲۶	مادہ چسپنده موم (مرطوب) فيصدي (حداقل)
۱۰،۰	۱۱،۰-۱۰،۰	پروتين (فيصدي حداقل)

حد مناسب کيفيت

برنج

سفرشات برای برنج اندک جوش	سفرشات برای برنج (نیمه جوش)	درجه دوم(خام)	شاخص درجه بندی کیفیت
۴،۰	۱۴،۰۱	۱۴،۰	رطوبت محتویات فیصدی حداکثر
۳،۰	۴،۰	۲،۵	خرابی-خشکیت و زردی مواد فیصدی حداکثر
۲۵،۰	۱۶،۰	۱۰،۰	غله میده شده فیصدی حداکثر
۶،۰	غیرقابل ارائه	۶،۰	غله تابشیری Chalky Grains
۰،۸	۰،۸	۰،۸	مواد عرضه فیصدی حداکثر
۰،۴	۰،۴	۰،۴	شالی فیصدی حداکثر
۳،۰	۳،۰	۲،۵	غله خط سرخ دار
۱۲،۰	۱۲،۰	-	غله نیم پوست شده

اشتراک سالانه :

در مرکز وولایات : (۹۰۰) افغانی

برای مامورین دولت : با (۲۵) فیصد تخفیف

برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق ، نصف قیمت

برای کتاب فروشی ها با ۱۰ فیصد تخفیف از قیمت روی

خارج از کشور : (۲۰۰) دالر امریکائی .



ISLAMIC REPUBLIC
OF
AFGHANISTAN
MINISTRY OF JUSTICE

**OFFICIAL
GAZETTE**
Extraordinary Issue

- **Agreements**
- **Memotandums of Understanding (MoUs)**

Date: ۱۰th JANUARY .۲۰۱۲

ISSUE NO :()